

EMAKUNDE



M.^a CARMEN
GALLASTEGI:
LAN ETA LAN,
EZETZ ESAN
JAKIN GABE

LAS VASCAS
SE COMEN
EL MUNDO

BERTSOAK EZ DU
SEXURIK

TELENOVELAS
O LA VENGANZA
DE MOCTEZUMA

Mari Carmen Gallastegi dugu Eusko Jaurjaritza berriko emakume kontseilari bakarra. Ekonomi eta Planifikazio gaiez arduratzen den bergaratar honek, edozein gizasemek baino gehiago lan egin behar izan duela aitortzen du EMAKUNDE aldizkariak egin dion elkarrizketan.

Ekonomilari baten ametsa politika ekonomikoa egitea dela defendatzen du.

Mari Carmen Gallastegik EEBB etan masterra egin ondoren, Euskal Herriko Unibertsitatean lortu zuen katedra.



Mari Carmen Gallastegi es la única mujer al frente de un Departamento en el nuevo Gobierno Vasco. Catedrática de la Universidad del País Vasco, reconoce que a lo largo de su vida ha tenido que luchar más que cualquier hombre para sacar adelante su familia y su trabajo.

Responsable del Departamento de Economía y Planificación, Mari Carmen Gallastegi asegura en la entrevista que publica la revista EMAKUNDE que hacer política económica es el sueño de cualquier economista.

EKAINA 91

DIRECCION: EMAKUNDE
Instituto Vasco de la Mujer

COORDINA: Arantza Zugasti

DISEÑO GRAFICO: Isabel Madinabeitia
Ana Badiola

MAQUETACION: Retira

COORDINACION DE FOTOGRAFIA:
Gema Arrugaeta
Belen Heredia
Pedro Parraga
Begoña Zanguitu

EDITA: EMAKUNDE
Instituto Vasco de la Mujer
Manuel Iradier, 36
01005 VITORIA-GASTEIZ
Tel. (945) 13 26 13
Fax (945) 23 18 91

PRECIO COSTO Y DISTRIBUCION: 260 ptas.

DEPOSITO LEGAL: VI - 356 - 89

I.S.B.N.: 0214-8781

FOTOCOMPOSICION: Fot. Gros

IMPRIME: Ind. Gráf. Valverde, S. A.
B.º de Igara, 9
20009 DONOSTIA-SAN SEBASTIAN

EMAKUNDEK egiten dituen artikulak berridatzi daitezke, bai bere osotasunean, bai zatika, baina nondik atera diren aipatu behar da beti.

EMAKUNDEK ez ditu bereganatzen denigorrez artikulua eta kolaborazioetan agertzen diren entziak. Bere iritzia editorialetan ematen da ezagutzera.

EMAKUNDE permite la reproducción total o parcial de sus artículos siempre que se cite su procedencia.

EMAKUNDE no se identifica necesariamente con las opiniones incluidas en los artículos y colaboraciones. La opinión de la misma se ve en sus editoriales.

PORTADA: J. C. Eguillor



■ Eskutitzak	Pág. 2
■ Editoriala	Pág. 3
■ Opinión: Telenovelas o la venganza de Moctezuma. Maruja Torres	Pág. 4
■ Encuesta: Telenovela	Pág. 6
■ Las vascas se comen el mundo. Jesús Torquemada	Pág. 8
■ Cinco rutas por Euskal Herria. Luis Pedro Peña Santiago	Pág. 14
■ ¿Vacaciones? ¡No, gracias! Karmele Aranburu	Pág. 20
■ Mujeres de México. Expedición Fco. de Vitoria	Pág. 22
■ La mujer desde la perspectiva de la salud. Iñaki Azkuna	Pág. 30
■ Bertsoak ez du sexurik. Joxerra Garzia	Pág. 32
■ Pilota emakumeen kirola ote? Arritxu Iribar	Pág. 36
■ Artículo de contraste: Adin urrunaren xarma. M.ª Jesús Miranda / Pako Aristi	Pág. 40
■ Tenemos plan	Pág. 44
■ Entrevista a M.ª Carmen Gallastegi. «Lan eta lan, ezetz esaten jakin gabe»	Pág. 46
■ Nut: Historia de la creación. Lourdes Marcaida	Pág. 52
■ Navarra crea su instituto de la mujer. Elena Salas	Pág. 54
■ Benita Asas: sufragista vasca. Regina San Juan	Pág. 56
■ Cómo traducir sin traicionar. Linda White	Pág. 60
■ Escultura en carne viva. Carolina Alonso	Pág. 64
■ Nerea Ariz: nuevo récord del mundo de montañismo. María Martínez	Pág. 68
■ Poesía: Ernestina de Champourcin	Pág. 72
■ Zinea	Pág. 74
■ Antzerkia	Pág. 75
■ Liburuak	Pág. 76
■ Asociaciones	Pág. 78
■ Comic: Nuria Pompela	Pág. 80



EMAKUNDE
EMAKUMEAREN EUSKAL ERAKUNDEA
INSTITUTO VASCO DE LA MUJER

MUJER Y CALIDAD DE VIDA

Hola! Soy una lectora de vuestra revista. Lo primero felicitaros por hacer una revista por y para las mujeres; enfocada y dirigida desde mi parecer a la mujer, sin tener en cuenta su situación social, económica o laboral.

En estos tiempos aún es difícil ser mujer y ser MUJER con mayúsculas.

Nuestra sociedad dificulta la realización personal, social y laboral de la mayoría de las mujeres.

Quisiera comentarlo desde el punto de vista sanitario. Soy enfermera y hay un tema importante que me preocupa: La calidad de vida de la mujer.

En Euskadi la esperanza de vida de la mujer es de 80 años frente a los 73 del hombre. Pero, ¿cómo es llevada esa vida? ¿qué calidad de vida tiene la mujer?

Está estudiado y demostrado que el uso de los servicios sanitarios es superior en la mujer que en el hombre, un 54,1 frente a un 45,9%.

La mujer tiene un papel cuidador, educativo, administrativo, sanitario, etc., dentro de cada familia, además del papel a desempeñar dentro de su trabajo fuera de la casa, si es que lo tiene. ¿Cuándo se dedica algo de su tiempo? ¿Cómo se lo dedica?

Me gustaría que desde Emakunde se ayudara a la mujer a mejorar su calidad de vida, enfocada desde todos los aspectos: biológicos, psíquicos y sociales.

Una calidad de vida que la mujer merece.

Un saludo:

Itxaso

A LA DIRECTORA DE EMAKUNDE

Con más pena que gloria falleció la escritora vasca Karmele Saint-Martin* (Pamplona, 1895 - San Sebastián, 1989), dejando un buen número de obras publicadas, dos de ellas merecedoras de importantes premios.

Con el deseo y la confianza de que EMAKUNDE tenga a bien recordar de alguna manera a esta importante escritora atenuando con ello el injusto olvido en que desapareció, le dirijo esta breve carta agradeciéndole de antemano cuanto se sirva hacer para resaltar su memoria.

Atentamente.

Paco Sagarzazu
(Locutor de Radio Popular de San Sebastián)

* Nota: Karmele Saint-Martin empezó a escribir cuando casi tenía 60 años de edad, al quedar viuda.

CARTA A EMAKUNDE

Estimadas amigas: Soy una asidua lectora de la revista EMAKUNDE, y me gustaría comentaros algunas sugerencias, que espero contribuyan a la reflexión y al debate de algunos de vuestros objetivos.

El espacio dedicado a las mujeres que realizan trabajos que tradicionalmente han venido desarrollando los hombres y que son considerados «masculinos» me parece interesante e ilustrativo de la incorporación de la mujer al trabajo asalariado y al espacio público, incorporación fundamental, ya que las mujeres tenemos mucho que aportar a esta sociedad, para que se dé la plena igualdad de derechos entre hombres y mujeres.

Pero de la misma forma, me parece interesante que la revista refleje otra realidad que, aunque menos cotidiana, también está presente, y es la de los hombres que realizan trabajos «femeninos»: tareas del hogar, cuidado de los niños, etc. Considero que también a ellos les cambia su realidad, modifican comportamientos y enriquecen su vida.

El cambio de roles es fundamental para poder avanzar hacia un mundo más justo e igualitario entre hombres y mujeres.

Y ya para finalizar, me gustaría que incluyerais en la revista, una Agenda de las actividades que el Movimiento Feminista realiza, tanto en Euskadi como en el Estado.

Os animo a continuar en la línea de profundizar en nuestra historia, nuestra realidad, nuestras inquietudes y nuestra lucha.

Un saludo.

Ana Gutiérrez

ZENBAIT PROPOSAMEN

Zuzendari Andrea: Azken bi zenbakiak bakarrik irakurri ditudan arren, aldizkariari buruzko neure eritzia eman nahi nizueke. Aitortu behar dut oso polita dela eta zenbait artikulua interesgarriak iruditu zaizkidala, baina gauza pare bat komentatu nahi nuke.

Alde batetik, artikulua guztiek dute estilo eta garrantzi berbera, batek ere destakutzen ez duelarik; beharbada denak kontsideratzen dituzuelako interesgarriak, baina nik, irakurle gisa, nolabaiteko sailkapena eskertuko nuke: zentralak, hain garrantzitsuak ez direnak eta arinagoak edo. Sail fijo batzu edukitzea ere ez legoke gaizki.

Bestetik, argazkiez ere zerbait esan nahi dut. Ez naiz ni oso aditua gai horretan, baina zenbait pertsonari entzun diot oso monotonoak direla, denak estilo berekoak. Horretan ere, agian, zerbait aldatu liteke.

Zorionak, hala ere, egiten ari zareten saioagatik eta ea nire kritikak zerbaitetarako balio dizuen.

Har ezazue nire agurrik beroena.

Josune

Aldizkari hau kalera aterako denerako aukeratuak izango ziren Diputazio, Batzar Nagusi eta Udaletako gure ordezkariak eta baita Nafarroako Legebiltzarra ere. Guztiei gure zorion eta ongi etorria. Eta zorionarekin batera, zenbait datu: azken hauteskunde hauetan emakumeen portzentaia, orohar, %2,6an gehitu da. Era desberdinean banatzen da igoera Batzar Nagusiei edo Udalei dagokienez eta baita lurralde historikoei begiratzen badiegu ere. Horrela, Arabako Batzar Nagusiak dira emakumerik gehien dutenak (%15,7), bigarren eta hirugarren, Bizkaia eta Gipuzkoa-koak daudelarik (%13,7 eta %9,8).

Hiriburuak kontutan hartzen baditugu, bestalde, Gasteizko Udala dugu lehen mailan (%25,9), Bilbo gero eta, azkenik, Donostia (%20,7 eta %18,5).

Denei gogorazi nahi diegu hemendik aurrera elkarlanean aritu beharko dugula Eusko Jaurlaritzak joan zen maiatzean onaturiko «Emakumeentzako Ekintza Positiboko Neurrien Plana» aurrera ateratzeko.

Behar beharrezkoa izango dugu datozen lau urteotan, bai koordinazioa, baita borondate politikoa ere, Plan horretan agertzen diren neurriak martxan jartzeko. Ez da lan erraza izango, baina hemendik agintzen dizue EMAKUNDEk bere laguntza osoa behar den guztirako. Udazken itxaropentsua, beraz, aurrean daukaguna.

Baina oporrak atarian dauzkagunez, ahalegin gaitezen denok ondo pasatzen eta ea indarberrituta bueltatzen garen, dugun erronkari aurre egiteko.



Cuando esta publicación vea la luz, habrán sido elegidas las nuevas corporaciones locales, Diputaciones, Juntas Generales y el Parlamento Foral en el caso de Navarra. A ellas pues nuestro primer saludo de felicitación y bienvenida. Y junto con la felicitación, algunos datos: la representación femenina en estas instituciones ha aumentado en un 2,6%, porcentaje que se reparte de manera desigual si tenemos en cuenta las Juntas Generales y los Ayuntamientos de las capitales de cada territorio. Así, son las Juntas alavesas, con un 15,7% las que mayor representación de mujeres tienen, seguidas de las de Bizkaia y Gipuzkoa (13,7% y 9,8%, respectivamente). Por lo que a capitales de provincia se refiere, es Vitoria-Gasteiz la primera (25,9%), seguida de Bilbao (20,7%) y Donostia (18,5%).

La elección de estos y estas representantes de la ciudadanía coincide además, con la aprobación definitiva del Plan de Acción Positiva para las mujeres de Euskadi por parte del Gobierno Vasco el pasado mes de mayo, un Plan que ha contado con una amplia participación social y en el que EMAKUNDE/Instituto Vasco de la Mujer, ha puesto una gran carga de ilusión y esperanza.

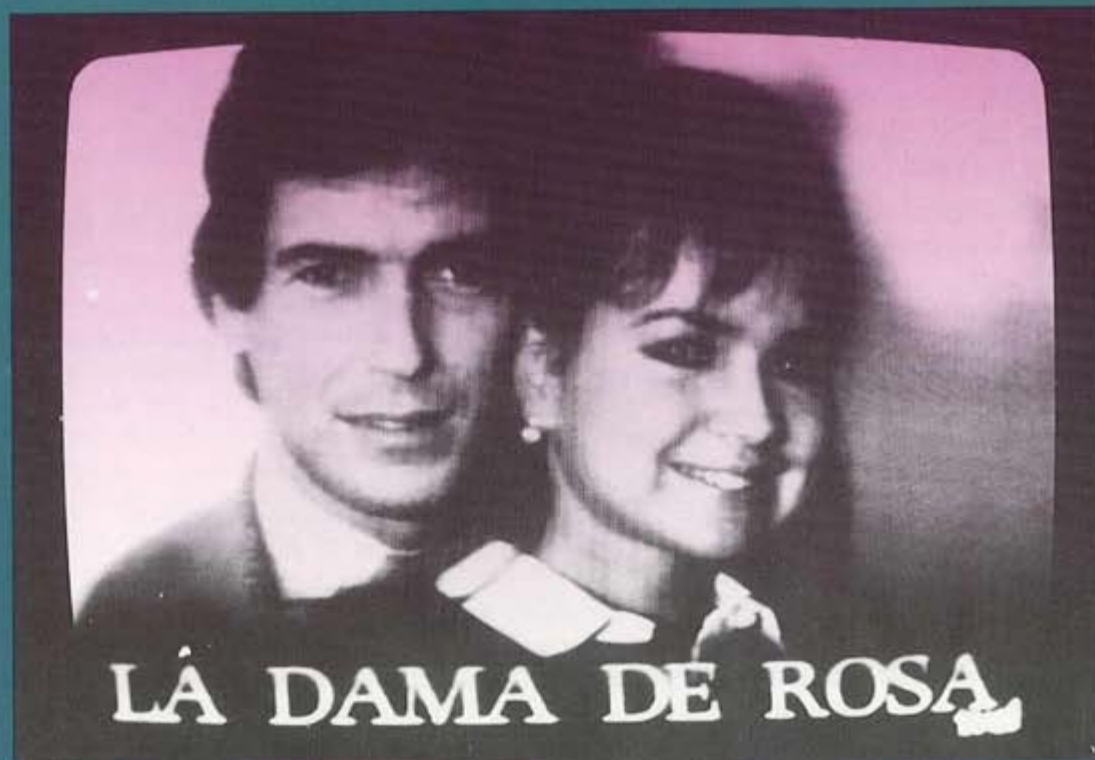
Este Plan necesitará, sin duda alguna, de la aportación de toda la sociedad para llevarlo adelante y de ahí la importancia del papel que pueden ejercer las instituciones locales y forales, con quienes deberemos desarrollar la imprescindible tarea de coordinación en aras a evitar duplicidades y aumentar en eficacia.

Pero lo primero que tenemos delante ahora, son las vacaciones, un buen momento para relajar tensiones, calentar motores y volver al trabajo con ánimos renovados.

Aprovechemos pues el verano y que las vacaciones sean para todos... y ¡PARA TODAS!

TELENOVELAS

O LA VENGANZA DE MOCTEZUMA



Texto: Maruja Torres
Fotografía: Gema Arrugaeta

Tengo ante mí la revista «Teleindiscreta», que ha experimentado un éxito arrollador desde que dedica la mayor parte de su superficie a informar del desarrollo de los diversos «culebrones» que se enroscan en torno a nuestras sobremesas. «Conozca el trágico final de «Señora»», reza uno de los titulares. Poco antes, en el quiosco, una mujer de mediana edad se hacía con un ejemplar y le comentaba a un señor de aspecto muy formal, seguramente su marido: «Ya verás. El que la hace, la paga». «No siempre», cabeceó él, pesimista. Si en las telenovelas. Y

ésta podría ser una de las razones de su triunfo popular. Que no se parecen en nada a la vida, aunque utilicen las claves de identificación más elementales, y a menudo rastroseras, para hacerse con la pasión del público.

Quién le iba a decir a la España oficial de hoy, tan presumida con su nuevo traje europeo de puesta de largo, que iba a alcanzarla la venganza de Moctezuma, encarnada en esa conquista al revés que supone la invasión de los —en América Latina— llamados genéricamente teleteatros, aunque en Venezuela —cuyas lloro-

sas carabelas pueden apuntarse el tanto de haber tomado por asalto el corazón de la Madre Patria— se las conozca más como «culebrones». Su Cristóbal Colón responde al nombre de Carlos Mata, Jeanette Rodríguez podría ser el nuevo Hernán Cortés —audacia no le falta—, y todos los demás encarnarían sin desdoro al resto de la figuración conquistadora: pelucos, les sobran.

No obstante, habría que estar ciego para no apreciar el fenómeno social que el auge de las telenovelas encierra, también entre nosotros. Al fin y al cabo, no somos tan distintos.

Quien quiera comprobarlo no tiene más que salirse de la campana de cristal de la modernidad y asomar la nariz por donde transcurre verdaderamente la vida, por los barrios apretados de la España industrializada, reconvertida y parada, o por la geografía rural que oscila entre los desaires de la Comunidad Europea y el reloj puntual del subsidio del campo.

Primero fueron los radioteatros, aunque el precedente anterior hay que buscarlo en el cine, en lo que dimos en llamar «dramones», que también venían de aquella América que un día fue nuestra. Cualquier ratón de cinemateca con buena memoria puede cantar las excelencias lacrimógenas de «Un rincón cerca del cielo» o «El derecho de nacer», entre otras muchas piezas maestras del sufrimiento más primario. Sin embargo, siendo el género esencialmente *para pobres*, la radio tenía que convertirse en su vehículo de transmisión más idóneo, superando el poder de convocatoria de las salas oscuras. La radio —con el hito que supuso la indescriptible «Ama Rosa»— y, más adelante, la televisión, que tanto hace para aliviar penas al tiempo que alimenta ilusiones secretas.

«Los ricos también lloran», que vino de México, fue el primer aldabonazo a las conciencias telespectadoras, pero no lo bastante grande. El hecho de incluir semejante barullo de orfandades e intrigas en la programación matinal significaba que los mentores de nuestra televisión todavía no se tomaban el género en serio. Recuerdo que por aquel entonces yo estaba realizando un reportaje sobre el mundo gitano, y que en las chabolas que visitaba la vida se detenía durante una hora, pendientes todos de las andanzas de la improbable Verónica Castro, aunque en muchos casos tuvieran que ser seguidas en blanco y negro. Las amas de casa de clase media también se entregaron.

Aquello tenía que haber servido de aviso, pero no fue así, y el asalto perpetrado por «Cristal» en nuestros hogares pilló a los sociólogos desprevenidos. Las aventuras de una rubia sosa, a la par que madre soltera, pu-

sieron de nuevo los atractivos del padecimiento ajeno en el lugar preciso. Cuando la mitad de la población femenina española se precipitó a hacerse una mamografía, después de que una de las protagonistas del serial muriera de cáncer, alguien recordó que mucho antes, en tiempos de la fotonovela —otro de los primeros eslabones— «Simplemente María», el influjo de la honrada modistilla había promovido la venta de máquinas de coser más de lo que los especialistas en *marketing* del momento pudieron imaginar.

Tres son los ingredientes básicos que aseguran a la telenovela-tipo su aceptación, que se produce fundamentalmente en una sociedad urbana caracterizada por el desarraigo, formada por migraciones masivas, por individuos traumatizados a causa de la pérdida de raíces, la inseguridad del presente y el miedo al futuro. Serían estos: búsqueda de identidad —los padres no son los padres, los hijos se crían con otros, y al final todo vuelve a su cauce—, la abnegación como valor de cambio —un buen sacrificio continuado puede merecer finalmente el premio del ascenso social y, al revés, su ausencia puede precipitar una caída estrepitosa— y, por último, la entronización del Amor como lo único que realmente importa, el Amor uniendo a seres de distinto pelaje, verdadero Paraíso al alcance de todos los humanos,



cualquiera que sea su condición. En torno a estos tres grandes temas en que se asienta todo culebrón que se precie, se entretienen los mensajes secundarios, tan empapados de moralina como el resto. El rechazo al divorcio, por ejemplo, que proporciona el espejismo de que, al contrario de lo que ocurre en la realidad, la familia no se está desintegrando: es preferible que la esposa muera a tiros a que el galán de turno la abandone para unirse a la verdadera mujer de su vida. Predominio del aspecto más precconciliar de la religión, con ese inevitable asesor con sotana que aconseja a todo el mundo, como respuesta a una sociedad real cada vez menos sacralizada. Sutil introducción de nuevas profesiones que modernizan el viejo discurso: las protagonistas ya no se conforman con coser a la luz de un candil, pueden ser también diseñadoras. Condena de la bebida, del desorden, aunque para ello haya que montar una trama en la que abundan las lacras típicas de una sociedad atomizada. Y así, *ad nauseam*. Todo ello coronado por el final magnífico que encandilaba a la señora del quiosco: el mal tiene su castigo y el bien se ve recompensado.

Tal vez porque la realidad es más insoportable de lo que se nos dice, y porque la propaganda oficial no sirve para ocultar la frustración latente en amplios sectores sociales abandonados a su suerte, el credo de las teleseries —a pesar de la diferencia de acentos, de los increíbles argumentos, de los estereotipados decorados: o quizás precisamente por ello— ha arraigado con fuerza en este país. Puede que los más sofisticados prefieran teleteatros brasileños, que son más realistas, que incorporan a su imaginaria los problemas más acuciantes de lo cotidiano, y que se ruedan con mayor soltura y presupuesto. Incapaces de producirlo —nos sobra pedantería y nos falta desparpajo—, hemos hecho sitio a la teleserie en el muestrario de nuestras evasiones.

Es, a lo mejor, una forma popular, y no de las más insanas, de celebrar la proximidad del V Centenario. ■

Inkesta hau apirilean egindakoa da, Euskal Herriko zenbait herri eta hiritan, azarean hartutako jendearen artean. Elkarrizketatuei egin zaizkien galderen artean: zer iruditzen zaizkizu «kulebroiak» izenez ezagutzen diren telesailak?, ikusten dituzu?, zergatik bai?, zergatik ez?, zer pentsatzen duzu lortu duten arrakastaz?...



Inoiz ikusi izan dut «La Dama de Rosa» izenekoaren kapitulu solteren bat, baina bat bakarra, gehiagorik ez. Benetako «roiloa» iruditzen zaizkit. Ez naiz bat ere identifikatzen «bodrío» horiekin. Nahiago dut neure denbora beste era batera pasa. Etxean amak eta arrebak ikusten dute.

Jendea horrela enroilatze horrek ematen duten orduarekin zerikusia duela uste dut. Bazkalordu ondorengo orduekin batera ematen dutenez, eta egiteko gauza hoberik ez dagoenez, telebista piztu eta dagoena ikusten da. Inolako erizpiderik gabe.

Uste dut ondo eginda daudela, batipat emakume helduei gustatzeko, baina neska gazteei ere gustatzen zaizkie «roilo» konplikatuko horiek.

Carlos Serrano, 21 urte.
Industri Inginadore ikaslea. Bilbo

Gehientsuenak ikusten ditut, bai amerikanoak, baita sudamerikanoak ere, «Niña Bonita» eta «Falcon Crest» batipat.

Gustatzen zaizkidalako ikusten ditut. Denbora pasa moduan harturik.

Pertsonaiek ondo egiten dutela lan iruditzen zait, baina kapitulu gehiegi izaten dituzte, motzagoak eginda, hobeak eta arrakasta handiagodunak izango liratekeela uste dut. Hainbeste kapitulu edukitzean gehiegi lotzen dute.

Nik uste dut duten arrakastak ez duela arrazoi sakonik. Lehenengo kapitulua ikusiz gero, tiratu egiten dio jendeari jarraitzeak, piztu egiten bait da kuriositatea eta nola jarraituko duen jakin nahi izaten da. Pertsonalki nahiago ditut telesail amerikarrak (lujozkoak alegia), batipat argumentoarrangatik, baina baita hizkera erreza goa dutelako ere, inolako azentorik gabea.

Jesus Mari Tellería, 28 urte.
Langilea. Gainza





Nik «La Dama de Rosa» ikusten dut bazkaria bukatu eta arratsaldean lanera itzuli aurretiko tartetxo horrekin koinziditzen duelako. Askotan pentsatzen dut ez ikustea, beste kate bat jartzea... ez dakit, zeren eta konturatzten bait naiz nefastuak direla, baino gero ez dut ezer egiten eta berdin dit zer ematen ari diren. Horrek ez du esan nahi telesail horiekin kritikoa ez naizenik.

Aurkezten dituzten historiak oso errealak ez izan arren telesail horietako elementu afektiboa bihotzeraino iristen zaigu. Jendea erraz identifikatzen da horko problemekin, zeren eta, azken batean, bertan agertzen diren sentimenduak, maitasuna, gorrotoa, errefusatzeta... denok sentitu izan ditugu noizpait eta hurbilago daude telesail horiek gure eguneroko bizitzatik «Dallas» edo «Falcon Crest»-ek erakusten duten mundua baino.

Kuriosoa da, bestalde, ikustea hor agertzen diren baloreak nahiko pasatuta daudela gure gizartean, gutxienez emakumearen papera, agian ez hainbeste «macho latino» deitzen den horren isla. Hori hobeto dago.

Uste dut ikusleen artean etxekoandreak izango direla gehiengoa, zeren eta emakumeak bait dira bai beren emozioak eta baita afektoak desaroilatu dituztenak, gizonezkoak baino gehiago behintzat, eta beraien izango dira, seguruenik, hoberen onartuko dituztenak horrelako historiak.

Pilar López, 36 urte.
Historian Lizentziatua eta
Idazkaria. Bilbo



¡Ah!, ¿las telenovelas?, claro que las veo. Me gustan mucho. No me pierdo un día «Señora», «La Dama de Rosa» y «Niña Bonita». Son novelas muy bonitas, con ese habla tan dulce. También me gustan los personajes y la vida que llevan, muy cerca de la realidad. Muchas personas, aunque éste no es mi caso, pueden ver en los personajes algo de su propia vida, y como siempre acaban bien, pueden llegar a creer que también sus problemas tendrán solución algún día.

Yo salgo por las tardes con mis amigas y comentamos lo que va pasando, así tenemos tema de conversación. Pero en casa también la vemos todos, hasta mi marido.

Realmente me parece lo mejor de la programación de televisión, que muchas veces es un «rollo».

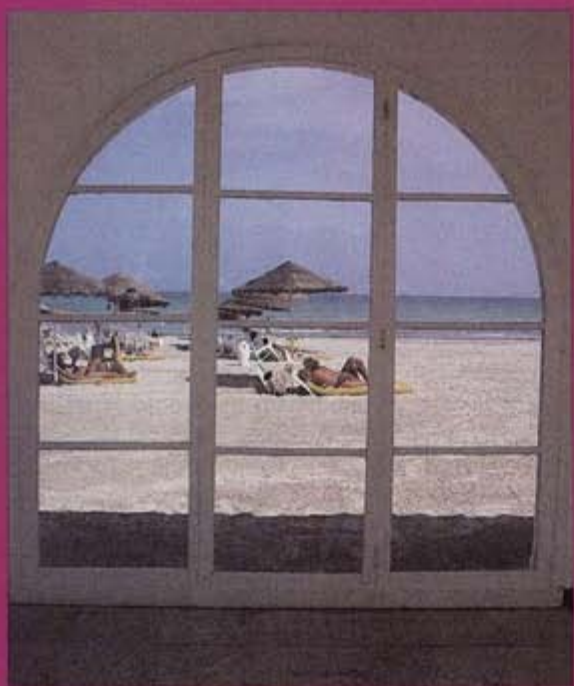
Martina Cantero, 57 años.
Ama de casa. Baracaldo



Sí, yo veo la de la sobremesa, el rato que tengo libre antes de volver al trabajo. Me parecen interesantes, sobre todo las relaciones que se dan entre los protagonistas. Sufren mucho y a veces yo también sufro o me emociono con lo que pasa. Al tener hijos como yo, que tengo cinco, pienso que lo mismo le puede ocurrir a mi familia.

Todos trabajan muy bien y reflejan maravillosamente la vida cotidiana, con sus ratos felices y sus sinsabores. En mi casa lo veo con mi hija mayor y a veces comentamos lo que sucede.

Santiago Luis, 53 años.
Jardinero. Altza-Donostia

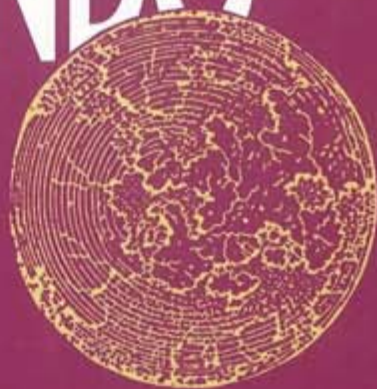


LAS VASCAS SE COMEN EL MUNDO

Texto: Jesús Torquemada

Fotografía: Gema Arrugaeta
y Begoña Zangitu

Gizona abenturazaleago, erabakitsuago eta eguneroko errutinari ez hain lotua dela dioen topikoa gezurtatuta geratzen da, Euskadin behintzat, bidaiatzerakoan. Ikus bestela.







A falta de estadísticas concretas, todas las opiniones recogidas entre responsables de agencias del País y personas que viajan habitualmente indican que las vascas se mueven mucho más que los vascos, y que esto es así en todos los grupos de edad. Sólo en una agencia vitoriana aseguraron que no veían una diferencia tan apreciable.

El retrato robot de la viajera vasca podría ser una mujer de 25 a 40 años, que va en grupos de entre dos y cuatro chicas, y con una profesión variada, aunque abundan las enfermeras y las maestras, y muchas mujeres viajan más de una vez al año.

A veces, dentro de un grupo mayoritario de mujeres se incluye algún hombre. En ese caso, todas las viajeras consultadas coinciden en que suele comportarse como un elemento más del grupo y que no tiende a asumir el papel de macho jefe de manada.

Una mujer viajando completamente sola es un fenómeno aún un tanto infrecuente, pero en varias agencias señalan que ya no es raro el ejemplo de la que saca su billete de avión y se va sin compañía. Ese predominio que podría conservar el hombre en el viaje en solitario desaparece en el grupo pequeño de dos a cuatro personas y en los más amplios.

Como explican Marina y Adolfo, de un club de viajes, «hemos llegado

a hacer un viaje de autobús y camping por Europa con 45 mujeres y cinco hombres». Cifras similares da Mari Carmen, de una agencia: «Esta Semana Santa hemos tenido un grupo de cincuenta con sólo cinco chicos. En los viajes a África y Asia, la cantidad de hombres se acerca un poco más a la de mujeres, pero sin superarla nunca, excepto quizá en los trekkings. Y yo creo que es un fenómeno sobre todo de aquí, de Euskadi, porque en Cataluña o Madrid también se da, pero menos marcado».

Angel, un guía veterano de expediciones al Atlas, Himalaya, Andes y Sáhara, prepara para este verano un viaje a Alaska. De doce que se han apuntado ya, ocho son mujeres. En su último periplo por Argelia, se daba una proporción similar.

«LAS TÍAS SON MUCHO MAS LANZADAS»

Antonio, otro representante del sector, asegura que «las tías son mucho más lanzadas, más inquietas por conocer. La diferencia es abismal, hemos llegado a tener hasta un 90 por ciento de mujeres en algún viaje. En pareja, solas o en grupos de tres y cuatro; en cambio, el grupo de dos-tres chicos casi no existe. Yo diría que esto se debe a que abundan las mujeres en torno a los 30 años, solteras, sin novio y encantadas de vivir

así, mientras que los hombres, aunque se diga lo contrario, a esa edad pretendemos estar más estabilizados».

Cuando viaja con su pareja, en muchas ocasiones es la mujer la que tira del hombre y la que se encarga de los preparativos. «La que estudia el viaje es la mujer», sentencia Iñaki, responsable de una agencia. Marisa, que trabaja en otra agencia y viajera

Emakumeek, askotan, bidaia batean elkar ezagutu eta beste bat prestatzen dute elkarrekin. Hori ez da gizonekin gertatzen.



ella misma, asegura que «son ellas las que mueven a los maridos; el hombre es más comodón. A veces, viene por aquí alguna casada dispuesta a irse sola o con alguna amiga porque a su marido no le gusta». Coincide con su colega Mari Carmen en que la mujer vasca es especialmente viajera.

Raquel, empleada en otra agencia, corrobora que suele ser la mujer la que se ocupa de la organización. «Aquí trabajamos bastante con familias, y suele ser la esposa la encargada de comprar el viaje, el marido se justifica diciendo que prefiere dejarlo a la mujer para que luego no le echen a él la culpa si algo va mal». Revela además Raquel que «vienen también bastantes mujeres solas, y lo hacen con meses de antelación porque saben que suele haber dificultades con las habitaciones individuales».

PASANDO DE LA EDAD

Todavía se acuerdan los aduaneros de Tessalit (Mali) de aquella animosa bilbaína, casi octogenaria, que llegó allí hace unos años dentro de una expedición que cruzó el Sáhara de norte a sur. Muchas vascas de edad madura se embarcan cada año en la pequeña aventura que es un viaje. «Fíjate aquí —dice Iñaki mientras señala la foto de un grupo en el Palacio Real de Bangkok. La gran mayoría son mujeres, y muchas de ellas ya entradas en años».

Iñaki da más ejemplos de ese ansia por el viaje de las vascas. «De ese grupo que te acabo de enseñar, tres de las mujeres mayores se han hecho amigas y ahora están preparando unas vacaciones en Perú, sin importarles mucho lo de la epidemia de cólera. Y sobre un programa que estamos organizando para este

agosto, han entrado a preguntar catorce personas, y de ellas doce eran mujeres».

Lo curioso es que ese esquema no se repite con los hombres de la tercera edad. En las agencias ponen ejemplo tras ejemplo de un par de viudas que se juntan para irse a Canarias o Roma, pero apenas recuerdan un solo caso equivalente con viudos o con un grupo de hombres maduros.

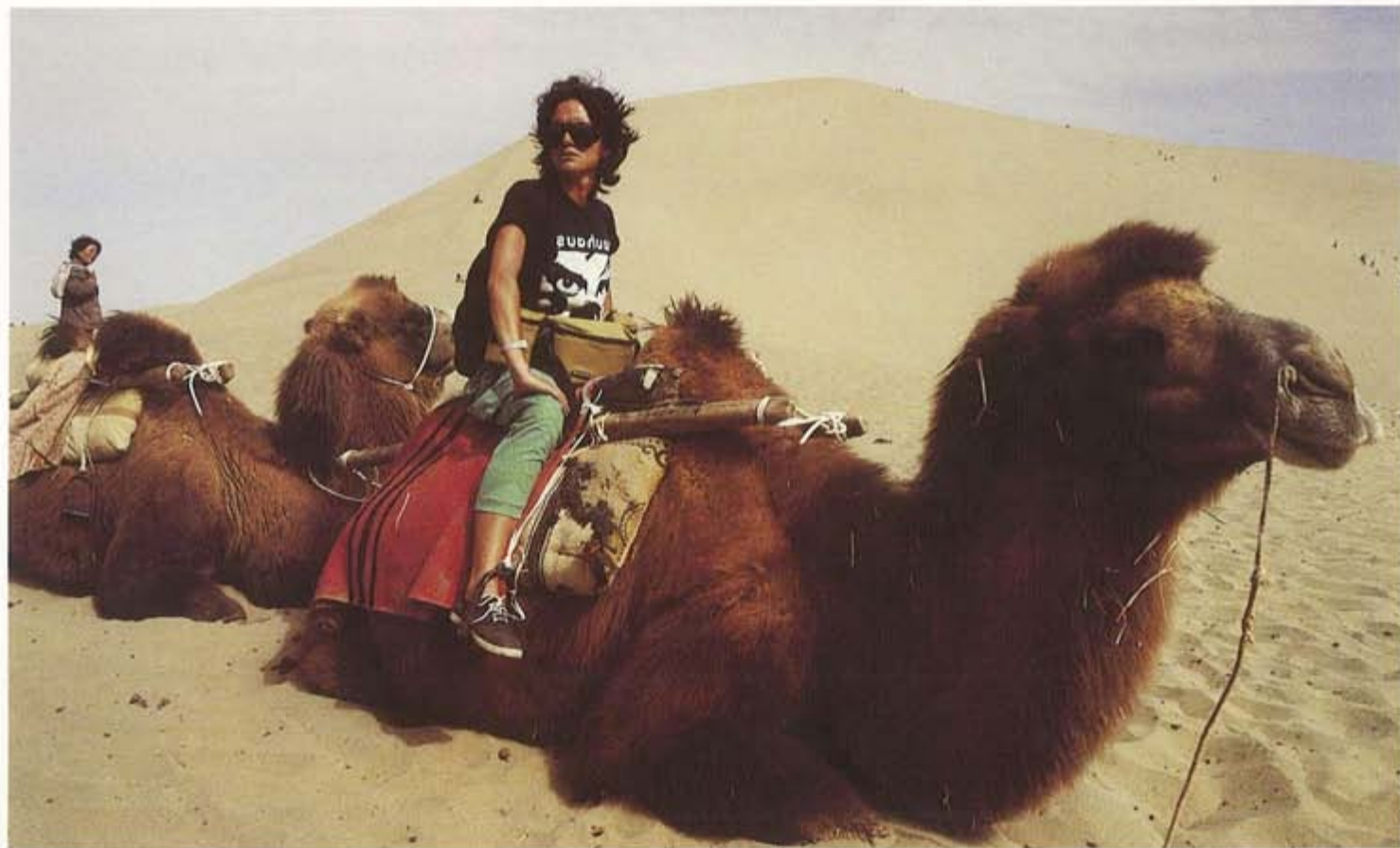
Afrika eta Asiarako bidaietan gizonezkoen kopurua emakumezkoenera hurbiltzen da, baina inoiz ez da handiagoa.

Maite, dirigente de una asociación femenina de tiempo libre, explica que a los viajes que ella organiza se han llegado a apuntar hasta 70 personas, mujeres la inmensa mayoría, aunque algunas iban con sus maridos. Y a destinos no precisamente cómodos, como Egipto, India o Siria.

LAS MUJERES SE ENTIENDEN

Las mujeres viajeras pueden acceder en los países del Tercer Mundo al cerrado mundo femenino, que es donde se guardan las tradiciones más puras y que está totalmente vedado para un hombre extranjero. Maite relata cómo su grupo fue a visitar un campamento beduino «y las beduinas querían que les enseñáramos nuestras bragas —ellas usan una especie de pololos— y les intrigaba mucho ver qué ropa interior usamos las europeas».

Las vascas, cuando viajan, se interesan por la situación de la mujer en el país que visitan. Como dice Maite, «la sensibilidad femenina es pareja de mujer a mujer». La comunicación depende mucho del lugar de destino. En países latinoamericanos, es más fácil, por el idioma y porque la mujer está más en la calle. Y es



más difícil en los países musulmanes, donde la mujer vive más oculta y cuando sale no está bien visto que se dirija a extraños.

Isabel, fotógrafa que ha hecho reportajes en Perú, Ecuador, Costa Rica y Madagascar, explica que muchas veces eran las propias mujeres las que le llamaban y le pedían que hiciera fotos para denunciar su situación allí.

La experiencia de Lola es reveladora. Hizo un viaje en bicicleta hasta la India en compañía de unos chicos, pero una buena parte del tiempo estuvo sola, concretamente dos semanas en Turquía y mes y medio en la India. «En Turquía, cuando llegaba a los pueblos, las mujeres me adoptaban, me regalaban cosas, me bañaban, era como un juguete para ellas. Era una intimidad y una complicidad muy bonita, y eso que yo no sabía su idioma ni ellas el mío. En la India, nos entendíamos en inglés y me comuniqué muy bien con las mujeres, además de que contacté con madres solteras y otros sectores que allí eran un poco marginales».

MAS VENTAJAS QUE DESVENTAJAS

sabel cree que ser mujer le confiere ciertas ventajas para su trabajo. «Especialmente en Sudamérica, donde los hombres son todavía un tanto conquistadores y se vuelcan con las mujeres, la señorita por aquí, la señorita por allá. En Costa Rica, por ejemplo, íbamos tres tías y se nos abrían todas las puertas. Nos invitaban a muchos sitios que a unos tíos solos no les habrían invitado».

Con esa idea de que los latinoamericanos son muy galantes con las chicas está de acuerdo otra viajera, Sole. Por lo demás, piensa que por ser mujer no hay ninguna ventaja ni desventaja especiales. En eso coincide también Marisa: «Te pueden tratar mejor en los restaurantes, pero nada más».

En cambio, Pili, Marian y Ana, que han visitado juntas Turquía, Perú, Tailandia, Grecia, Singapur e Indonesia, sí creen que ser mujeres les da ciertas ventajas. «Los hombres se te enrollan y te llevan a los sitios a

los que van ellos, los nativos. En situaciones un tanto conflictivas, te aprovechas de ser mujer. En Singapur, por ejemplo, gracias a un guiño al empleado del aeropuerto colamos en el avión más equipaje del permitido. La cara de pobre e indefensa mujercita te saca de más de un apuro».

Las tres lo tienen claro: «Nosotras vamos sólo mujeres desde el primer viaje y no dejamos que se nos unan hombres porque perderíamos ventajas y además se rompería la dinámica que ya tenemos entre nosotras».

LOS «MOSCONES», PRINCIPAL INCONVENIENTE

Claro que, a veces, eso de la galantería tiene su contrapartida negativa, porque el hombre que tan solícito se muestra se pone pesado. «Una cierta incomodidad sí se experimenta viajando sola; no hay duda de que si vas con un tío te sientes algo más protegida. Pero siempre hay alguien que te saca del apuro», cuenta Isabel, que recuerda una situación un tanto comprometida en un pueblo brasileño, donde el pelma de turno estuvo toda la noche llamando a la puerta de su habitación.

Ese mosconeo es, en ocasiones, permanente. «Nosotras en Turquía —explican Ana y Pili, otras dos viajeras habituales— teníamos siempre la impresión de llevar a dos tíos detrás, una sensación de gente zumbándote alrededor, en todo momento».

Sin embargo, ninguna cuenta experiencias desagradables más allá de las insinuaciones del que te ha cogido a dedo o algún toque de culo anónimo en la multitud de un bazar. «Nos vino una vez la Policía —prosiguen Ana y Pili— a preguntarnos si los dos que nos seguían nos estaban molestando y fueron esos dos mismos los que nos tradujeron lo que decían los polis».

Ester, viajera habitual junto a otras dos amigas, insiste en que «la gente es mucho más pacífica de lo que parece. Nosotras no sabemos ni jota de idiomas, y nunca hemos tenido problemas. Además, si eres mujer, la gente se vuelca más, trata de

ayudarte». Cree que no hay motivos para que las mujeres sientan un miedo especial a la hora de viajar. Y eso que ha andado por lugares difíciles para desenvolverse, como Malí, Indonesia, Brasil o China. «En Malí, una de nosotras se quedó varias horas en un campamento militar porque pinchó su moto, y le trataron tan bien que estaba encantada».

Mari Carmen, la que trabaja en una agencia, apunta: «Yo la verdad es que soy miedosa, pero creo que eso es algo ya superado en general por las mujeres. En plena Guerra del Golfo, había chicas que venían porque querían irse solas a Egipto y no

Edatea ez da oztopo, edozein adinetako emakumeek egiten bait dituzte bidaiak.

se desanimaban porque sus compañeros o compañeras de viaje se hubieran rajado».

En los países más tradicionales como los musulmanes, todavía es motivo de alucine que una mujer o un grupito de mujeres viajen sin el acompañamiento de hombres. «Si ven a dos mujeres solas, enseguida creen que van buscando algo», explican Pili, Marian y Ana. Por eso, todas las viajeras habituales coinciden en que esos países suelen ser los más complicados para una chica. Maite, que iba con un grupo de cuarenta mujeres, tuvo que enfrentarse en Amritsar al dueño de un hotel, una especie de señor feudal al que nunca una mujer le había plantado cara. La gente del lugar no salía de su asombro.

En general, las viajeras vascas conocen los tabúes sociales en esos países y procuran respetarlos. A veces, hay problemas con el vestido. Explica Ana: «En Estambul no nos dejaron entrar a una mezquita porque yo llevaba bermudas, aunque eran largas y con el dobladillo bajado. Pero no hay que ir tan lejos. Hace poco, en Milán, no me dejaron entrar al Duomo porque llevaba una falda ligeramente corta, y eso que era negra y con medias negras».



Lola, durante su estancia en solitario en Turquía, era consciente de las limitaciones. «Yo me apartaba adrede del mundo masculino, en las ciudades procuraba no meterme en sitios frecuentados por hombres, como los cafés. En los pueblos, eran ellos mismos los que me ignoraban, y eran las mujeres las que me adoptaban. Es inútil pretender entender allí la igualdad en nuestro sentido».

Lola explica algo muy significativo: «Disgustos no tuve ninguno, pero las únicas veces que se metieron conmigo, que había algún listo que intentaba meterme mano o así, fue precisamente en el tiempo que pasé junto a mis compañeros, porque entonces sí que te venían los hombres, sí entrabas en contacto con el mundo masculino, mientras las mujeres estaban completamente ausentes».

Lo que sí parece ser verdad es que a las mujeres les encanta comprar. Casi todas lo reconocen, y no es raro escuchar frases como éstas: «Es un vicio. Lo primero que miramos es dónde está el mercadillo» o «Sí, somos más compradoras que los hombres, aunque éstos cada vez más». Es el único tópico que se cumple con las viajeras vascas, porque los demás los han destrozado todos. ■

5 RUTAS POR EUSKAL HERRIA

Texto y fotografía:
Luis Pedro Peña Santiago

Udari begira, asko dira familia, laguntalde edo pertsona soilak asteburu bat edo oporrak non pasa beren burari galdetzen diotenak.

Guk hemen, inolako pre-tentsiorik gabe eta askotan hurbilen duguna izaten delako ezezagunena, bost erruta erraz eta interesgarri proposatzen dizkizuegu.





ARABA



LAGUARDIA - LAPUEBLA DE LABARCA

Las murallas e iglesias de San Juan Bautista y Santa María de los Reyes, de Laguardia, y el paisaje sobre el Ebro, desde Lapuebla de Labarca.

Rioja Alavesa es una de las áreas más hermosas del País Vasco. Situado al sur de la Sierra de Toloño, llega hasta las mismas orillas del Ebro.

Son varios los accesos a Rioja Alavesa, todos ellos sin duda interesantes, pero para un ciclo de estío recomendaremos la ruta que partiendo de Vitoria-Gasteiz, pasando por Peñacerrada, alcanza el alto del puerto de Herrera. Desde su mirador toda Rioja Alavesa quedará ante nuestra vista, al igual que el territorio de Rioja, y las montañas de Urbión, Pico San Lorenzo y sierra de Demanda.

En el corazón de Rioja Alavesa, levantada sobre un peñasco, surgirá inconfundible la línea de la villa de Laguardia. En sus cercanías podremos visitar el poblado prehistórico de La Hoya (que cuenta en la actualidad con un interesante museo), y también podremos ver los dólmenes de San Martín y Alto de la Huesera, entre otros.

Con independencia de la línea siempre sorprendente de sus murallas, puertas antiguas, plazas y casas solares, en Laguardia hay que admirar sus templos de San Juan Bautista, con su artística portada del siglo



XIII, y sobre todo la portada gótica de la parroquia de Santa María de los Reyes.

Desde Laguardia, algunos kilómetros al sur, alcanzaremos Lapuebla de Labarca. Esta villa, famosa por sus vinos, constituye una singular atalaya sobre el río Ebro y todo su valle. Dice la tradición que en el lugar donde hoy se ve el puente de paso a Fuenmayor se encontraba el vado y la barca que dio nombre al pueblo: Lapuebla de Labarca (La Puebla de la Barca).

BIZKAIA



ONDARROA - SAN MIGUEL DE ARRETXINAGA - BOLIBAR - ZENARRUZA

El puerto de Ondárroa, la singular ermita de San Miguel de Arretxinaga, el museo de Simón Bolibar, y la colegiata de Zenarruza.

Esta ruta la iniciaremos junto al Cantábrico, en la villa de Ondárroa. Ondárroa siempre merece una visita no sólo por contemplar la actividad de su puerto, sino también por localizar esa imagen siempre popular de su parroquia y el viejo puente de traza gótica sobre la ría del Artibai.

Camino de Markina-Xemein, a la izquierda de la carretera, en un ancho meandro del río, localizaremos la casa-torre de Aranzibia, antigua fortaleza de «Parientes Mayores».

A las puertas de Markina-Xemein, casi solitaria, hay que visitar la ermita de San Miguel de Arretxinaga. Templo de severo aspecto, guarda en su

Arabako Errioxa da, dudarik gabe, Euskal Herriko ingururik politenatariko bat.

interior un extraño monumento que, de alguna manera, sirve de altar y capilla a la talla del Arcángel San Miguel. Durante muchos años se pensó que esas rocas pertenecían a un santuario levantado por el hombre, pero hoy la opinión más rotunda afirma que esos enormes bloques de piedra son en su unidad un capricho de la Naturaleza.

Desde Markina-Xemein nos quedará próxima la localidad de Bolibar. En ese pueblo se debe llegar hasta el «Museo Simón Bolibar». En él veremos presentada una extensa exposición de la vida de Bolibar, quien en el siglo XIX fuera llamado «Libertador de América».

Junto a Bolibar, coronando un cordal del monte Oiz, es obligado alcanzar la Colegiata de Zenarruza. Famosa desde la más remota antigüedad con refugio de peregrinos a Santiago de Compostela, hundiéndose sus orígenes en el siglo XI, Zenarruza es uno de los auténticos tesoros de Bizkaia. Su claustro, su iglesia, el retablo, la talla de Andra Mari, la imagen de Santiago Peregrino, los sepulcros labrados en piedra, el tímpano de entrada, el atrio con sus maderas y símbolos tallados, la hacen únicas.

La gastronomía no faltará en Ondárroa, Markina-Xemein, Bolibar, y otras muchas localidades del entorno.

**Aranbeltz,
Baxenafarroako baserri
ahaztua, Iparraldeko
bidegurutzerik
ospetsuenetariko bat
izan zen garai batean.**



GIPUZKOA



URRETXU - ZUMARRAGA

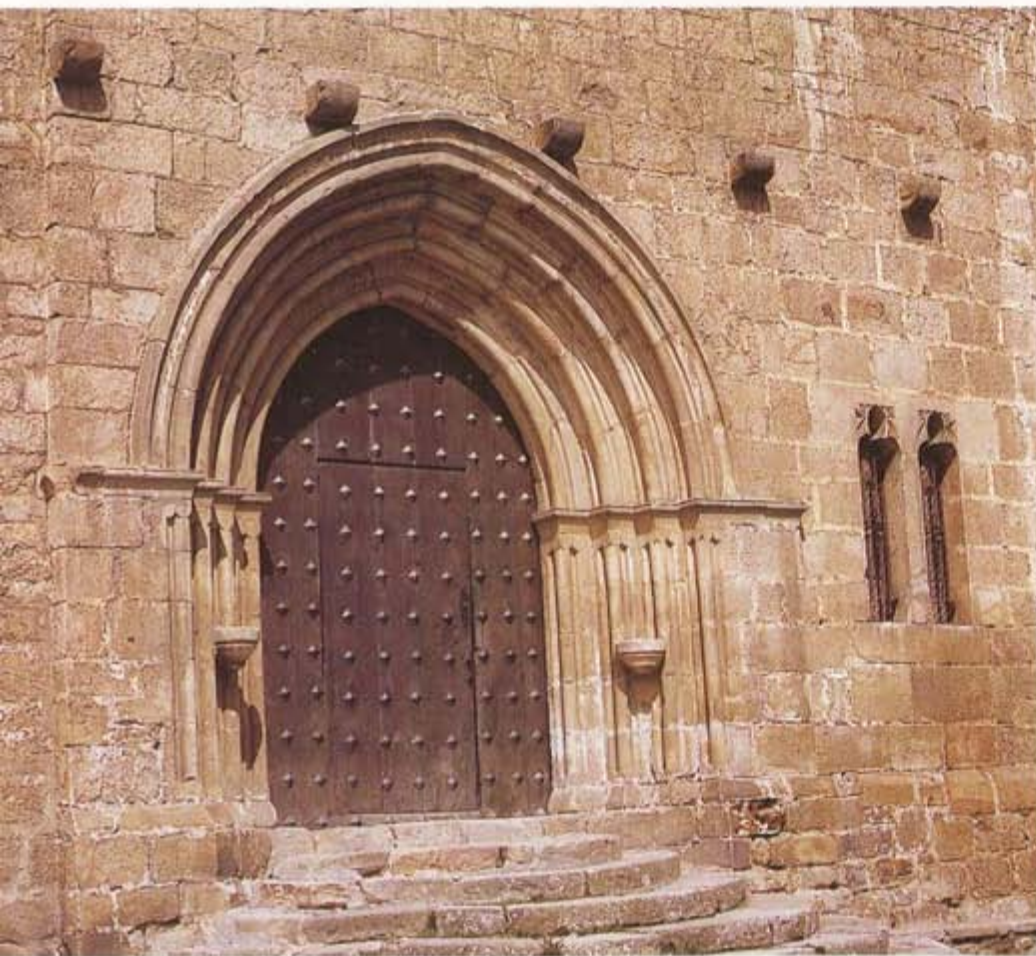
El monumento a Iparragirre, la casa-torre de Legazpi, y la ermita de Santa María de Zumárraga «La Antigua».

Se trata de un recorrido centrado en las villas de Urretxu y Zumárraga, recorrido que se podrá completar siguiendo la ruta hasta el solar de Ipiñarrieta y ermita de Santa Bárbara (en Urretxu), desde cuya altura dominaremos todo el Goyerrí de Gipuzkoa, y donde existe un confortable «ostatu».

En la plaza de Urretxu, justo en frente de la iglesia parroquial de San Martín de Tours, se encuentra la más famosa de las esculturas dedicadas a Iparragirre. Monumento erigido en el año 1881, recuerda al bardo que creara el «Gernikako Arbola», junto a otras canciones tan populares como «Ara nun diran», «Nere Andrea», o «Gitarra zartxo bat det», entre otras.

A muy pocos metros, en la villa de Zumárraga, se mantiene todavía en pie la casa-torre de Legazpi, solar donde naciera Miguel López de Legazpi, el conquistador del gran archipiélago de las Filipinas, allá en el siglo XVI. Desmochada la torre en las guerras de bandos, es hoy uno de los testimonios más interesantes que nos quedan en la arquitectura civil de su época.

En lo alto de la ladera de Beloki, localizaremos la ermita de Nuestra Señora de Zumárraga, popularmente llamada «La Antigua». Este último nombre le viene de haber sido la pri-





mitiva parroquia de todos los contornos. En este templo, posiblemente construido entre los siglos XII-XIII, podremos admirar una de las obras de entramado de madera más espectaculares del País Vasco.

NAFARROA



EL VALLE DE ARAIZ Y BETELU

Azkarate y el collado de Zarate, la iglesia de Santiago de Intza, y la torre de Betelu.

El Valle de Araiz se encuentra en la carretera de Pamplona a San Sebastián-Donostia. La ruta lo cruza por entero, pasando al pie de la Malloa. Pero lo curioso es que el auténtico Valle de Araiz, sus pequeños y bellos pueblos, y la grandeza del paisaje de la Malloa de Aralar, quedan prácticamente ignorados. No descubro nada si afirmo que el Valle de Araiz constituye uno de los entornos más hermosos de Euskal-Herria.

Ondarroa, Markina-Xemein, Bolibar eta inguruetako herrietan ez da gastronomiarik faltako.

Una vez en el Valle de Araiz, en Atallo-Arriba, se puede coger cualquiera de las carreteras que ascienden hacia las pequeñas aldeas de esa geografía encerrada entre los peñascos de Aldaon y la cima de Urkita. Tiene rutas a Azkarate, a Uztegi, a Gaintza, e incluso a Intza.

Azkarate guarda un panorama dominante ante la mole de Balerdi. De-

jando el automóvil en la plaza, junto a la iglesia, se puede hacer un corto paseo de indudable belleza hasta el collado de Zarate. Nos veremos en uno de los collados más famosos de la geografía vasca, y punto por donde, según tradición, fue llevado San Ignacio, herido, en su viaje de Pamplona a Loyola.

Si bien desde Uztegi y Gaintza tendremos a la Malloa casi sobre nuestras cabezas, en Intza veremos además su parroquia de Santiago y su original entramado de madera.

Finalmente, en Betelu, llegando a Intza, junto al río Araxes, tendremos la oportunidad de situar su primitiva torre, hoy restaurada.

IPARRALDE



VIAJE A ARANBELTZ, EN BENABARRA

Aranbeltz, Ostabat, Donibane Garazi-San Juan de Pie del Puerto.

Todos sabemos que la más famosa de las rutas hacia Santiago de Compostela cruzaba los Pirineos por el puerto de Ibañeta, entre Valcarlos y Burguete, pasando junto a la Colegiata de Roncesvalles, santuario que fundara el rey Sancho «El Fuerte», de Navarra. Es ahí, en las cercanías de Roncesvalles, donde se sitúa la famosa batalla del mismo nombre, lugar donde los guerreros del viejo reino pirenaico destrozaron a la retaguardia del emperador Carlomagno, retaguardia que mandaba Roldán.

Pero si eso es así, ¿de dónde arrancaba la vía principal a Santiago, el llamado «Camino francés»? Pues bien, las principales calzadas que



atravesaban Francia en dirección a los pasos del Pirineo Occidental, los tres grandes caminos, se unían, se hacían sólo uno, en Aranbeltz.

Hoy Aranbeltz es una aldea olvidada en Benabarra, a corta distancia al Norte de Ostabat. Sin embargo, siglos atrás, y sobre todo a partir de los siglos XII y XIII, Aranbeltz fue la más famosa encrucijada de caminos de Iparralde. Todavía se localiza en tramos la milenaria ruta. La iglesia de Aranbeltz guarda una sencilla portada románica, a cuyos lados se ven originales símbolos astrales tallados en la piedra. Un cementerio de estelas discoideas completa el extraño paraje.

Desde Aranbeltz, al Sur, nuestro itinerario llegará a Ostabat, localidad donde aún se levanta el que fuera «hospital de peregrinos». A escasos kilómetros, siempre al Sur, nos hallaremos en Donibane Garazi-San Juan de Pie del Puerto, capital de Benabarra, y donde podremos admirar sus murallas, castillo, iglesia, y casas solares de escudos labrados y balconadas de forja. El río Errobi (Nive) cruza bajo sus puentes. Donibane Garazi puede ser un lugar adecuado para almorzar en ese circuito.

Desde Pamplona, o San Sebastián-Donostia, no existe ninguna dificultad para realizar esta ruta, y alcanzar Aranbeltz. ■

¿VACACIONES?



¡NO,

GRACIAS!

porrak etxean pasa nahi zenituzke, baina... nola? Denek esango dizute: leku berriak ezagutu behar dira, gauza desberdinak bilatu, egunero-ko errutinari ihes egin...

Zergatik, hala ere, egin behar da guzti hori hainbeste kilometrotara?

legó la pasada semana esa carta tan personal como informatizada que te mandan todos los campings si has pasado al menos una vez por alguno de ellos. Llega y te recuerda lo magníficas que son sus instalaciones y lo encantados que estarían si volvieras este año por allá. Llega, y con la carta, se suscita el tema en casa. ¿Qué vamos a hacer este año con las vacaciones?

Al primer arranque todo es indecisión. Así pasan los días hasta que te recuerdan que, o nos decidimos, o luego ya será tarde y no habrá sitio en ningún lugar. No hay escapatoria: te tienes que decidir. Lo paradójico es que en tu fuero interno lo tienes más que decidido porque si por tí fuera, este año las vacaciones las pasarías en casita.

Tan pronto como piensas en ello descartas la idea. ¿Cómo quieres que te crucifiquen? Tienes que ir de vacaciones, cambiar de aires, de escenario, hacer algo distinto, apartarte de todo lo que te rodea y tanto te presiona.

—¡Lo que no entiendo es por qué eso se tiene que hacer siempre a cientos de kilómetros de distancia!

La contestación, y lo sabes de antemano, es automática «Si ahora que eres joven no te mueves, ¿cuándo lo vas a hacer?».

Muy bien, por amor de la paz y alegría familiar iremos. Iremos además a un camping que está sólo a 600 kilómetros de casa.

—Ya verás, el sitio es precioso y además baratísimo. ¿No querías tú unas vacaciones tranquilas? pues allá no hay más que calas y pueblos pequeños, el camping además está muy bien. Es muy limpio, no hay aglomeraciones, tiene ducha caliente sin problemas y muchos servicios.

A partir de ahí sé lo que me espera. Veamos, a Amaia (mi hija la mayor) le llevaré sólo los bañadores, unos cuantos nikis, pantalones cortos, otros largos por si llueve o hace frío, una gabardina, un jersey, las sandalias, los zapatos, las katiuskas... ¡Una montaña de ropa! A Jesus Mari, dos chandals, los bañado-

res, un jersey... ¡igual! Bueno, para mí reduciré las cosas a lo estrictamente necesario. Pero ¡Oh, Dios mío! este año tenemos a la pequeña. ¿Cuántos pañales? ¿cuántos pijamas? ¿cuántos trajecitos?, qué gorro, las cremas contra el sol, la crema por si se escuece, los biberones, los chupetes, el bote de leche, las vitaminas, aspirina infantil, el apiretal, el termómetro... ¡Todo!

Bueno, ahora hay que llevar los peces y las tortugas a la amona. Tenemos que llamar a alguien para que riegue las plantas y mueva las persianas para que no se note mucho que no estamos en casa. Llamo a uno, al otro... ya está hecho. Ahora hay que cenar y meterse pronto en la cama para salir mañana temprano.



Son las 2 de la mañana, la enana no se duerme. Yo sin embargo lo haría de pie. Por fin se calla y comienzo a hacer un repaso mental por si se me olvida algo...

¡Uf!, que calor hace, me duele la cabeza. ¡Amaia! ten cuidado, te va a arrastrar la corriente del agua. ¡Jesus Mari!, hazle caso a la pequeña, kon-txo. Nos vamos, la niña tiene hambre y tenemos que pasar por el supermercado para comprar algo para comer... El coche está ardiendo, la pequeña no hace más que llorar... ¡Jesus Mari! toma el biberón, dáselo a la niña que tengo que hacer la comida...

Son las cuatro de la mañana, la niña llora, Amaia se ha quemado con

el sol —ponle crema en la espalda que yo voy a calentar un biberón—, ¡Amaia no chilles que los de las tiendas de al lado se van a despertar!... está amaneciendo, no he dormido desde las cuatro... qué silencio hay ahora... va a llover y tenemos que recoger la tienda. ¡Jesus Mari! la tienda, que va a llover. Vamos a empezar antes de que sea tarde. ¡Oh, no! la niña se ha despertado.

—Amaia, tenle a la pequeña... sí, las clavijas... no el doble techo... saca las cucharillas que hay que desayunar... Ya hago eso sola pero por favor, coge a la niña... Ya está. El coche va a reventar. Lo que trajimos para venir se ha debido de inflar... Ahora sólo

lo nos quedan 600 kilómetros hasta casa. ¡Dios, qué daría para que en un abrir y cerrar de ojos estuviera ya en el portal!... qué calor... la niña llora... la niña llora... AMA! Haurra negarrez dago! Sí, sí, ya me levanto... ¡Oh, Dios mío!, estoy en mi casa, estaba soñando. No estoy en el coche. ¡Qué bien estoy!, estoy en mi casa, no me he movido. No ha habido ni playa, ni calor, ni kilómetros, ni picaduras de mosquito, ni colas para la ducha, ni la niña tuvo dolor de tripas... ¡Qué bien estoy en mi casa!

—Jesus Mari, son las siete de la mañana, pero tranquilo. No te muevas. Me hago cargo de la niña pero por favor, VACACIONES NO, GRACIAS. ■

MUJERES DE MEXICO

«Expedición Francisco de Vitoria»

Texto: Iñaki Etxebarria Caño

Fotografía: Angeles Rivera Martín

Mexikon emakumea izatea ez da inoiz zazpigarren edo bederatzigarren zeruko dohaia izan. Espainolak iritsi aurretiko gizartea erabat zatiturik zegoen eta orduko inperioek ere, teokrazia militarrek denak, ez zuten emakumeen aginterik onartzen. Pentsa liteke, hala ere, gaurko zenbait etnia kontutan hartuta, gizonek tratu berdina eskaintzen zietela emakumei gaur egun baino.





Las mujeres indígenas supusieron a menudo un botín de guerra entre los conquistadores españoles y en muchos casos recibieron la marca de fuego de la esclavitud. Las mujeres de color estaban cotizadas a precios siempre inferiores al de los hombres de su raza y muy por debajo del que alcanzaba un buen caballo. Los afanes educativos de la colonia con respecto a la mujer pueden explicarse con frases como: «...que se pongan en costumbre hilar...», «la mujer casada se puede y debe adornar según el gusto de su marido y cuando él lo desee», «aquí se crían muchas doncellas en recogimiento y virtud...» o «el cuidado de la mujer es la pudicia...». En las escuelas fundadas por órdenes religiosas y en los internados para niñas indias prevalecía la intención de catequizarlas, no de instruir las. Casi todas las mujeres del México colonial recibieron algún tipo de educación, una educación tan eficiente que ciento setenta años después de extinguido el dominio español sobreviven multitud de actitudes, hábitos y prejuicios sexistas laboriosamente inculcados durante tres siglos.

Pensadores mexicanos actuales, como Santiago Ramírez u Octavio Paz, han pretendido explicar el fenómeno de la mexicanidad aludiendo a peligrosas teorías sobre un mestizaje violento en el que la madre india del mexicano, debido a su doliente «rajada», herida siempre abierta, fue humillada, «chingada», por un soldado español, el padre mexicano, visto como un personaje altivo, «chingón», frente a una mujer recatada, sumisa, ninguneada. Y lo han explicado tan vehementemente que ellos mismos se han convertido en los creadores del mito mexicano. Un mexicano contradictorio que odia al padre blanco aunque trata de imitarle y que ensalza las grandes culturas indígenas de la antigüedad, que llora a su madre indígena violentada y que, sin embargo, repudia su lado indígena e ignora o desprecia al indio de hoy, a quien ve como «el otro», el sempiterno otro. Y es tan grave y patente la contradicción que cuando un mexicano quiere expresar que algo es de su agrado, dice: «...es padrísimo» o





«...es muy chingón» o «...es poca madre», y cuando algo no le importa o finge no importarle (al modo del pasotismo español) asegura: «...me vale madre». A pesar de todo, en las canciones de toda la República, que es donde pudieran verse los valores de una supuesta mexicanidad, se canta a la mujer y a la madre y el hombre es a menudo una figura de taberna que se va abandonando aun cuando en la realidad es él el que abandona. Y del mismo modo que la Sierra Madre Oriental, la Sierra Madre Occidental y la Sierra Madre del Sur son la espina dorsal del Bello México, la madre es la espina dorsal del hombre y la mujer mexicanos. Lo que resulta aún más difícil de comunicar es el hecho de que el hombre de México no quiera nunca sacar su «yo femenino», no quisiera nunca «rajarse» hasta que, empapado en alcohol, se confiesa ante sus iguales y surge ese lado sensible, tan sensi-

ble, que le viene de una profunda educación de mujer pero que debe guardarse muy bien de que se transparente porque pudiera ponerse en tela de juicio su hombría...

Aun a pesar de que la sociedad mexicana se caracterice, según palabras de Octavio Paz, por «una ausencia de padre, un exceso de madre y una abundancia de hermanos», hay una institución que prevalece sobre cualquier sentimiento patrio, que es la familia: mística, magia, unidad, religión, canción. La familia mexicana es, tal vez, lo más sagrado; quizás, la base del llamado «milagro mexicano». Y su núcleo es la madre. Así, la mujer es el pilar de la educación integral de la familia y representa la esperanza de la sociedad mexicana en cuanto que significa la opción de crear nuevos patrones culturales que vayan más allá del patriarcado que ella misma, en su falta de concienciación, reproduce frecuentemente. Por esto se habla de que «tal o cual manchito es un hijo de mamá», o se le oye decir al jefe de la familia que «mi mujer ha criado a mis hijos... los ha hecho hombres...», ante el ademán complaciente de ella. Se hace preciso que sea ella también quien cambie su ideología, en bastantes sentidos «machista»; ideología que cotidianamente se alimenta de la moral católica y de los medios de comunicación mexicanos, que diariamente dan un tratamiento a la mujer en que se destaca su atractivo físico o su papel de madre, de cómplice y encubridora, de talante abnegado, sumiso, recatado, pero rara vez se menciona su espiritualidad, su capacidad intelectual o sus aportes culturales.

Y aunque conocimiento es poder, la mujer mexicana de hoy, incluso una buena parte de las que han cursado estudios superiores, no darían una muñeca a su hijo varón si éste se la pidiera, ni verían interés alguno en enseñar a su hija a cambiar un neumático pinchado habiendo siempre hombres que lo harían ante un gesto demandando cortesía.

Movimientos vanguardistas de la mujer consideran que la evolución de

México hacia una sociedad moderna está permitiendo el acceso femenino a la vida productiva y que, con ello, se está avanzando en su concienciación, aunque denuncian la exasperante falta de guarderías y el «progreso» de la sociedad patriarcal con el sentido de que la falta de solidaridad masculina hacia la mujer trabajadora impone para ella una doble jornada de trabajo. Movimientos feministas mexicanos se pronuncian por una educación, o reeducación, de la mujer para que ante los retos del futuro no adopten la actitud del avestruz, sigan esperando soluciones mágicas o se acuesten con un duendecillo bienhechor bajo la almohada.

«Octavio Pazek zioen gizarte mexikarrak honako ezaugarri hauek dituela: «aitaren ausentzia, amaren presentzia gehiegizkoa eta neba-arreben ugaritasuna».

El pasado marzo, y esto da una idea del bajo nivel de concienciación de la mujer mexicana, salió al aire un programa de radio dirigido por Flor Berenguer, uno de los mejores profesionales del periodismo mexicano, quien con audacia, sentido crítico y mucho carisma, presentó un espacio dedicado al mundo de la mujer, en el que el auditorio participó con sus preguntas. Las llamadas, a pesar de la publicidad que se había dado a este programa en particular, a pesar de la fama de Flor y del espacio, fueron muy escasas. Una de ellas demandaba atención para unos problemas de estacionamiento, otra para preguntar a las contertulias sobre si conocían la existencia de unos monitos guatemaltecos muy simpáticos y una tercera pedía información sobre una crema facial limpiadora. Una de las participantes en el programa no aguantó sus ganas de responder y



aseguró que la mujer mexicana necesita cremas limpiadoras, sí, pero de la ideología patriarcal.

Naturalmente, las invitadas al programa opinaron que también se hace preciso que el hombre cambie su mentalidad con respecto al papel que en lo sucesivo habrían de jugar ambos géneros. Un viejito, muy cortésmente, llama y opina que «Las mujeres valen mucho más que los hombres porque si estos existen es porque ellas les han traído al mundo». «Sí, es el famoso discurso sobre el valor de la mujer vista como madre», opinaron, pero... «¿Cómo queremos las mujeres que nos vean?»

Prosiguiendo con anécdotas significativas que intenten expresar por sí mismas una realidad, cabría decir que durante el «Segundo Foro de la Mujer de Iztacalco», una colonia del Distrito Federal, uno de los pocos varones presentes aseguró convencido que todos los hombres con los que él había platicado del asunto, afirmaron que «si la mujer es violada es porque ella misma lo provoca... que una mujer no es violada si ella no quiere...». Aunque esta respuesta sea ya un tópico en la mayor parte de los países, cabría mencionar que aún obtiene un mayor crédito entre los hombres de México.

Otro hecho aparentemente curioso muestra cómo una mujer que había logrado acceder a un puesto político de importancia pidió un café con leche a uno de sus subordinados masculinos. Tres cuartos de hora después, se pía entre pasillos: «Yo, a esta vieja no la llevo café...». La realidad mexicana está repleta de hechos injustos contra la mujer trabajadora, hasta el punto de que a muchas de ellas, cuando han conseguido ser muy eficientes en su labor, en especial en los cargos políticos, frecuentemente se procura apartarlas del camino.

Poco a poco, los grupos populares y feministas van consiguiendo algunos logros que más parecen representar una válvula de escape para evitar que la olla explote que algo que esté cocinando con eficacia en el interior de la sociedad. Ello es muy

lógico si pensamos que los políticos del PRI se cuentan entre los más hábiles del mundo para remendar situaciones, atrayendo hacia sí a los sectores más críticos, utilizando atractivas ofertas personales y con la retórica de las alabanzas, pero entre los menos propensos a tejer una nueva prenda habida cuenta de que la anterior ya está demasiado gastada. Tolerar algo para no tener que encarar nada.

Las mujeres fueron mayoría votante en las elecciones presidenciales de 1988. Con su esfuerzo, han generado algunos cambios que están ayudando decisivamente en la transición a la democracia en México. Por vez primera se ha discutido públicamente el tema del aborto, siguen aumentando los grupos de defensa ciudadana, las colonas siguen con su lucha en los barrios populares más deprimidos, sesenta y un diputadas

**Instituzio bat dago
Mexikon edozein aberri
sentimenduren gainetik:
familia. Familia izango
da, seguruenik,
sakratuena herri
honentzat. Eta bere
bihotza: ama.**

federales han conseguido establecer cambios importantes en el Código Penal en materia de violencia sexual y las asociaciones urbanas son cada vez más combativas, como quedó patente en la manifestación que tuvo lugar en el Distrito Federal con motivo del Día Internacional de la Mujer. Ahora, el movimiento feminista, motivado por la lucha emprendida por la única diputada reconocida como feminista, ha decidido acudir a la confrontación electoral de 1991 en la que se renovará la Cámara de Diputados y la mitad de los cargos en el Senado.

En México, circunstancia especial en América Latina, el número de mu-



jerres que participan en la vida política es relativamente alto: dos Secretarías de Estado, dos Gobernadoras, sesenta y dos Diputadas, diez Senadoras y doce Asambleístas en la Asamblea de Representantes del Distrito Federal. A pesar de ello, no deja de ser preocupante el hecho de que la mujer sea vista por muchos de los partidos como una «cuota política» a cubrir.

Resulta particularmente interesante la unión de un grupo de mujeres en el interior de una plataforma reivindicativa que abarca todo el abanico político y algunas formaciones de defensa de los derechos humanos, de defensa ecológica y otros de carácter social, bajo el nombre de «Convención Nacional de Mujeres para la Democracia». Su lucha es por llevar a la práctica la declaración de Naciones Unidas en la «Convención sobre la eliminación de todas las formas de discriminación sobre la mujer» que entró en vigor el tres de septiembre de 1981 y de la cual México fue firmante. Además, han incluido una nueva reivindicación que hace referencia a la demanda de eliminación de toda forma de violencia sobre las mujeres.

Por otra parte, ser mujer y campesina, en México, no es fácil. A las dificultades propias de su género se le añaden las que adquiere como trabajadora del campo. Por ambas circunstancias, es habitual ver en las zonas rurales a una mujer archiatre-

ada que atiende las labores de su casa, a sus hijos, a su marido, a sus padres o suegros, que cuida de los animales, que acarrea agua y leña y que colabora con su esposo en las labores de la milpa. Aun con todo, el trato de su marido es discriminatorio en la mayor parte de las ocasiones, actitud que llega a su máxima expresión cuando se le ve a él montado en el jumento y a ella, cargada como una bestia y a pie. Resulta doloroso observar cómo lo asume abnegadamente, sin protestar, con la mirada perdida en algún punto del suelo. Aún resulta más dramática la situación si ella queda sola, cuando la cosecha ha sido escasa y su esposo ha tenido que emigrar como bracero. En estos casos, la mujer queda al cargo de todo o ha de acudir a la ciudad para trabajar como empleada de hogar por un mísero salario.

La triple opresión, por el hecho de ser mujer, campesina e indígena, ha de ser lo más parecido a un infierno sobre la tierra. A pesar del discurso oficial del gobierno de turno, los indígenas son vistos en este país, no como los productores de la tercera parte de los recursos alimenticios que vienen del campo, ni por sus hermosos productos artesanales, ni por los más ricos elementos culturales de la República, sino como un problema, una espina aún más profunda si carecen del interés para ser explotados como un producto folklórico.



La niña indígena, al nacer, es recibida con más o menos beneplácito, según el grupo, pero de cualquier manera, a los tres o cuatro años ya comienza a colaborar en las labores domésticas. Con frecuencia, a los siete y ocho años es ya la madre sustituta de sus hermanos más pequeños a los que además de cuidar, debe de cargar a todas partes. Antes de los diez años conoce sus obligaciones: recoger leña, acarrear agua, recolectar hierbas comestibles y otros productos, colaborar en las tareas de la casa, hacerse cargo de los hermanos menores y empezar a ayudar en las tareas artesanales. Si se puede, va a la escuela.

A los doce o trece años ya tiene las obligaciones de una mujer adulta. Asistir a la escuela durante seis años consecutivos no es de ningún modo una práctica común entre los indios. En caso de que la familia tenga posibilidad de enviar algún hijo a la escuela, es un varón el elegido, debido a que ella «no lo necesita».

Al llegar a los quince o dieciséis años (en algunas etnias antes) la tradición supone que ya está lista para el matrimonio. En ciertos casos, su familia se pone de acuerdo con otra y ella se ve comprometida con un muchacho al que sólo ha visto unas pocas veces en su vida, con el que nunca ha podido hablar a solas. Otra posibilidad es que ella conozca de alguna manera a un chamaco, simpatice con él y decidan unirse por su cuenta. En estos casos, simplemente

huyen y tiempo después regresan y de esa manera todos los consideran como casados.

De los dieciséis a los diecinueve años comienza su vida de casada y un interminable proceso de procrear hijos cada año; hijos que nacen y mueren con rapidez. De hecho, podría calcularse que a lo largo de su vida, una mujer indígena necesita tener doce o quince embarazos para que le vivan cuatro o cinco hijos. Maternidad que empieza tempranamente, pero que también acaba pronto. A

Bizitza publikoan parte hartzen duten emakumeen kopurua altua da, beste herri batzuekin alderatuta; baina oraindik ere partidu askorentzat emakumea «kuota» bat besterik ez da.

los cuarenta años, por lo normal, la mujer ha dejado de ser fértil y aparenta tener veinte años más.

Las obligaciones de una mujer india son muchas y pesadas. Debe hacerse cargo de todas las tareas de la casa, del cuidado y educación de los hijos: del varón hasta los cinco o seis años y de ellas hasta que se casen.

Debe organizar el trabajo de los hijos, recolectar y garantizar el abasto doméstico de leña, acarrear agua junto con los hijos, hacerse cargo de la huerta y de los animales de corral, ayudar al marido en el campo, colaborar en los deshierbes o limpiezas, en la cosecha, en el acarreo del producto del borde del predio a la casa, del desgrane del maíz y, en ciertos grupos, también en la siembra. Cuando el hombre sale del peonaje, al igual que la mujer campesina mestiza, tiene varias opciones: quedarse en casa y hacer frente a todas las tareas, acompañarle y ayudar en sus labores, en el corte del café, en la zofra, en la recolección del tomate, etc... o marchar al destierro forzoso de la gran ciudad. En el segundo caso, salario igual a trabajo igual, nunca es una realidad en el mundo indio. El ser sirvienta les implica jornadas de doce o más horas de estar disponibles para el trabajo, con un día de descanso, a lo más. Por ello, reciben alojamiento, comida y una paga que, en el mejor de los casos, apenas si llega a un tercio o a la mitad de un salario mínimo. Lo más traumático es que como sirvientas no tienen derecho a ser madres ya que nadie las acepta con hijos.

Condiciones de promiscuidad, violencia incestuosa, derecho de perna y esterilización forzosa son hechos que conforman, junto con la maternidad infantil en la sociedad y malas condiciones de vida, la opresión sexual de las indígenas. «A me-

nudo —refiere la indigenista Lourdes Arizpe—, hay que partir del hecho de que la violación es un acto de dominio político. Puede ser la dominación en una relación personal, si es en una pareja; de clase, si es de hombres de clase alta hacia mujeres de clase baja; pero es claramente racista y de sometimiento étnico, en el caso de hombres mestizos contra mujeres indígenas.

Cuando un grupo de hombres quiere expresar su dominio sobre otro grupo, lo que hace es violar a sus mujeres».

El alcoholismo ya sea el propio o el de sus hombres, es otro de los principios de vida de las mujeres indias. En algunos grupos, ambos beben por igual durante las festividades, ceremoniales o en los rituales domésticos. En ciertas comunidades los niños son destetados con pelque porque no hay nada más; en otros, no se permite a las mujeres emborracharse o simplemente beber. Más allá de las diferencias, el alcoholismo es parte del horizonte cotidiano de las indias y además es espacio y pretexto de violencia hacia ellas: golpes, malos tratos y violencia sexual trae el alcoholismo de sus machos sobre ellas y sobre los hijos, violencia justificada y aceptada en sus normas morales.

En el seno de la familia, la mujer india no tiene el derecho de pensar o de sentir. Esto queda claro en el caso del cambio religioso. Tradicionalmente, los indios de México practican un

catolicismo popular en el que conservan mezclados gran cantidad de ritos, práctica y creencias de origen prehispánico. En décadas recientes ha habido una extraña penetración de iglesias y sectas protestantes en el país, que cada día llegan más profundamente al mundo indio y que en muchos casos han significado rupturas violentas con determinadas pautas sociales, profundas divisiones entre familias del mismo grupo, y que a menudo son utilizadas por caciques y gobernadores mestizos para expulsar a los nuevos convertidos y apropiarse de sus tierras. Generalmente, son los hombres los que deciden el cambio, dando por sentado que su mujer

Emakume indioak ez du ez pentsatzeko ezta sentitzeko eskubiderik. Eta hori garbi geratzen da erlijioan, non gizonek erabakitzen duten zer erlijio eduki eta zein praktikatu.

y sus hijos acatarán su decisión. La mujer no tiene la opción de negarse, puesto que ellas saben que deben hacer lo que pide el padre, el hermano mayor, el esposo o el hijo grande. No sólo deben convertirse a la nueva religión, sino practicarla, ya sea sola

o en compañía de su familia. Los casos de conversión más frecuentes se observan entre los otomíes del Mezquital, entre los zapotecos de Mitla o entre los chamulas de los Altos de Chiapas.

Las indias mexicanas no sólo han obedecido. Obligadas por la violencia del Estado (ejército, policía, funcionarios), de los terratenientes y sus guardias blancas, del mercado, de los caciques, cada vez más mujeres indígenas son dirigentes en sus grupos étnicos, forman parte de comités contra la represión y de familiares de desaparecidos políticos, militan en partidos, luchan contra despojos, cierre de fuentes de trabajo, contra la miseria, la opresión genérica y para cambiar este país. La venta de indios guatemaltecos recién nacidos (diario La Jornada, 02-02-1988) para obtener de ellos órganos que necesitan niños estadounidenses, no es tan diferente de la esterilización masiva de mujeres mazahuas y serranas de Puebla, de la muerte por desnutrición de miles de niños indígenas en México, o de despojadas de sus tierras; de maestras despedidas; de indias violentadas en Chiapas, Oaxaca, Guerrero; de obreras mazahuas expropiadas de su fuente de trabajo en la capital, o de las «Marías» eternamente acosadas y acorraladas en la servidumbre y en la mendicidad, de quienes se hallan todos los días noticias en la prensa.

A pesar de la triple opresión y debido a su especialización en la reproducción social, las mujeres indígenas son cimiento de la etnicidad ya que en ellas descansa gran parte de la reproducción de patrones sociales y culturales en sus grupos. Ellas mantienen las relaciones y los lazos familiares y comunitarios. Como intelectuales, transmiten a sus hijos valores, normas y comportamientos frente al poder; con sus enseñanzas, sus quehaceres y su obediencia reproducen cotidianamente su propia opresión. ■



LA MUJER DESDE LA PERSPECTIVA



DE LA SALUD

Texto: Iñaki Azkuna
(Consejero de Sanidad y Consumo
del Gobierno Vasco)

Un análisis de la demanda y de las necesidades sanitarias de la población nos indica que las mujeres hacen un mayor uso de los Servicios Sanitarios y que, sin embargo, expresan sus dolencias de forma poco específica, tendiendo además a un mayor consumo de medicamentos.

En ese sentido, es necesario esforzarse para mejorar la información, el análisis y la definición de algunos aspectos de la salud de la mujer con el objetivo de disminuir la demanda inespecífica y reconducirla hacia una mayor concreción que permita reconocer incluso cuándo la misma trasciende de la mera enfermedad física para pasar a ser el producto más complejo de una problemática social, familiar o laboral.

En cualquier caso, hay que potenciar la Atención Primaria. Es a ese nivel al que la mujer, y todos los demás usuarios, deben dirigirse en primer lugar a la hora de demandar servicios sanitarios. A partir de ahí, los profesionales de la Atención Primaria serán quienes cataloguen el proceso y pongan los medios para resolverlo.

El esfuerzo se debe concretar fundamentalmente en los siguientes puntos:

- **Información e investigación:** Hay que tender a categorizar los clichés actualmente vigentes en aquellos aspectos de la salud de las mujeres como los llamados «síndromes del ama de casa». Ello permitirá establecer un tratamiento adecuado para cada caso, evitando el actual exceso de medicalización.
- **Educación Sanitaria,** que le permita conocer mejor sus problemas y le dirija a la instancia sanitaria adecuada. Es bien conocido que no todas las manifestaciones del malestar tienen su raíz en disfunciones físicas ni su solución se halla en el estamento sanitario.

Por otra parte, es necesario potenciar el autoconocimiento y el autocuidado, como sistema de prevención, por ejemplo en lo que se refiere al diagnóstico precoz del cáncer de mama, principal causa

de muerte por cáncer entre las mujeres de la Comunidad Autónoma.

- **Formación del personal y mejora de la calidad de la atención:**

Los profesionales de la salud debemos trabajar seriamente para, a

la luz de la información que obra en nuestro poder, establecer unos protocolos de actuación que conduzcan en cada caso al tratamiento más adecuado.

Es conveniente un breve comentario sobre dos aspectos relativamente nuevos a la hora de definir la particular situación sanitaria de las mujeres: Su masiva incorporación al mercado de trabajo, lo que ha traído como consecuencia el desarrollo de enfermedades entre dicho colectivo prácticamente inexistentes hasta ahora y una esperanza de vida superior en ocho años a la de los hombres, lo que conlleva una problemática sanitaria y social específica, propia de personas mayores, que se quedan solas con menores prestaciones económicas que los hombres.

Por último, y dentro de nuestras limitadas posibilidades, quiero recordar la relativamente reciente integración en la red de Osakidetza-Servicio Vasco de Salud, de los servicios de Planificación Familiar. Nuestro mayor reto en este campo, y en el conjunto de la sociedad, es que el sistema funcione y que el objetivo final sea la calidad del día a día.

No quisiera soslayar ni escabullirme en la revista «Emakunde», de un problema viejo y polémico, pero tan real como sensible a la sociedad. Me refiero a la interrupción del embarazo. Tema siempre espinoso, tabú todavía para algunos, debe ser encauzado con prudencia pero con absoluta claridad. Los últimos tiempos han supuesto —por la cantidad de noticias y de mensajes provenientes de distintos sectores sociales que han proclamado sus diferentes puntos de vista— cierto confusiónismo para la población. Sean cuales fueren las decisiones políticas que haya que adoptar, es preciso recordar que aquellas competen al legislativo, quien las debiera hacer efectivas con la suficiente claridad, para obviar, o al menos facilitar, la interpretación de la legalidad por parte de jueces, magistrados y médicos. Sería un paso importante para la sociedad, sin perjuicio de la libertad de cada persona, ni de sus creencias y convicciones personales. ■



BERTSOAK EZ DU SEXURIK

«**Y** sobre mugeres que son conocidas por desvergonzadas y reboladoras de vecindades y y ponen coplas y cantares a manera de libero infamatorio...». En estos términos se expresa el Fuero vizcaíno (1452) al hablar de las mujeres bertsolaris. Al margen de insultos y por encima de gustos, una cosa estaba clara: la mujer bertsolari era una realidad.

Hoy en día, estas mujeres siguen luchando para hacerse un hueco en esto de improvisar coplas.



ARANTZATU LOIDI, EMAKUME ETA BERTSOLARI

Gaur egun ez da horrelako konturik. Bertsolaria gizona da. Bertso aztertzaileak, epaileak, denak ez bada gehienak gizonzkoak dira. Eta hori horrela izan da bertsolaritzaren lehen notizia idatzia daukagun garaitik (hamazortzigarren mendearen bukaeratik).

Gauzak honela, halere, azken urteotan ari dira emakume batzuk bertso mundura hurbiltzen. Aurrerapenik handiena gai jartzailerak eta epaileen artean gertatu da. Arantza Arruti, Mariasun Landa, Martxeli Sagastume, Begoña Ihurriza... badira nor bertsoaren munduan.

Bertsolarietan ere agertu dira bakar batzuk, oraingoan plazarik plaza ibiltzeko aukera handirik gabe. Horietan ezagunenetakoa bat, aintzindarietako bat, Arantzazu Loidi dugu, hogeitalau urteko aretxabaldarra.

Testua: Joxerra Garzia
Argazkia: Gema Arrugaeta

Arantzazu Loidik oso garbi dauka gustoko iharduna duelako ari dela bertsotan, eta ez egoera historiko makur hori erremediatzearren.

ARANTZAZU LOIDI: Niri bertsoa gustatu egiten zait, eta horrexegatik nabil horretan, ez emakume bertsolarientzat lekua errebindikatzearren. Aspertzen naizen egunean utzi egingo dut, hori garbi daukat.

GALDERA: Aspertzeko ezezik, nazkatzeko eta bertsogintza bertan behera uzteko tentaziorik ere ez al duzu inoiz izan?

tzen. Hizketan ari dela, uste baino aspaldiagoko ume hura etorri zait burura. Zenbat urte ote dira?

A.L.: Hamahiru bat urterekin hasi nintzen ni bertsotan, Patxi Goikolearen taldearekin. Talde handia ginen, eta oraindik ere oso lotura handia dugu. Badakizu, Jon eta Aitor Sarasua, Jon Iñaki Isarzelaia, kuadrila hori...

G.: Jendaurrean kantatzen al zenuen hain gazterik?

A.L.: Hasieran, hemen, auzoan, eta Aretxabaleta inguruan, eta gero gazteentzako txapelketetan...

G.: Duela urte pare bat edo desagertu egin zinen erabat bertso mundutik. Zergatik?

A.L.: Ikastera joan nintzen Gasteiza, eta ez nuen astirik hartzen, baina agertu ez banaiz ere ez dut bertso giroa inoiz guztiz aparte izan.

G.: Bitxia ere bada hori. Izan ere, eskola adinean dauden haurretan, mutil hainbat neska dabil bertsotan, eta gero ez dakit nik zer gertatzen den, desagertu egiten dira neskek. Zer arrazoi izan litezke horretarako?

A.L.: Ez dakit. Nik neurea esan dezaket. Nik ez nuen halako gizarte-presio edo erretxazorik sentitu, hori ez zen bolada hartan apartatzeko arrazoa. Ikasketek denbora gehiegi hartzen zidaten...

G.: Bai, baina mutilek ere izango dute edade horretan ikasi eta lan egin beharrik. Soldadutza ere egin behar izaten da, edo bestela libratzeko ere nahikoa lan... Ez dirudi horrek justifikatzen duenik nesken bertsoekiko desertzio hori...

A.L.: Ez. Esan dizut, nire kasua zela hori. Beste arrazoirik egon litekeela? Seguruenik bai. Kontutan hartu behar da, bertsolari guztiak gizonetakoak direla. Hor bada halako giro oso markatu bat. Eta adin horretan lotsak oso fuerteak izaten dira. Gerta liteke harako mutil hura horrako neska hau bezain lotsatia izatea, baina gizonetako arteko giro horretan hark babesa bilatuko du akaso, eta neskari areagotu baizik ez zaizkio egingo konplejuak.

G.: Bertsolarien arteko giro horrek badu, beraz, eraginik. Zu zeu zer moduz moldatu izan zara orain arterainokoa?

A.L.: Ni nahiko ondo. Ikusten duzu denak ez dirala berdinak: batzuk nahiko errezeloz edo begiratzen dizute, ohizko giroan enbarazu egingo bazenie bezala edo... nik uste dut nire kasuan oso garrantzitsua izan dela lehen aipatu dizudan talde horren babesean ibili izana.

G.: Ez al zara inoiz maskota gisa tratatua sentitu?

A.L.: Bai... mimatua, besteei barikatzen ez zaizkienak barkatuko balizkide bezala, neska naizelako.

*La presencia de las mujeres
se hace cada vez más evidente
entre las personas que componen el jurado.*



A.L.: Egia esan, orain arte ez. Utzixea izan dut, hori bai, baina ikasketak zirela eta astirik ez nuelako harapatzen. Bestela, badakizu, desanimatu bai, tarteka, baina uzteko tentazio seriorik, oraingoz ez. Gusto-
ra nabil.

Hitz bakar batez definitu beharko balitz, «naturaltasuna» erabiliko nuke Arantzazuren izaera definitzeko. Espanturik egin gabe dabil munduan, egiten duenari garrantzia kendu nahirik bezala. Gizonetako ghetoa izan den (eta oraindik ere baden) bertso munduan sartu eta aritzea ahuntzaren gauerdiko eztlaren pareko baili-

G.: Izan ere garai hartan txapelketak ziren plazaratzeko zenuen modua bakarra. Horrek izango zuen bere eragina.

A.L.: Bai. Alde batetik, nik uste dut bertsogintzan trebatzeko oso aukera ona izan genuela. Horretarako onak dira txapelketak. Bestalde, berriz, beti txapelketa giroan ibiltze horrek markatu egiten zaitu, ez?

G.: Aurten jokatu da Gipuzkoako txapelketa. Hor izan da alde eta kontrako eritzirik. Zertan zara?

A.L.: Uste dut parte hartuko dudala... bai.

G.: Beraientzat ere nahiko zaila izango da erdi puntu hori lortzen, ez? Esan nahi dut, zapuztu gabe baino era berean mimo kutsu hori gabe jokatzea.

A.L.: Bai, ni konturatzen naiz batzutan deseroso edo egoten direla niregatik.

G.: Zu zeu, bertso entzule moduan, ez al zara inoiz deseroso sentitu izan, gaiekin edo gaien tratamenduekin?

A.L.: Askotan.

G.: Eman dezagun dozena bat emakume bertsolarik lortu dutela bertso zirkuitoan normal ibiltzea. Zenbateraino aldatuko luke horrek bertsolaritza?

A.L.: Ez dakit. Baina integrazio hori lortzeko uste dut maila handiko bertsolariak beharko luketela izan emakume horiek, eta nik uste gaizkak dexente aldatuko lirakeela. Gaiak jartzerakoan, ofizioak banatzerakoan, beste arreta batez egin beharko litzateke.

G.: Eta normaltze hori gauza dadin, zer egin beharko litzateke? Mirariren bat edo?

A.L.: Auskalo. Nik uste dut gutakoren batek Sarasua, Egaña edo Euskitze baten mailarik lortuz gero gaizkak asko erraztuko lirakeela denontzat.

G.: Baina badirudi emakumeoi maila altuagoa esijitzen zaizuela zirkuitoan sartzeko, gizona baino. Zu zeu zer moduz zabiltza plaza-kopuruz?

A.L.: Azken bolada honetan, polito. Tontakeria ematen du, baina telebistan agertu nintzenetik, dezentetan deitu izan naute. Batzutan pentsatzen dut ez ote gaituzten probatzearen deitzen, «hauek esan dute badirela. Ikus dezagun» eginez bezala.

G.: Eta zer moduz aurkitu izan zara saioetan?

A.L.: Ondo. Beno, egia esan, nik uste dut jendeari txokantea gertatzen zaiola emakume bat bertsotan ikusi eta entzutea. Gainera nik dudan ahots mehe honekin, gehiago. Gezurra dirudi, baina nik uste dut ahotsa

delat integratzeko dugun beste traba bat, eta uste baino handiagoa, gainera.

G.: Zer saio moeta izan dira, emakumezkoentzat propio antolatutak, edo ohizkoak?

A.L.: Zorionez, gehienak ohizkoak. Ni ez naiz batere eroso sentitzen emakumeentzako saio berezietan. Gainera, uste dut emakume garelako ez dugula beti ikutu feminista ematen zertan ihardunik.

na Mardaras, Ainhoa Munitxa, Maialen Lujanbio eta beste hainbaten ahaleginak zerbaiterako balio izan duela. Hala bedi!

LABUR ESANDA

BIDAIA BAT: Suiza.

BERTSOLARI BAT: Lasarte.

KOLORE BAT: Urdina.

BIZITZEKO TOKI BAT: Aretxabaleta.

PEKATURIK BARKAGARRIENA: Gauzak presaka egitea.



Las mujeres se van abriendo paso en el difícil arte de improvisar coplas, donde los hombres siguen manteniendo muy alto su protagonismo.

Garai bateko kontuak aipatuz hasi naiz, eta egin dezagun orain kontu, urte batzuk joan direla, eta gure hauek direla ordukoentzat aspaldiko garai zaharrak. Akaso harrigarri egingo zaie jakitea hemeretzigarren mendetik hogeitabatgarrenera bertsolaritza gizonen kontua izan zela. Akaso ez zaio orduko ezein kazetariri otuko bertsotan dabilen bati elkarrizketa egitea, emakumea delako soilik. Kosta egingo zaie, akaso, sinisten, nola zitekeen horrelakorik.

Hala balitz, ez litzateke seinale txarra izango. Bertsolaritzak bizirik iraun duela esan nahiko bait luke, baitetik. Bestetik, Arantzazu Loidi, Kristi-

HOBBY BAT: Loreak lehortzea.

EUSKARAREN EGOERAREN NOTA ZEROTIK HAMARRERA: Lau terdi.

JAKI BAT: Arraina.

GUSTOKO LIBURU BAT: «De parte de la princesa muerta» eta «Udazkenaren balkoitik».

GUSTOKO BERTSO BAT: Tirritarenak: Fernando, apaiza eta txerriarena kontatzen duten horiek. ■

PILOTA EMAKUMEEN KIROLA OTE ?

Testua: Arritxu Iribar
Argazkia: Gema Arrugaeta



¿**Q**uién hubiera dicho hace algunos años que la mujer llegaría a jugar en una liga de fútbol o que participaría en un Tour de Francia? En otros deportes sin embargo, no existe tal grado de participación y ese es el caso de la pelota. De hecho se podría decir que hemos ido de más a menos en cuanto a la presencia de mujeres en este deporte.

Hoy por hoy, el único reducto de la actividad de las mujeres pelotaris sigue siendo Iparralde.



Emakumeak eta pilotaz hitzegiterakoan raketaz mintzatzea ezinbestekoa da. Raketaz jokatzeko zuten emakumeak oso-oso famosak eta ezagunak egin ziren. 1917ko urtarilaren 1ean inauguratu zen Madrilen raketistentzat eraikitako lehenengo frontoia. Kantxak 19 metrotako luzera zuen. Pilotaleku hortako plantila 16 emakumek osatzen zuten. Partiduetan, bata bestearengandik bereizteko kolore ezberdinetako txapel, lazo eta korbatak erabiltzen zituzten. Pilotariak bazeuden, ikusleak ere ez ziren falta. Zaletuz gainezka egoten zen frontoia partidu egunetan. Bi urtez izan zituen Cedacero pilotalekuak ateak irekita. Frontoi honek ateak itxi arren, berehala ireki zituen beste batek bere ateak Madrilen bertan. Meji-kon eta Cuban ere eraiki ziren horrelako pilotalekuak. Euskalerrian Tolosa eta Eibar adibidez, kabi politak izan ziren.

En 1917 se inauguró en Madrid un frontón dedicado exclusivamente a los partidos entre mujeres raquetistas.

Raketaz, gomazko pilota bizi-biziaz jokatzeko da. Raketaren jauregia 1929an Madrilen, Ildefonso Anzak inauguratu zuen frontoia izan zen. Hantxe biltzen ziren garai hartako izarrak: Mari Rosa Soroa, Anita Sanz, M^ñ Isabel Aldasoro, Kalixta Landaburu, Milagros Beraza, Belén Balerdi, Angelines I, Aizarnako Txikita, Anotako Txikita, etab. Gaur egun, kontu horiek historia dira, nahiz eta emakume guzti hauek beti onartu izan duten kirol hau neskenentzat aproposa dela.

PALAK INDAR HANDIA DU IFARRALDEKO NESKEN ARTEAN

Neskak palaz jokatzeko, agian kasu honetan jolasten esan beharko genuke, edonon ikus daitezke, baina kirol modura lehiaketetan parte hartzen eta partiduak jokatzeko ez dugu nes-

karik ikusten. Zorionez ifarraldean egoera bestelakoa da.

Denisse Larralde 27 urteko pilotari bat da. Azkenengo munduko txapelketan Frantzia ordezkatzeko Cuban izan zen. Bere ahizpa ere pilotaria da; behin baino gehiagotan jokatu du te bi ahizpek bikotea osatuz. Denisse atzelaria da. Palaz jokatzeko du. Kirol irakaslea da ikastola baten eta kontaktu digunez, eskolatan hasi dira pilota bultzatzen. Hazia erein egin behar da gero fruitua jasotzeko. Denissek ziurtatu digu hegoaldean ere badirela proiektuak neskak mundu honetara hurbilazteko. Ikastolak eta federazioak harremanetan daude nesken zalatasuna pizteko, Denisse Larralderekin zenbait puntu kontsultatu dituzte behintzat. Denisse goi mailako kirola-

duen ametsik nagusia, Euskadi ordezkatzeko, Euskadiko selekzio baten jokatzeko da.

MODALITATE ERREGINEAN, ESKUZ, ZER GERTATZEN DA?

Denisse Larralde ez du arazorik Iparraldean palaz jokatzeko; Reyes Azkoitiak aldiz hegoaldean eskuz jokatzeko bai, bakarria delako. Lagunik ez du berarekin jokatzeko eta etsairik ere ez berarekin indarrak neurtzeko. Hala ere zenbait tokitan hasi dira neskatoekin lanean, Aizarnazabalen adibidez. Talde polita dago eta nesken arteko partiduak tarteka-marteka antolatzeko modua dute.

Inongo zalantzarik gabe, eskuz dugu ordezkari onena eta ia ba-



ria dugu eta tenisaren teknikak erabilgarriak direla pilotan esan digu; bera bere ikasleekin behintzat bide horretatik gauzak errazten saiatzen da. Kirol guztietan bezala, honetan ere entrenamenduak oso inportanteak dira; goi maila horretan aritzeko astean 2 edo 3 entrenamendu burutzea ezinbestekoa da. Denissek kontatu digunez, fisikoki asko nekatzen da baina neskek neska izateagatik ez dute inolako arazorik palaz jokatzeko. Berak txiki-txikitatik jokatzeko du eta horixe gomendatzen du. Han, Ifarraldean, neskenentzat Euskadiko eta Frantziako txapelketak antolatzen dira. Ifarraldean dagoen afizioa hegoaldean zabalteza ez dirudi zaila Denisse Larralderen ustez. Denisse Larralde egun

karra Reyes Azkoitia da. Emakume heldua da, 39 urte ditu, ezkondua eta 3 seme-alaben ama, hala ere, txuriz jantzi eta kantxaratu egiten da.

Reyes Azkoitiako Martite auzoan jaio zen, Urtia baserrian eta hantxe auzoan hasi zen pilotaz jokatzeko. Eskolatik irten eta frontoia zuten jolasbide eta jolasleku bakarria, beraz hantxe eman zituen bere pilotari karrerako lehenengo urratsak. Auzoko denekin jokatzeko zuen, bai neska eta baita mutilekin ere. Eskola utzi zuten zailagoa egin zitzaion pilotalekura hurbiltzea. Hala ere ez zuen zalatasuna galdu, aukera zuen baikoitzean pilotakada batzu ematera jotzen zen. Elosura ezkondu zen eta hirugarren alaba izateko zegoenean,

ordurako tripa handiaz, ezin pilota ahaztu eta berriro hasi zen jokatzeko. Handik aurrera, igandero jolastu edo jokatzeko du. Askotan jolas hutsa izaten da, beste batzutan partidu serioagoak jokatzeko ditu. Berak ziurtatu digu, gero eta afizio handiagoa duela.

losun ez du inolako arazorik jokatzeko. Jendeak ondo ezagutzen du Reyes eta berekin, kaleka, edonor egoten da jokatzeko prest. Arazo handiaenak partiduak antolatzen dira. Reyesentzat etsaiak aurkitzea zaila baldin bada, berekin bikotea osatuko duena topatzea are gehiago. Neskari ez dago eta mutil gehienek ez dute nahi. Reyes-en mailan oinarrituz gainera, edonorekin ezin du jokatu beraz, auzia handia eta korapilatsua da. Azke-

kotea orekatzeko defendatzaile on bat behar du, bera aurrean, ataka-eta ataka ibili ahal izateko. Horixe da gustatzen zaiona. Pilota bigunagoak erabiltzen ditu eta ez da eskutako minaz kexatzen.

Nonbaitetik jaialdiren baterako hotsegiten diotenean egundoko ilusioa egiten diola onartzen du Reyes Azkoitiak, baina partidu eguna eta ondorena ez direla goxoak izaten esan digu. Urduri jartzen da, nahiz eta partidu garaian ezertaz ez ohartu. Normalean ikuskizun modura antolatzen dira Reyesen partiduak eta honen zer-pentsatu ematen dio Azkoitiarrari.

Reyes Azkoitiak jarraitzeko asmoa du. Berak oraindik ere erakutsi nahi

Reyes Azkoitiak badu idolo bat, Julian Retegi, guk gaurtik aurrera beste bat, Reyes Azkoitia.

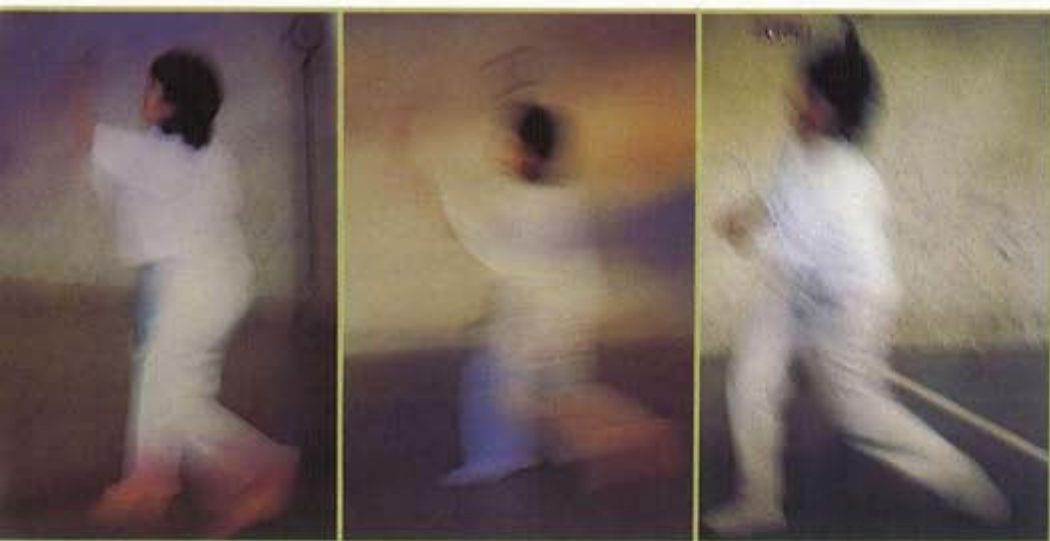
EMAKUMEAK PRESTATZAILE

Emakumea beste bide batetik ere hurbildu da pilotara. Ohituta gaude Martin Ezkurra adibidez botilero lanak betetzen ikustera, baina lan honetan emakume bat ikusteak jende asko harritu du. Igantzin jaio zen Maite Agirre. Betidanik pilotaren inguruan mugitu da. Egun Oberenako eskuzko

La Federación de Pelota ha llegado a un acuerdo con la Confederación de Ikastolas para fomentar este deporte entre los y las más jóvenes.

pilotarien prestatzailea da. Astakeria batzu entzun behar izaten ditu pilotalekuan baina berari ez zaio axola. Maite Agirre lan handia egiten ari da bere taldean, guztiei erakutsiz emakume batek gizonak adina jakin dezakeela eta erakutsi gainera; aholkuak emateko ez da derrigorrez gizona izan behar. Maite Agirrek bere eskolako mutiko guztien konfidantza du, eta ez du beraiekin lanerako inolako arazorik izan. Momentu honetan Julian Retegiren ordezkoa bere taldeko, bere eskolako mutiko bat dela iragarri digu; Ruben Beloki da bere izena, 16 urte ditu eta Maite Agirrek entrenatzen du (garantia dudarik gabe).

Pelota Federazioa eta Ikastolak elkar-lanean ditugu azkenaldian. Ditutzen proiektuetan, eta ikasgaien artean pilota sartzea erabaki dute. Beraz, bai neska eta bai mutilek ere, pilota praktikatzeko aukera izango dute. Etorkizunerako bidea irekita geldituko da beraz. ■



En Iparralde siguen celebrándose competiciones entre equipos femeninos y una selección participó en el campeonato mundial de pelota de Cuba el pasado año.

naldian Arrasateko afizionatu baten kontra jokatzeko ari da; Reyesek joku gehiena bere eskubiko eskuan du. Eskubiaz oso ondo jotzen du; bere jokoa erasoan oinarritzen da, beraz, bi-

du emakume bat pilotaria izan daitekeela, emakumeak pilotaz joku dezakeela, horixe demostratzea da bere lehen helburua.

Aurten 40 urte beteko ditu eta egundoko ilusioa egingo lioke neskak pilotaz jokatzeko ikusteak.

Emakumea pilotan? Galdera hori ez omen du gehiegitan entzun baina behin esan omen zioten: senarrak nola uzten din?

Reyes beldur izan zen seme-alabek ez ote zuten onartuko ama pilotaria izatea, baina beldur horiek haizeak eraman ditu, inolako kezkarik ez bait du alde horretatik. Alderantziz, seme-alabek beti animatu dute ama kirol hau praktikatzeko jarraitzera.

ADIN URRUNAREN XARMA

Asko hitz egin da azkenaldi honetan neska gazte eta agure batez osaturiko bikoteez. Gai horren aurrean beren ikuspegia azalduko dituzten bi pertsona aukeratu ditugu, iritzi gehiago ere badirela ahaztu gabe.

Texto:

M^a Jesús Miranda (Socióloga)



Testua:

Pako Aristi (Idazlea)



LA GERONTOFILIA DE LAS JOVENCITAS

Gaur egungo emakumeak, beren hitzak kontutan hartzen baditugu, laguntasuna bilatzen dute pasioa baino gehiago maitasun harremanean. Aitona bat lagun ona bihur daiteke, batez ere irudiminekoko batailetan.

EDADEAREN ITURRIA

Todas las cosas de este mundo están, al parecer, en los libros, pero quizás uno de los temas más tratados por la literatura sea el del paso del tiempo, la preocupación del ser humano por su propia decrepitud, por la proximidad de la muerte.

Los medios de información son uno de los ambientes más machistas de las sociedades contemporáneas —exceptuando esta revista y otras dos, claro—. Por no sé qué extraña razón, el punto de vista de la realidad que ofrecen es, siempre y por lo general, el de los machos adultos. De modo y manera que cuando se han puesto a tratar el asunto éste de los señores mayores que se emparejan con las chicas jóvenes, o viceversa, se han portado como celosos amantes despreciados, vilipendiando al uno y a la otra. Al uno, porque ha utilizado su dinero, su poder o simplemente su labia para «birlarle al público» —es decir, al conjunto de varones en edad de merecer— una novia. A la otra, porque ha preferido el bienestar material y la seguridad que le ofrece el vetusto al «amor puro» de un jovenzuelo. La verdad es que pueden ofrecerse versiones más imaginativas. Ahí van dos.

Enrique Gil Calvo, en su reciente libro *La mujer cuarteada* (Anagrama) defiende la tesis de que, mientras que el varón busca en la mujer un «objeto físico de deseo», la mujer obtiene placer percibiendo el deseo del otro, que se explicita en palabras. El varón ama por los ojos, la mujer por los oídos. Existe «un deseo masculino de admirar los encantos visuales y un deseo femenino de escuchar las palabras encantadoras». Visto así, nada más «natural» —con todas las comillas que hay que ponerle al término cuando se habla de géneros— que la mutua atracción entre el anciano, señor de la palabra por excelencia, y la jovencita, diosa de la carne. Pero podemos ir aún más allá.

«La relación de los jóvenes y los adolescentes con los viejos no refleja tanto la que tienen con el padre como con el abuelo; desde el siglo pasado suele haber entre éste y el nieto un afecto recíproco. En relación con los adultos, las gentes de edad les parecen, como ellos mismos, unos oprimidos y se solidarizan con ellos. La gerontofilia que manifiestan algunas mujeres jóvenes se explica por una fijación en la imagen del abuelo». Simone de Beauvoir, *La vejez*, 1970.

Simone tenía, sin duda, un corazón grande. Cuando escribió este texto contaba 62 años; Sartre, con cinco más, salía contento de su participación en el mayo del 68 y andaba rodeado de chiquitas estudiantes, que se solidarizaban con el viejo profesor ante los ataques de los entonces jóvenes tiburones, que luego han acabado de nuevos filósofos-estrellas de televisión o de burócratas socialistas. Cualquiera otra, lengua de víbora, hubiera dicho que las mozas buscaban en el intelectual reconocido y setentón, enchufes, notoriedad, protección paterna en la que apoyar su femenil inseguridad o vaya usted a saber.

Mundu honetako gauza guztiak omen daude liburuetan bilduak eta gordeak, kontatzeko eta deskribatzeko era anitz eta ezberdinen azpian babestuak, hala nola, ipuinetan, saiakeren seriotasunean edota nobela (on) baten atsegintasunean. Gai horien artean, beharbada, denboraren iragaitea da literatura, saiakera eta hitzaspertu ororen gairik nagusietako bat. Eta denboraren iragaitea gaitz gisa hartuta, sendagaia aurkitzea edota bere eraginak murriztu edo atzeratzea da fikzioaren inbentoreen helburua. Behialako sermoilarien antzera, euren jarraitzen ez dituzten aholkuak ematea.

Horretara dator orain dela gutxi irakurtzeko zoria izan dudana liburu zoragarri eta estafalariora, Luis Mateo Díez idazle liluragarriaren libururik ezagunena agian: *EDADEAREN ITURRIA*, 1987an Kritika eta Literatur Sari Nazionalak lortu zituen obra. Leon izan zitekeen hiriburu ttiki batean, Kofradia berezi eta xelebre bateko partaideek duela urteak hildako abade baten eskuizkribuen berri izaten dute. Abade haren teorien arauera, probintziako paraje batean bada lurretik sortzen den iturri bat, birtuteen txirrindaz osatutako likidua isuri duena. Handik edaten duena gaztetu egingo da etengabe, beti zahartzaroari ihesi joango zaiolarik.

Ez dute iturririk aurkituko ibilera ugariren ondoren, baina, hamargarren kapituluak, nahasketa metaforiko bat kontatuko zaigu. Kofradiako emakume bakarra gizonzko batekin galduko da mendian. Gaua haitzulo batean pasatzera behartuak, erdilotan daudela istil hotsa entzungo dute bazter batean. Han dago lurretik sortzen den iturria. Emozionaturik, hilabete luzeetako bilakaerak saria lortu duela pentsaturik, ito arte zurrupatuko dute ura. Iturriaren emaitza freskoak, ordea, beste ezaugarri batzuk dauzka, gero agertuko zaigunez. Inguruan edonork daki ur hori afrodisiakoa dela, eromen puntu bat eragiten duela. Bikoteak maitasunean igaroko du gaua, biharamunean artzaiak haien uste okerra azalduko duen arte. Hori da kofradiako inork *EDAREAREN ITURRIA* aurkitu duela uste duen une bakarra, maitasuna aurkitu eta bizitzen duen unea hain zuzen. Eta ez da kasualidadea Luis Mateo Díez-en erreflexio hori, maitasunak gaztetu egiten bait du lehen astinaldian, estraineko igurtzaldian; gero, aldiz, bere freskura eta ezustetako ahalmena kontserbatzen jakin ez baldin bada, bikoiztu egiten ditu zartateko bakoitzaren zimurraldiak. Oren horretan aldaketa komeni da eta hori izan da azken urteotan idazle ospetsu askok jarraitu duen bidea: askoz ere gazteagoak diren emakumez maitemindu eta elkarbizitzen hasi. Camilo José Celak, adibidez, urteetan eskuizkribuak txukunera pasatzen zizkion emaztea utzi, eta hogeitamar urte gazteagoko batekin gozatu zituen Nobel sariaren egun eztiak. Alberto Moraviak «mozika» nafar baten ondoan igaro zituen bere azken urteak. Rafael Alberti zuhurragoa izan zen eta, bere buru erromanoak ageri duen duintasuna izakerara zabalduz, Teresa de León maitea hil arte itxaron zuen literaturako irakasle gazte batekin ezkontzeko.

Pero no. Ella va hasta el fondo. Experta en la introspección y el estudio de los sentimientos, intuye que entre el viejo y la niña hay, desde finales del XVIII, una complicidad muy profunda; la que se establece entre la que no es, pero quiere llegar a ser, y el que no es, pero ha sido. La modernidad tiene un doble efecto sobre los seres humanos, en razón de su género y edad. Como se apoya en la innovación, el cambio, el mundo moderno arrumba a los viejos, a los portadores de la tradición, a los defensores del pasado, a la vez que abre una puerta a las mujeres, que traen un aire nuevo porque vienen de otro sitio. El símbolo de la Revolución Francesa fue la Marianne, una joven descocada y de aspecto saludable.

La primera gran comedia de la modernidad española narra, precisamente, la relación entre un viejo y una chiquilla. En aquel entonces es el viejo quien toma la iniciativa y regala la libertad a la sumisa joven. Al cabo de dos siglos se invierte el argumento de *El sí de las niñas*; ahora ya no es Don Diego quien se compadrece de Paquita, sino Paquita quien se solidariza con Don Diego. En todo ese tiempo las mujeres han aprendido mucho y están ya en condiciones de echar una mano a ese santo varón al que sus compañeros de género intentan dar de lado. ¿Y por qué no?

Las mujeres de hoy, a juzgar por sus palabras, buscan antes la camaradería que la pasión, en la relación amorosa. Un abuelo suele ser un fantástico camarada, sobre todo en las batallas imaginarias. Cuando una joven diseña su estrategia frente a un mundo desconocido que se dispone a conquistar, no puede soñar con mejor compañero de aventuras que un viejo general, ya jubilado, que reconstruya sobre el mapa sus antiguas campañas, ahora ya siempre victoriosas, a la luz del tiempo y las cosas pasadas. Porque si no lo fueron, podrían haberlo sido, sólo con que él, o yo...

En una relación así, el macho adulto, el héroe de hoy día, es tan adversario del uno como de la otra. Ella ha acudido al viejo huyendo de la urgencia excesiva y quizá brutal del joven, del apremio, de la violencia. También, probablemente, de la dureza del combate por el éxito. El geronte, aunque se sepa admirado, sabe también que ya no está en el machito, en el centro de la escena. En el fondo, piensa que ya no es capaz de mantener el ritmo, que estos chicos de ahora vienen dando

**Modernitateko
lehenengo
komedia handiak
agure baten eta
neskatxa baten
arteko harremana
kontatzen du.**

Baina ez dira idazleak, beti ere fikziotik inor baino hurbilago imajinatzen ditugun izakiak, EDADEAREN ITURRIA emakume gazteengan aurkitu uste izan duten bakarrak. Papandreu Greziako lehen ministrari-ohiak ere kasik politikaren nekearekin batera utzi zuen bere emazte zaharraren aspermena eta maitale gazte batek urrundu zizkion betirako tentsio guztiak. Panamako Endara ministrariak ere aginte-aulkiak baino gehiago irauin eta berotasun sakonagoa emango dion emaztea aurkitu du, askoz gazteagoa den emakume batengan.

Honako hau dute amankomunean denek:

Gizonezkoak: Gizartean arrakasta eta eragin nabaria lortu dute, haien gorputzak, ordea, gainbehera datoz. Azala soberan, bizkarra gero eta okerrago, tripa gaintuetzineko barrikada, hanka meheegiak... inoiz kirolik egin gabeko piztiak dira.

Emakumezkoak: Zahartzaroaren arrasto nagusienek ez dute oraindik haien aurpegirik inbaditu. Irribarre zabalak, hortz zuriak, titi handi eta ederrak (bihotzeko aldizkarietara esker dakigu hori Cela, Papandreu, Moravia eta Endararen kasuan)... maitalea beso beroetan hartzen duten egusentzi argiak dira. Gizarte mailan, aldiz, ez dira ezer apartekorik, denok dugun ohizko lagun eta sendiartetik aparte.

Baina, zer bilatzen dute zahar horiek emakume gazteagoengan, sospetxatzekoa den EDADEAREN ITURRIAREN suzedanceoaz aparte?

Batetik, euren arrakasta profesionala lortu dutenean, editoreak, irakurleak, botoemaileak berenganatu ondoren, droga horrek beste pauso bat ematera bulztatzen ditu. Nork gehiago seduzituko karrera horretan, lehendabiziko zenbakia daraman «fans»aren bila hasten dira. Arrakasta aurtengo udaberrian ere loratu den zuhaitza dela demostratu nahi dute, ez malkorreko haritz tantai baina lehorra.

Bestetik, sexuari ikasgai berriak erakutsi nahi dizkiote, dudarik gabe. Pipiari armairu zaharra bezain eza-guna zaie emazte eternalen maitasuna egiteko modua eta, bizitzarekin kontuak garbitzeko sasoia heldu zaien unean, gauza gutxi dira, pertsona baten ondoan hainbeste urte pasatzean, denbora, maitasunerako ahalmena eta indarra alferrik galdu dituztela pentsatzeak sortzen dien larritasuna eta estualdia baino sakonagoak. Gizarte

**«No a todos,
pero sí a un
porcentaje muy
alto de hombres
les gustan las
chicas
jóvenes».**

mailako arrakasta gauza bat da, eta arrakasta intimoa beste bat. Nahigabeak arrakasta intimoa erasotzen duenean, gizarteko arrakastak ez du ezer sendatzen. Euren ofizioa besteengan lilura, sedukzioa sortzea denez, emakume gazte bat maitenduz jartzen diote «tiritas»a arrakasta intimoaren

por todos lados. Al sol dulce de la tarde, él se lame las heridas y ella maquina astucias futuras. El enemigo común les mantiene unidos.

Porque ella nunca intentará hacerle sombra. No puede, sería ridículo. Aunque combatan en la misma arena, está muy claro quién es el caballero y quién el escudero. Con un varón de su edad podría haber habido competencia, los dos en el mismo peldaño del escalafón. ¿Con un jubilado? No, él ya terminó con eso. ¿Y ella?

«Neska gerontofiloak ez dira estatuak, 68ko maiatzeko ikasle sutsuak baizik, eta agureekiko beren harremanek ez dute betirako iraungo».

Esta es la prueba de fuego de la relación, su límite. Frente a la comedia, costumbrista, desmitificadora, de Paquita y Don Diego, la escena del XIX elaboró un mito mucho más improbable, aunque seguramente más del gusto de los varoncitos: las mil y una versiones de la leyenda de Pigmalión. El geronte educará a la niña, hará de una pequeña salvaje, sin más vida humana que una estatua, toda una aristócrata, una dama de la sociedad. Su digna esposa. Pero ni las niñas gerontófilas son estatuas, sino ardorosas estudiantes del mayo del 68 y similares, ni sus enlaces con los vejetes duran para siempre. Son más bien efímeros, ley de vida. Un buen curso de postgrado y, con mucha suerte, una herencia. Luego, a valer por sí mismas. Es de esperar que los jóvenes varones, a quienes despreció en su día y con quienes disputó por la herencia del maestro, no la acojan precisamente con los brazos abiertos. Las otras mozas amarillean de envidia, porque gracias al viejo ella ha cogido la delantera. Simone supo verlas rebeldes y solidarias. Tenía, sin duda, un gran corazón ■

zauriari eta sexua, berriro gorputz gazte, kurba lirain eta amorantea bereganatu eta irensteko gogo sutsuaren aurrean, indartu eta sasoi neurtzeko termometro bilakatzen da. Eta hori metaforarik gabe esanda, zeren eta

gizonezkoak erekzioetan neurtzen bait du bizitzaren intentsitatea eta, maitaleari plazerra sortzen dion aldi bakoitzean, indartzen du bere estimazio propioaren neurria.

«Una cosa es el éxito social y otra el íntimo. Cuando la aflicción ataca el éxito íntimo, el social en nada ayuda».

Guzie ez, baina jeneralki hitz egitea bidezko egiten duen gizon portzentaia izugarri altuari gustatzen zaizkio neska gazteak. Baina, badirudi, alor horretan ere aldaketarik gabe errepikatzen dela garai batean erotismoa eta por-

nografía definitzeko erabiltzen zen pobre/aberats binomioa. Aberatsen erotismoa lenteria finean zegoen, argazki kalidade oneko aldizkarietan. Pornografía pobrearen erotismoa zen. Gaur egun ere, ospetsu eta aberats diren zaharrek bakarrik konkistatzen dute neska gazteagorik. Gainontzekoek ordaindu beharra daukate, bost milatik gora, neska gaztearen larrua.

Bilatzen dena berdintasuna izanik, idazle eta politikoen «ezberdintasunaren» estigma hori daukate eta, horrek hutsegitean, maila altu eta bereziko gizarterako sarrera giltza, edo egile eskubideak, edo aurrera begira erreleboa hartuko duena ezagutzeko amastade sorta handia. Gainontzekoek soldata neurtu beharra daukate, pentsioa zatikatu, eta gaztetasunaren iturriko ura arrazionatuta iritsiko zaie. Agian ez da dena horrela, baina bai gehiena.

Eta gehiengoarentzat amets bat besterik ez da izango, azkenean, noizbait emakume askoz gazteago batek maitatu eta desiatu izan zuen sentipen hori, diruaz lortu zituen titi handi eta eder haietatik datorkien irudipen ergela. Horrela adierazten dio, Luis Mateo Díez-en nobelara itzuliaz, emakumezkoak gaua haitzuloan berarekin konpartitu duen kofradiako kideari:

—Gau hura amets bat izan zen eta ametsak izan ziren baita nire ohera lerratu zinen beste hiru gau haiek ere.

Eta ametsetan ari dira gure idazle zaharrak ere, esistitzen ez den EDADEAREN ITURRIA aurkitu dutelakoan. Baina idazlea umetatik ametsetara ohitzen den arraza da eta, bizitza osoa horretan, etsi gabe, eman ondoren, bere egoera normala ametsetan ihardutea dela iruditzen zaigu, eta jakina da ametsetan edozer gauza gerta daitekeela, zeori baino hogeitamar urte gazteagoa den emakume bat zutaz maitemintzea, adibidez; eta hori da EDADEAREN ITURRItik hurbilen dagoen sirripa, besteengan maitasuna, desioa pizten dugula jakiteak mantentzen bait gaitu bizirik. ■

El pasado día 7 de mayo, el Consejo de Gobierno Vasco daba luz verde al Plan de Acción Positiva para las Mujeres en Euskadi (1991-94), como instrumento para impulsar políticas correctoras que modifiquen la situación de discriminación sexista que pervive en la sociedad.

El Plan propone unos objetivos y unas acciones concretas para llevarlas a cabo por los organismos implicados con competencias en la materia

EMAKUNDE/Instituto Vasco de la Mujer optó, a pesar de su complejidad, por un importante grado de participación ciudadana a la hora de elaborar este Plan. De hecho, más de 1.000 personas, profesionales de diferentes áreas, han pasado en los últimos meses por las comisiones de trabajo a través de diferentes seminarios, estudiando las experiencias habidas hasta el momento y las alternativas de quienes por su trabajo diario y contacto con la realidad conocen los pormenores de la discriminación femenina.

El borrador del Plan además, estuvo expuesto a Audiencia Pública durante mes y medio, a fin de que cualquier ciudadano o ciudadana y toda Institución que lo considerase oportuno pudiera enmendarlo. Las propuestas que recibimos durante este proceso fueron recogidas en el Plan que ahora nos toca poner en marcha junto a los organismos e instituciones implicados.

La interacción y el diálogo entre la Administración y la sociedad han sido los únicos condicionan-

tes a la hora de plantear nuestro trabajo; hemos buscado la implicación de los distintos agentes sociales y ello ha servido para que aflorase la realidad de la situación de las mujeres vascas y poder aglutinar voluntades en lo que respecta a acciones concretas.

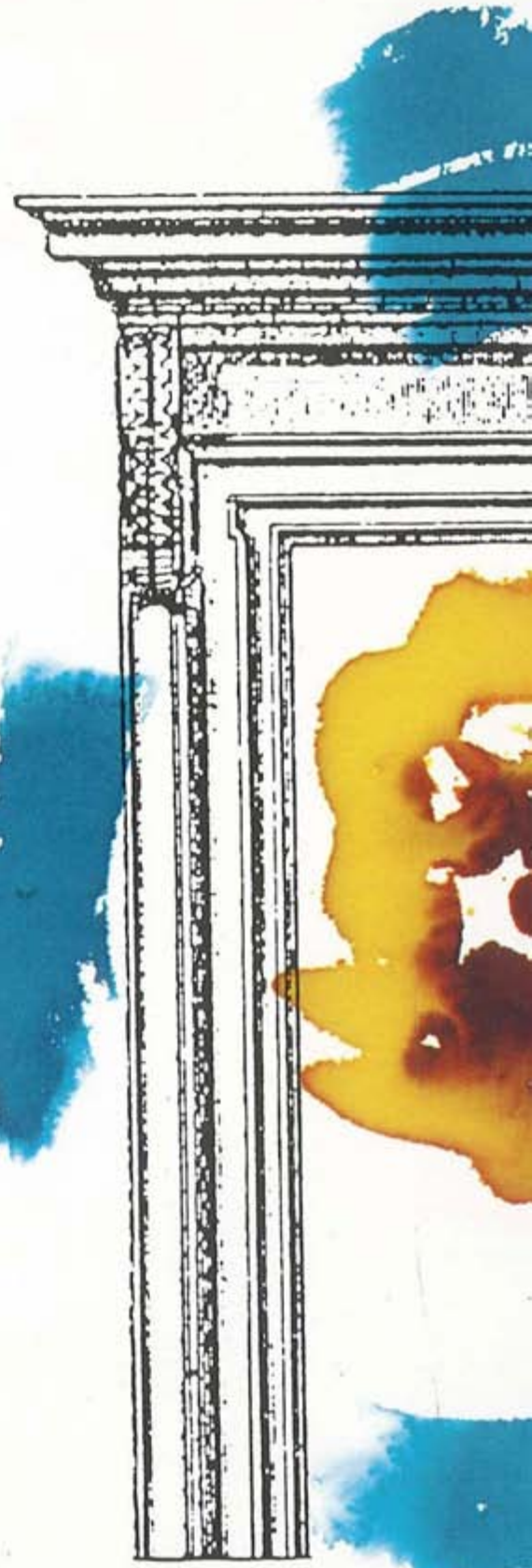
IGUALDAD EN LOS RESULTADOS

El Plan de Acción Positiva para las Mujeres en la Comunidad Autónoma Vasca elaborado por EMAKUNDE quiere ser un salto cualitativo en las políticas de intervención pública en el capítulo que se refiere a la discriminación femenina. Se pretende pasar de la igualdad de oportunidades a la igualdad de resultados; de la igualdad teórica a una real. Se pretende, por tanto, favorecer la participación total de las mujeres en la vida pública y estimular la corresponsabilidad de hombres y mujeres en las actividades de ámbito familiar.

En el próximo cuatrienio, este Plan de Acción Positiva va a ser nuestro instrumento de trabajo para ir cambiando las condiciones objetivas que impiden la plena integración de las mujeres en la sociedad. Un Plan con un objetivo, el que las funciones y actividades de las personas no lleven sexo sino que respondan a elecciones y posibilidades personales.

Somos conscientes, sin embargo, de que en la labor de erradicación de todos los factores de discriminación dentro de una

TENEMO



S PLAN

transformación de la sociedad, se necesitan cambios de gran envergadura que no se pueden conseguir en poco tiempo.

EJES DE ACTUACION

El Plan de Acción Positiva está estructurado en áreas de actuación en correspondencia con las competencias que sobre las distintas materias ostentan los poderes públicos de nuestra comunidad. Estas áreas están interrelacionadas entre sí y responden al objetivo que señalábamos antes: consecución de la igualdad real y efectiva en todos los ámbitos de la vida política, económica, cultural y social de Euskadi.

Estos son, concretamente, los principales ejes de actuación:

- Adecuar el ordenamiento jurídico vasco a la normativa internacional. En este sentido, se promoverán acciones dirigidas a la mejora de las situaciones que afectan negativamente a las mujeres en los procedimientos jurídicos de familia, contra la libertad sexual y de malos tratos.
- Redistribución de los recursos jurídicos, dirigiéndose a posibilitar unas condiciones de desarrollo en las áreas de Servicios Comunitarios; Salud, Política Fiscal, de Formación, etc. Se impulsará, asimismo, la redistribución de los recursos públicos, proponiéndose acciones en las áreas de Servicios Sociocomunitarios, Asistencia Sanitaria, Política Fiscal e incentivos al empleo femenino, que sitúen a las mujeres como

ciudadanas de pleno derecho en lo que se refiere a las políticas redistributivas de la Administración Vasca.

- Renovar y eliminar los obstáculos para que la igualdad sea real en las áreas de Empleo, Educación y Cultura, eliminando la segmentación social.
- Cambio de roles y de patrones culturales, dado que son obstáculos principales para la incorporación de la mujer a la vida pública. Han de promoverse cambios en estos patrones dominantes para acabar con los estereotipos sobre lo que es masculino y femenino, para lo que se proponen diversas medidas orientadas a sensibilizar a la sociedad vasca sobre la necesidad de la corresponsabilidad de mujeres y hombres en los ámbitos públicos y privados.
- Potenciar la expresión política y la vida asociativa de las mujeres vascas. Igualmente se pretende cooperar en sus actividades y programas y ofrecer el apoyo para el normal funcionamiento de estas asociaciones.

La discriminación por razón de sexo no es sólo un problema de las mujeres sino de toda la sociedad. En su erradicación tenemos que esforzarnos por igual hombres y mujeres, profundizando en la democracia y apostando decididamente por una sociedad más justa, libre y solidaria.



MARI CARMEN GALLASTEGUI:

“ Lan eta lan, ezetz esaten jakin gabe ”



Texto: Luis Mendizabal
Fotografía: Gema Arrugaeta

Antes de conocerla personalmente, Mari Carmen Gallastegui —natural de Bergara, 45 años, madre de tres hijos, economista, catedrática y actual consejera de Economía del Gobierno Vasco — aparece como una mujer entregada a sus estudios y a su carrera universitaria. Quienes la conocen, resaltan de su personalidad que es una mujer llena de energía, que no ha parado a lo largo de toda su vida.

Al entrevistarla, además de constatar de entrada su simpatía y sencillez, comienza a aparecer una persona tan humana como llena de vida.



Yo ahora me doy cuenta de que nunca he dicho que no a nada y pienso que a veces hay que decir que no, pero todavía no he aprendido a hacerlo. Me cuesta mucho decir que no, aunque me suponga un sacrificio. Reto que se me ponía delante, reto que intentaba superar, sin dudar si merecía o no, sin hacer un análisis de costes y beneficios, sopesar el sacrificio, ponerlo o no. No, nada de eso. Tenía un cierto sentido de la omnipotencia muy absurdo porque esto luego me ha costado un precio alto. Había que hacer oposiciones, las hago. Ahora mismo. Hay que tener un hijo. Pues el hijo y ahora.



Nola iristen da emakume bat sailburu izatera?

Lanean aparteko orduak milaka eginez, milaka. Neure orduak, neure-neureak sakrifikatuz. Nik egin dudana, eta lanbide bat dugun emakume gehienoi gertatzen zaiguna, zera izan da, nik uste: laneko beharrak toperaino bete eta gainontzeko denbora libre, neure buruari eta neure gustoko gauzei emateko nuena, familiari eskaini. Nik ez dut neure bizitzarik eduki, denbora librerik. Halaxe da, lanak denbora asko kendu dit, badakizu... karrera, masterra, tesia egin beharra... Tesia egiteko Estatu Batuetara joan nintzenez, bi ume eraman nituen nirekin, bat hamabost hilabetekoa eta bestea jaio berria. Nork zaindu behar zituen, bada? Nik neuk zaindu nituen. Ondoren, Bilbora etorri nintzen, Unibertsitatera, eta sei oposizio egin behar izan nituen katedra eskuratzeko. Guzti horrek denbora eskatzen du, denbora asko, eta eginbeharrak ez badituzu arratsaldeko lauretan egiten, gauerdian egin beharko.

Zure kasuan, egia da, beraz, emakumearen jornada bikoitzaren kontu hori...

Egia hutsa, bai. Eta, hala ere, esan behar dut nire arduetan lehen-lehena seme-alabak direla eta izan direla, ez lana. Aukeratu beharko banu, egundoko pena hartuko nuke, baina seme-alabak aukeratu nituzke. Baina errealitatean ez da horrela gertatzen, zorionez normalean ez

duzu lanaren eta seme-alaben artean aukeratu behar.

Baina horren truke, lanegun bikoitza...

Jakina. Nik ito beharrean egin dut lan. Ezagutzen ditudan gizaseme askok eta askok baino dextente gehiago, zeren eta goizeko zazpiretan hasi eta gauerdian lanegunak izan bait ditut askotan. Gero, etxera iritsi eta seme-alabekin hasi behar, eta ez bakarrik bainatu eta oheratzeko. Nik lagundu egiten diet eskolako lanetan eta horrelakoetan.

Benetan gogorra izan da zuretzat. Uste duzu, oraindik ere horrela dela emakumeentzat?

Berdin-berdin. Nik ezagutzen ditudanak, Unibertsitateko lankideak, kemenaren gainean kemena jarriz ateratzen dira aurrera... Orain, behar bada, hobeto antolatzen dituzte gauzak: ez zaie burutik pasako doktordutza egin eta aldi berean ume bat edukitzea. Ezagutzen ditudanak, egia esan, hobeto antolatzen dute beren bitzita.

«KONPROMEZUA, GAUZAK ONDO EGITEA DA»

Zu Estatutua lortzeko borrokatu zinen eta orain handik atera den Gobernuko Ekonomi Sailburua izatera iritsi zara; satisfakzio handia izango da hori zuretzat, ezta?

Bai, erabatekoa. sentsazioa dut, pertsonalki, egin dudana lanaren erre-

konozimendua dela honako hau, jendeak ulertu egin duela orain arteko nire ahalegina. Unibertsitatean itzalean geratzen den ahalegin hori, etsiko ez baduzu oso gogorra izatera behartzen zaituen lan hori, hain zuzen, errekonozitua izan da. Unibertsitatean promozibideen sistemak ez du funtzionatzen. Klaseak ematera muga dezakezu zeure lana, ez ikertu, ez ikasi ez eta lan egin Ekonomian egia non dagoen jakiteko edo zeintzu diren bere oinarriak edo bere prolemak aztertzeke... Kanpotik ez duzu bultzatuko zaituen ezer eta zuk zeuk bilatu behar duzu. Guzti hori oso gogorra da. Eta ekonomilari batek ametsen bat baldin badu, hori politika ekonomikoa egitearena da, eta horretarako oso ondo ulertu behar da errealtatea, horrela bakarrik egin daitekeelako errealtate hori aldatzeko ahalegina, edo, behintzat, zure ustez zuzena den bidean jartzekoa. Badirudi niregan ahalegin hori ikusi dutela. Gero beste zerbait ere badago: aukera dut sinesten dudan zerbaitetan parte hartzeko. Gobernuak zerbait egiteko duen gaitasunean sinesten dut, herri honen alde zertxobait egiteko tartetxoren bat baduela uste bait dut. Hori ere atsegin dut. Hirugarren gauza bat ere badago, hau da, egia al da hainbesteko alde dagoela teoria eta praktikaren artean edo topa daiteke biderik elkar komunikatzeko? Unibertsitatean ikasitakoak balioko dit praktikan, ala ez? Nolabaiteko aproba da hori niretzat.

Politikan sinesten baduzu, zergatik ez zaude alderdi batean afiliatuta?

Askotan ibili naiz gora eta behera kontu horrekin. Beti pentsatu dut Unibertsitatearen munduan independientea izatea zela hoberena. Askatasuna eduki behar duzula nahi duzuna esateko, inolako loturarik gabe. Politika ekonomikoaren munduan ere, ona da alderdi bat edo bestekoa ez izatea, horrek askatasun handiagoa ematen dizulako. Zeure buruari gauza bakar bat galdetu behar diozu: egiten ari zaren hori ondo ala gaizki dagoen, eta ez halakoren bati gustatuko zaion ala ez. Nik uste dut, sakonean, nahiko jarrera utopikoa dela. Baina beti gustatu izan zait Unibertsitatetik epai-



tu ahal izatea gobernuan dagoena. Balio handia ematen diot nik askatasun horri.

Alderdietan afiliaturiko emakumeak gutxiengoa dira. Eraginik ba al du, zure kasuan, emakumea izateak?

Baietz esango nuke. Gogoratzen naiz ikasle nintzela, mugimendu politiko baten edo bestearen alde nabarmentzen zinenean norbait publiko bihurtzen zinela, eta mundu guztiak uste zuela esaten zenuenari buruzko eritzia emateko eskubidea zuela. Hori ez zitzaidan bat ere gustatzen. Emakumea naizen aldetik, neure eritzia gordetzea gustatu izan zait beti. Nire izaeraren akatsa edo izango da, beharbada. Jendeartean nabarmentzea ez zait inoiz gustatu.

Pertsona heldua izatera iritsi zinen garai hartako idealismo hartatik, zer geratzen da gaur egun? Idealismo haren oihartzunik aurkitu al duzu Gobernuan?

Nik uste dut, eta horrela bapatean esateko, garai hartan aldaketarekin konprometituta nengoela; orain, ordea, konpromezua gauzak ondo egitea da. Lehenago, sistema politiko-ekonomikoa ez zitzaigun gustatzen eta aldatu nahi genuen. Baina orain daukaguna nahi genuen hartatik hurbilago dago, nahiz eta gauza asko eta asko egon oraindik egiteke, prozesua ez delako oraindik amaitu. Asko falta da.

No he planeado el dedicarme primero a los hijos y luego a la carrera, no. Ha sido todo una salvajada. He ido siempre a por todas.

Conozco a muchas mujeres del país que son así.

Soy una persona que se enfrenta a un problema: planificar el

sector público vasco. Hasta

ahora no lo han podido hacer,

como lo reconocen los mismos

que lo han intentado. ¿Por qué?

¿Cómo se resuelve? Estoy

avanzando en el porqué pero

no sé todavía el cómo. Quizá

resulta que no sé hacerlo y tengo

que reconocer que yo también

poco lo puedo lograr. Entonces

lo reconoceré y me iré.



Nola lotzen dira boterea eta norberaren erresponsabilitate moralak?

Boterea aldi baterako zerbait dela pentsatuz, nik uste; hau da, botere hori daukazu bitartean, egiten dakizun hori ahalik eta hobekien egiten saiatuz, gero eta ugariago diren muga guztiekin, noski. Zenbat eta zaharragoa orduan eta gehiago konturatzen zara zeure mugez. Konturatzen zara denon arteko proiektu batean sartuta zaudela, geure herriaren aldeko apostu batean alegia. Neure artean galdetzen dut ea zer egingo nuen Felipe Gonzalezen gobernuan ekonomi kartera eskaini izan balidate. Onartuko nuen? Seguraski bai, baina postu hartatik herri hau hobetzen ahalegintzeko asmo utopikoaz. Postu hau onartu dut ikusi nahi dudalako ea benetan zerbait egin ote dezakedan gobernutik nire herriarentzat. Baina, zertarako gezurrik esan, ilusioa ere egin dit... barrua puzten dizu honelako gauza batek, uste duzulako Unibertsitatera itzultzean, eragin handiagoa izango duzula. Hori ere bai.

OINAK LURREAN

Zer zara zu Gobernuan: emakume bakarra, edergarri bat, dena zailantzen jartzen duen teorilaria, denak bezala bere sailarentzat diru gehiago eskatzen duena...?

Ez dakit ni zer naizen baina, gobernuaren programa diseinatzean, arrazionaltasuna eta gogoeta darabiltzan pertsona izan nahi nuke; hori oso zaila da, hala ere, epe luzerako lana delako. Galdera hori makina bat aldiz egin diot neuk ere neure buruari. Ez bakarrik independientea naizelako edo Unibertsitatek natorrelako, baizik eta neure sailaren ezaugarriak kontutan hartzen ditudalako ere. Honelako sail batean zerbait aportatu behar duzu, jendea transmititzen jakin, ideia berriak sortu eta jendeak onar ditzan saiatu... bestela jai duzu hemen. Ni protagonismo gutxiago edukitzeko prest nago, ditzira gutxiagoko lana egiteko, baldin eta gure sailetik eskaintzen ditugun ideiak eta gogoetak oihartzuna lortzen badute. Baina oraindik ez dakit zein jokabide erabili, hemen oso epe laburrekin egi-

ten bait da lan. Buertaka ari naiz horrekin.

Gobernuan aritu ondoren, zer utzi nahiko zenuke zure atzean?

Alor publikoaren gestioa arrazionalizatzeko lana aurreratuago utzi nahiko nuke, aurkitu dudako lan duago. Pozik joango nintzateke gastuei buruzko politika, esaterako, hobeto arrazionalizatuko duen sistema bat utziko banu; edo une bakoitzean erabiltzen ari diren politikabideen eraginkortasuna neurtzen duten bideak garbi geratuko balira, aurrekontuak ez daitezen errepikatu urte batetik bestera hartu diren konpromezuengatik, baizik eta ematen dituzten ondorioengatik.

Baina, ohizko gastuen menpe dago iadanik aurrekontuaren zatirik handiena, eta ez zaizu margen handirik geratzen...

Baina inoiz galdetu beharko dugu zenbaterainokoa izan behar duen gure ohizko gastuak, bai eta zenbaterainoko eragina duen erabiltzen ari garen politikan. Gobernua ia hamar urteko esperientzia dugu dagoeneko. Bideren bat aurkitu beharko dugu, pare bat urteko epean esaterako, gastu horien eragina neurtu, eta, halako ekinbide batek bere helburuak lortu ez baditu, aldatu egin beharko dugula onartzeko prest egoteko.

Barkatu, baina oso jarrera ingenua dirudi horrek...

Bai, badakit. Baina behin edo birritan egingo balitz aski nuke oraingoz. Egin, egin behar dugu, bestela ez garelako frogatzen ari gara. Sail honetan nagoen bitartean zerbait egin badezaket, honako hau izango da egingo dudana: hainbat urtetik behin programetako gastuak eta haien eragina neurtzeko planteiamendua zabaldu. Hasi da jendea, dagoeneko, horretaz hitz egiten.

Orain, une honetan, zeintzu dira zure lehentasunak?

Munduko pastelik handiena nahi genuke denok ondo banatzeko, baina askotan ezinezkoa da. Nik sektore errealaaren alde jokatu nuke, eta sektore horren barruan gauzak ondo joan daitezen saiatu, gaur egun dau-



kagun langabezia izugarria gutxitzeko —ez dakit nola jasaten dugun hain langabezia handia—, denek lan egiteko aukera eduki dezaten; eta gero, jakina, sektore publikoa ere behar da, lana gogor egingo duena errentak banatzeko orduan, baina beti ere kontutan hartuta berdintasuna ez dugula inoiz lortuko, inoiz ez.

Egiten dituzun adierazpenetan, alde batetik baikor azaltzen zara beti, baina baita kontu handiz ere. Zergatik alde bi horiek? Emakumezkoaren pragmatismoa ote?

Oso emakumezkoaren gauza da hori. Bai, nahi gabe gauzak horrela ikusten ditudala uste dut. Ni neu baikorra naiz izatez, baina, emakumea izateak, oinak lurrean jartzen dizkit. Emakumea izatearen beste islada bat —gure heziketarena alegia— buruan elementu gehiago kontutan edukitzea da, nik uste. Hor gizasemeen gaintik gertatzen, zorionez hormalean ez mentu gehiago neurtze-kontu horretan lehen esan bezala, beharbada horrelako heziketa jaso dugulako eta horregatik ditugu oinak lurrean, hortixek datorkigu errealismoa. Baikorra naiz gauzak ez datozkigula gaintik, inposatuak uste dudalako, baizik eta egin egiten direla. Orduan, adierazpen horiek egiten ditut susmoa dudalako ekonomiaren munduan espektatibek pisu handia dutela. Inbertitzea ala ez erabakitzeke orduan bere garrantzia dute espektatibek, eragin handia bait dute. Horregatik, etorkizuna egiten den zerbait dela pentsatzen dudalako, eta ez derrigorrez inposatzen zaigun zerbait, horregatik —diot— naiz baikorra, posible delako gainera. ■

Los hombres lo tienen más fácil, sobre todo desde el punto de vista de tareas acumuladas. Yo siempre he trabajado con hombres y siempre me ha impresionado la «libertad mental» que tienen. No les atan ni los hijos, ni la familia, nada, mientras que a la mujeres, por muy radicales que sean, por mucha ayuda que tengan del marido, todo nos ata mucho. En toda mi vida sólo he conocido un hombre al que le ataban las obligaciones familiares. No, no era precisamente mi marido.

NUT

HISTORIA DE

Texto: Lourdes Marcaida



Aunque en la mitología egipcia existe gran número de dioses, estos más bien representaban las diversas facetas de un dios único y creador del Universo. En concreto, voy a exponer escuetamente el sistema teológico de Heliópolis, ciudad egipcia de gran importancia en el Imperio Antiguo y que estaba situada próxima a lo que hoy es el Cairo.

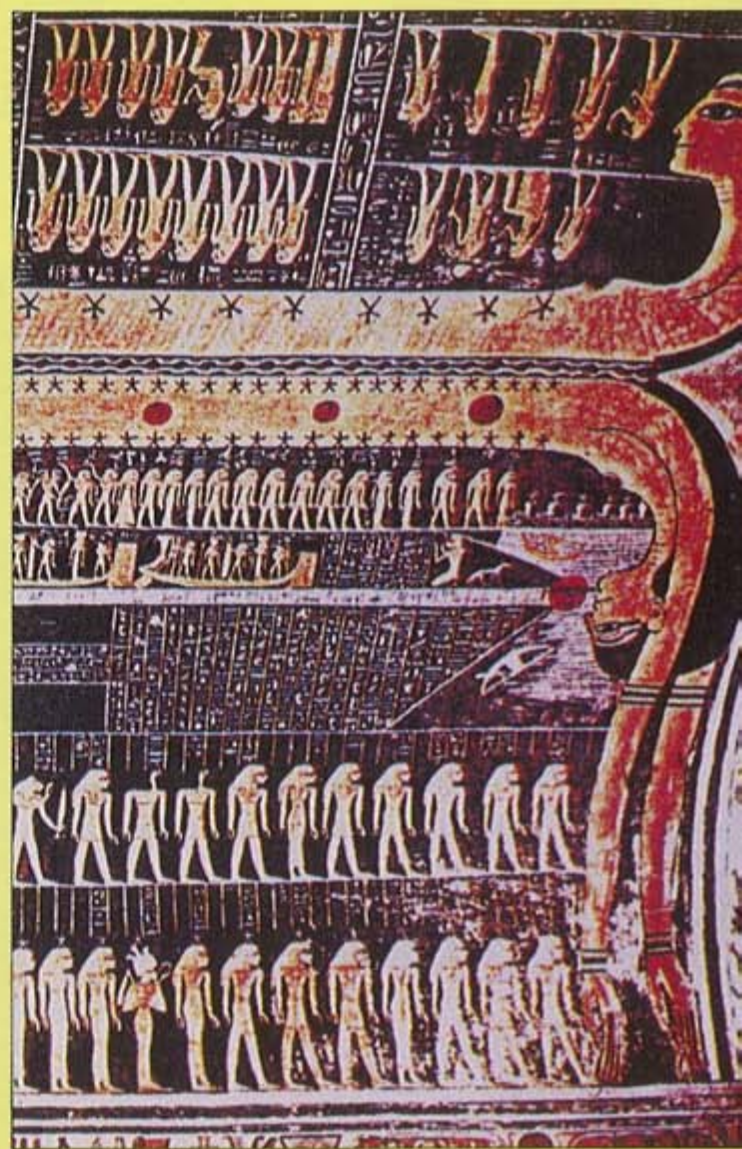
El egipcio antiguo cree que en el principio existe el dios ATUM, surgido del mismo caos y que es el propio Universo en su incognoscible extensión. Este dios con su semen engendró a SHU, dios del aire, y a TEFNUT, diosa de la humedad de los que surgieron la diosa del cielo NUT y el dios de la tierra GEB. Hay que destacar que la función de estos cuatro dioses no es creadora, sino la de ordenadores del caos, de esta manera SHU, el padre, separó el cielo de la tierra al levantar a la diosa NUT sobre el dios de la tierra GEB. Estos a su vez dan origen a los dioses OSIRIS y SETH y a las diosas ISIS y NEFTIS, disputándose los primeros el trono de Egipto.

Esta es la primera vez en la historia de la mitología que se representa a

LA CREACION • NUT

la mujer (diosa-cielo) sobre el hombre (dios-tierra) que está yacente. La diosa NUT, símbolo del cielo, en las escenas que aparecen en las tumbas de los faraones y reyes está pintada en el techo de las cámaras sobre un fondo azul oscuro de gran intensidad. Como esta diosa domina todo el espacio del universo se dibuja haciendo con su cuerpo un puente o una bóveda celeste que recorre las cuatro esquinas de la estancia, lo que podría simular los cuatro puntos cardinales, interponiéndose entre ella y el dios-tierra, el dios-aire y la diosa-humedad. La diosa NUT también controla la noche y el día, y el sol, desde que nace de su pubis hasta que se pone en el ocaso, siendo éste el momento que se introduce en su boca, empezando la noche. Durante la noche el sol recorre el cuerpo de NUT y así a través de su cuerpo aparecen dibujados doce discos solares que representan las doce horas de la noche.

Una representación muy completa de esta escena aparece en la pintura mural del techo de la cámara funeraria de Ramsés VI que se encuentra en el valle de los Reyes y que es digno de visitar.



NAVARRA CREA SU INSTITUTO DE LA MUJER



Texto: Elena Salas Arrarás
Fotografía: Alvaro Barrientos

Denbora gutxi barru, Nafarroak Emakumearen Erakunde propioa izango du. Erakunde hori sortzeko proposamena talde sozialistak egin zuen arren, aurreko legegintzaldiko emakumeak izan ziren ideia bultzatu zutenak.

Resulta cuando menos paradójico que Navarra, la primera comunidad autónoma del Estado en crear un centro municipal de planificación familiar y educación sexual, «Andraize», y uno de los primeros albergues para mujeres agredidas, haya sido una de las últimas en dotarse de un instrumento que vele por la igualdad de derechos entre hombres y mujeres y luche por eliminar cualquier forma de discriminación sexual.

Los representantes en el anterior legislativo autónomo optaron por aplicarse el dicho popular «más vale tarde si la dicha es buena» y, en la última sesión plenaria del mes de marzo, aprobaron unánimemente una resolución que textualmente dice: «Debatido el Plan para la Igualdad de la Mujer y vistos los objetivos contenidos en el mismo, el Parlamento de Navarra insta al Gobierno de Navarra a adoptar las disposiciones necesarias para la creación del Instituto Navarro de la Mujer, adscrito al Departamento de Presidencia e Interior.

Nafarroako Emakumearen Erakundea onartzearekin batera sortu zen «Emakumeentzako Berdintasun Plana» ere, aho batez onairtua.

Este organismo deberá velar por la eliminación efectiva de todas las formas de discriminación en las mujeres y asimismo tomará todas las medidas necesarias para la consecución de la igualdad real en todos los ámbitos de la vida política, económica, cultural y social de Navarra».

Se trata, según las anteriores parlamentarias promotoras del proyecto, de un primer paso que refleja la voluntad política de crear este instrumento, necesario en una comunidad en la que el 68% del total de parados son mujeres, porcentaje que supera

Nafarroako emakumeek desberdintasun eta diskriminazio egoera bizi dute gizonekiko; arlo batzutan, areagotuta.

en ocho puntos la media estatal y que, junto con Canarias, ocupa el último puesto en cuanto a equiparación salarial de las empleadas. Concretamente, y según datos del INE, el salario mensual de una empleada en Navarra es un 44% más bajo que el de sus compañeros masculinos, lo que supone siete puntos menos que la media del Estado.

Razones como las anteriormente expuestas llevaron a la ahora ex-parlamentaria socialista Camino Oslé a vislumbrar la necesidad de contar con un organismo que aglutine las diferentes actuaciones en el campo de la mujer. El pasado mes de noviembre, tras animar a su grupo para que presentara una moción instando al ejecutivo a remitir, en el plazo de tres meses, un Plan para la Igualdad de la Mujer, organizó diversas reuniones con sus compañeras parlamentarias Mirentxu Oyarzábal (Eusko Alkartasuna) y Charo Villanueva (Unión del Pueblo Navarro).

PLAN PARA LA IGUALDAD DE LA MUJER

Paralelo a la creación del Instituto Navarro de la Mujer, el legislativo aprobó, con el voto unánime de todas las fuerzas políticas, el Plan para la Igualdad de la Mujer, elaborado por el ejecutivo autónomo.

El preámbulo del texto aprobado reconoce que, si bien los cambios sociales y políticos de la última década han hecho posible el desarrollo de una legislación muy avanzada en materia de igualdad entre hombres y mujeres, la reforma de las leyes no implica por sí sola un cambio social paralelo y, en este sentido, pone de manifiesto que las mujeres no acceden en igualdad de condiciones al

mundo profesional o a la vida política y cultural.

«La estructura social, las actividades y forma de vida —prosigue el texto— siguen restringiendo el desarrollo personal de las mujeres». Y por esta razón, el Plan hace hincapié en la voluntad de conseguir un cambio profundo de valores y actitudes sociales que favorezcan la incorporación de las mujeres a todos los ámbitos de la vida social.

El Plan para la Igualdad contempla actuaciones en seis áreas: jurídica; educación, cultura e investigación; salud; formación, empleo y relaciones laborales; atención social y sensibilización y comunicación social.

En materia educativa, una de las más importantes para conseguir que el Plan sea efectivo a medio plazo, se marcan cuatro objetivos: introducir en el curriculum de los centros de enseñanza programas específicos de igualdad, preparar al profesorado para que la práctica de la coeducación sea un hecho habitual, facilitar y promover el acceso a la formación de la mujer y fomentar su incorporación en la enseñanza universitaria y especialmente en las áreas en que está menos presente.

El área de atención social se plantea un único objetivo: incrementar los recursos sociales que posibiliten la integración sociolaboral de la mujer. Para ello, como paso previo, propone realizar un estudio para conocer las obligaciones sociales que asumen muchas mujeres en el cuidado de ancianos, enfermos, minusválidos y niños, que restringen seriamente la posibilidad de acceder en condiciones de igualdad al mercado laboral.

El último de los apartados contemplados en el Plan de Igualdad se refiere a la necesidad de llevar a cabo una campaña de información y sensibilización específica sobre el conjunto de medidas de igualdad, difundiendo las iniciativas y programas de ámbito autonómico, estatal o europeo, al tiempo que se fomente una campaña en los medios de comunicación para que difundan una imagen no discriminatoria de la mujer. ■

Nacida en San Sebastián en 1873, va a formar parte activa del movimiento que surge al fin en 1918 —tras el acceso a la Universidad en 1910 siguiendo el paradigma internacional «tras la educación viene la organización»—, a través de su relevante militancia en la Asociación Nacional de Mujeres Españolas (ANME), el núcleo sufragista de mayor prestigio y más larga vida de los que surgen en ese momento en Madrid.

Su presentación oficial como feminista tiene lugar antes, en 1913, con una intervención acerca de una Memoria sobre feminismo en el Ateneo. Benita defiende allí con su gran valentía —en un momento en que el término asustaba mucho— los derechos de las mujeres a realizarse como personas y no ser reducidas a sus funciones biológicas y domésticas, que —como muy bien ha aprendido de las/os pioneras/os y de sus propios principios científicos/religiosos— no son incompatibles con los derechos humanos reconocidos ya para todos los hombres. El acto es muy comentado y tiene amplio eco entre la intelectualidad, lo cual le anima a fundar ese mismo año su primer periódico «feminista y gobernado sólo por mujeres», de clara tendencia emancipista/sufragista: «El Pensamiento Femenino».

Como toda feminista «de oro de ley», como ella misma dice, nuestra líder tiene claro que luchar por «el reconocimiento de la capacidad jurídica de la mujer»* es luchar por una sociedad más evolucionada y justa y que sólo el feminismo, movimiento autónomo y universal, es el protagonista de estos cambios que se extienden a favor de las mujeres por todos los países que quieren ir de «civilizados». Considera la inferioridad de la mujer no como un problema individual, sino colectivo, económico, social, político y moral, de modo que solucionarlo significa transformar la sociedad. Así vive los cambios de la Restauración, con sus posturas (siguiendo el criterio de Posada) feministas radicales defendiendo el programa sufragista —la total equiparación de derechos entre los sexos— desde la autonomía del movimiento, al margen de toda postura partidista masculina.

La ANME, a la que pertenece desde su formación y que lidera de 1922 a 1932, se declara en su periódico «Mundo Femenino» desde sus inicios «aconfesional» —con gran radicalidad en una España de «meapilas»— y no por no ser religiosas, que la mayoría de ellas lo son, sino por defender su autonomía, de la que la Asociación hace gala siempre defendiendo los derechos de las mujeres pasando de si son «blancos, rojos o negros»* quienes los conceden, pues estas concesiones las ven como conquistas feministas que se extienden a todos los partidos y creencias: «las feministas tenemos pruebas irrefutables de que los hombres —por evolutivos y radicales que hayan sido— jamás han pensado en la nivelación de derechos»* y de que los avances, incluso los que

se apuntan como conquistas «rusas»* y que parece que despiertan envidia en algunas mujeres españolas, son conquistas conseguidas por ese clima feminista creado desde Olimpia de Gouges; «¿cree Ud. que por la mente de Lenin hubiera cruzado nunca, ni entre sombras, la idea de igualar la mujer al hombre en el Código Civil ni en el Penal ni en ninguno?» manifiesta en 1921.

Durante la dictadura de Primo de Rivera nuestra sufragista se dirige a las mujeres pidiéndoles que se alegren de que el Anteproyecto de Constitución recoja su derecho al voto por el que tanto han luchado: «debemos tener la sinceridad y valentía suficientes para proclamar sin titubeos la justicia que se nos ha hecho»* y «que no se nos tilde de primorriveristas por ello, no se retuerzan nuestros juicios llevándolos por vericuetos»*. Para ella es evidente, por una parte, que todos los partidos recogen ya la necesidad de igualar a la mujer y que esto es debido no a los colores de sus banderas, sino al propio feminismo y, por otra parte —convencida como las pioneras de que éste es un instrumento valioso para conseguir el resto de las reformas—, que la mujer sin voto es «doña nadie»*.

«Noiz ikusi duzue, gizarteko borroketan, oinarrizkoena ahaztea bigarren mailakoa denaren beldurragatik?».

Para Benita las creencias religiosas no están reñidas con su feminismo radical en busca de la igualdad de derechos, a pesar de que la jerarquía eclesiástica la combate. Ante las preguntas que las europeas le hacen en 1930 sobre la situación «reaccionaria» de la mujer española, obstáculo para la «europeización» de España, responde: «por suerte forman legión las que sin renunciar al catolicismo tienen criterio propio y proceden en consecuencia»*. Y se extraña asimismo de que siendo consideradas feudo del clero y de la derecha, los conservadores no les hayan concedido los derechos hasta entonces, lo que le hace dudar de esta apreciación.

A finales del 30 la ANME comienza a desarrollar una campaña a favor del desarme y la paz, uniéndose a las voces «pacifistas» —aunque ella mantiene que «lo esencial de esta pedagogía pacifista está en la actuación de la mujer así en el hogar como fuera de él»*— y comienzan a hacer gestiones para que se tramite en la Sociedad de Naciones la petición de convocar un Congreso Femenino que se ocupe de los medios para evitar la guerra. Se realiza y se lee en Ginebra la propuesta firmada por ella, que suscita entusiasmo y optimismo entre las mujeres, que asedian a nuestras representantes con

BENITA ASAS

SUFragista Vasca



Texto: Regina San Juan
(Historiadora. Colectivo feminista Lanbroa)

1873an Donostian jaioa, Unibertsitatetik pasa ondoren, Asociación Nacional de Mujeres Españolas (ANME), garai hartako elkarte sufragista prestigiatuenean sartu eta bertako buruzagia izan zen hamar urtez.

propuestas y preguntas. Más tarde sale en el Boletín de la Sociedad de Naciones la propuesta, pero en plan «light»: silenciando que es una propuesta feminista firmada por nuestra sufragista vasca y cambiando su objetivo «para evitar la guerra»* por el de «intensificar la colaboración en la obra que la Sociedad realiza».

Con esta actitud la ANME, con su líder a la cabeza, coincide también con el desarrollo del Movimiento de Liberación de las Mujeres (MLM) internacional en sus posturas abiertamente pacifistas y cierra así el ciclo de «el feminismo genuino»*. Califican de «demencia destructora pretender resolver las desavenencias internacionales poniendo en juego la ruina de la humanidad»* y defienden aún con más fuerza la necesidad del voto y la participación política de las mujeres: «en donde se concretan las declaraciones de guerra y en los parlamentos es donde la voz de la mujer ha de neutralizar y hasta dejar mal parados los fogosos discursos inductores al combate»*; «los que cantan y narran la masacre debían de estar en manicomios o presidios»*, sobre todo personajes relevantes que «deslumbran con espejismos a sus seguidores»*.

«...Emakumeen eskubiderik eza anákrónismo hutsa da».

La declaración de la República en abril del 31 trae nuevas esperanzas a las pioneras, que la reciben con emoción, contando además con dos feministas en el nuevo parlamento. En pleno bullicio republicano ella se dirige así a los políticos «de todos los matices»: «aspiramos a tener personalidad jurídica, al voto integral, a colaborar con los hombres en la formación de las leyes de nuestra patria»; es decir, reclama también el derecho a gobernar, aspecto del programa sufragista que suele soslayarse, al igual que se interpreta la consecución del voto como punto de llegada y no de partida, como lo es para ellas. «Las mujeres de España hemos llegado a la mayoría de edad sicológica. Somos conscientes. Repudiamos las intromisiones en nuestras conciencias. No vivimos de pensamientos prestados. Nos poseemos a nosotras mismas», dice en el mismo manifiesto (coincidiendo de nuevo de forma sorprendente con el escandalizador «yo soy mía» del feminismo radical de los 70).

Los prohombres de las constituyentes, sin embargo, hubieran abandonado a las mujeres en su lucha y nunca les hubiesen concedido el voto el 1 de octubre —la votación se gana por sólo cuatro votos— a pesar de su larga campaña de más de una década, de no ser por la movidilla de nuestras sufragistas en las gradas de las cámaras repartiendo octavillas y sobre todo porque Clara Campoamor, pasando por encima de su partido y con gran radicalidad «republicana» —de la que carecen esos prohombres— les impidió con la implaca-



bilidad de sus argumentos que mancharan la Constitución española con la vejación de «los no derechos humanos a las mujeres».

Y el aviso de Manterola en 1921 «en todo tiempo, en todo cambio de régimen, en toda innovación legislativa la mujer ha de vivir ojo avizor para rechazar de plano nuevas modalidades de su triste y deprimente pasado» recobra todo su sentido en este momento en que la defensa de la autonomía del MLM va a ser difícil de mantener. De hecho la postura «partidista» —como dicen ellas de las mujeres que defienden más a sus partidos o colores masculinos que a las propias demandas del movimiento— ha llevado a enfrentarse en la cámara a las dos únicas mujeres que componen el parlamento: Victoria Kent —opuesta al voto de las mujeres hasta que haya garantías de que no van a votar a los curas (y con suerte voten al partido que ella representa)— y Clara, que defiende nuestros derechos «humanos» al margen de conveniencias y partidismos.

En este mismo período sale al paso de la polémica suscitada por las «ingratas usufructuarias del feminismo, es decir, las que no quieren llamarse feministas, a pesar de deber sus carreras al feminismo»*, «las feministas a regañadientes»* o que «se creen injuriadas si se las llama feministas»* sin sensibilidad alguna hacia la causa de la que se benefician, que rechazan, por ejemplo, el decreto de 1931 sobre «feminización del lenguaje» en los cargos y escalafones del cuerpo del profesorado y los títulos otorgados, por el que terminarán en femenino —abogadas, ingenieras,...

Finalmente, en su último escrito en Mundo Femenino en mayo del 32, Benita reflexiona sobre qué hacer con el voto conseguido con tanto esfuerzo e intenta que las mujeres lo canalicen a favor de aquellos políticos «sea hombre o mujer»* de conocida integridad más que





de las etiquetas de sus ideologías, que pueden ser disfraces oportunistas si no se traducen en un comportamiento correcto, que ayer como hoy se mide por el lema de la corrupción «se dice que la política corrompe a los hombres»*; «nuestro principal mérito femenino estará pues en huir, en política, de esa corrupción. Y no sólo en huir de ella, sino también en hacerla desaparecer para siempre»*. Coherente con el programa sufragista reclama poder político: para transformar la sociedad en una mejor; para transformar su concepto de poder, de organización social, por uno más solidario; para humanizar las costumbres y también la gestión política; para imponer la paz en la comunidad humana a través de la humanización cada vez mayor del varón, traducida en su renuncia a ser el centro del universo.

Y sale al paso de los topicazos —también axiomas en el movimiento— de que las mujeres nos corromperíamos igualmente con el poder, que, por otra parte, nunca han invalidado las luchas emprendidas por la igualdad de cualquier colectivo: «¿cuándo se ha visto que en las luchas sociales se haya abandonado lo fundamental por temor a meros accidentes?»*. No ajena a la realidad, sabe que los pesimistas que razonan de esa forma tienen en ese momento el ejemplo de «las usufructuarias del feminismo»*, que viven «de los largos y penosos esfuerzos realizados por nosotras las feministas»* y que «se afanan por ocupar cargos administrativos y políticos cuando han sido mujeres que jamás se ocuparon de los derechos femeninos, mujeres que trabajaron siempre en contra del voto femenino»*. Pero su fe en la transformación, su conciencia revolucionaria le impiden el pesimismo. Pasa por encima de estos detalles que sólo hay que recordar para saber «a qué atenerse»* y exclama por último «hay que ser optimista, hay que tener fe en la perfección sucesiva»* animando a las mujeres a hacer «una saneadora búsqueda de mujeres y

hombres de bellas cualidades y capaces»* para concederles con el voto la gestión pública.

La líder guipuzcoana tiene 59 años cuando abandona el liderazgo de la ANME, tras casi 20 años de militancia desde su primera aparición pública como feminista en el Ateneo de Madrid. En 1932 la Asociación hace un homenaje de despedida a su presidenta, entregándole una placa de plata en la que se transcribe el artículo 28 de la Constitución que concede la igualdad de derechos electorales entre hombres y mujeres y se le elogia como «luchadora infatigable por los derechos de la mujer».

Nos imaginamos lo dolorosos que hubieron de ser para Benita el desenlace de la guerra civil y la dictadura. Depurada como maestra por el franquismo —al igual que tantas compañeras anónimas— y con la frustración de una España que de nuevo ha reducido a sus mujeres por ley —vuelve el código napoleónico— a meras tareas biológicas y domésticas, sujetas al marido en «los hogares», muere en Bilbao en 1968.

Estas líneas han intentado ser un primer acercamiento a esta gran líder vasca de nuestro movimiento de mujeres. La podríamos calificar/descalificar por católica/heterodoxa, burguesa/socialista, derecha/izquierda o incluso por españolista, pero cometeríamos un grave error e injusticia con ella. Defender la libertad de las mujeres para las pioneras no entra en contradicción con ningún principio ético ni de justicia humana de ninguna doctrina «masculina», únicamente los embellece con su libertad, incluyendo los objetivos que éstas siempre olvidan.

El programa sufragista sigue abierto. Las feministas del 90 apoyadas y avanzando sobre las pioneras exigimos la gestión de la comunidad al 50%, argumentando no sólo que nuestras tareas son «compatibles» con nuestros derechos, sino también que son «compatibles», como todas las demás, tareas sociales a realizar entre todas/os en condiciones humanas y no con la sumisión de la mitad de la población, trabajando gratis dentro de la familia —su taller, su fábrica—, sin códigos ni legislaciones que la protejan. Nosotras, siendo coherentes con nuestra antecesora, debemos ofertar también soluciones «propias» a los conflictos de nuestra sociedad, asimismo ampliando los términos en que se ha planteado hasta ahora la libertad de nuestro pueblo; debemos «razonar» la inclusión en ellos de nuestros propios objetivos, la recuperación de la identidad y la conquista de la independencia de las mujeres vascas, mermadas igualmente aquí, todavía hoy, por el «irracional» abuso de poder patriarcal. Así sí que conseguiríamos la ansiada paz y libertad en nuestro pueblo, de ninguna otra manera. Para acabar con palabras de Benita: «¿no dicen que querer es poder? Probemos lo que en este adagio hay de cierto»*.

* = Palabras de Benita sacadas de Mundo Femenino.



to breastfeed. *Esnea hartu.* To suckle, to nurse at the breast.
n. milky juice of plants.
esnealdi n. period of lactation. *Cf.* *esnaro.*
esnebehi n. milk cow.
esnebera n. (bot.) sun spurge.
esnebiltzaile n. fresh milk.
esnebiltzaile n. one who goes from farm to farm collecting milk to sell at market.
esnedenda n. dairy.
esnedun (C) n. milkman (male or female). *Goizeko milkman arrives by eight o'clock. Cf. esneduna.* Our
adj. good milker, giving abundant milk.
esnegabeke n. weaning.
esnegabeke n. i. to wean.
esneharri (L) n. cream. (lit.) top of the milk. *Cf.*
esneharri.
esneharri n. milk curd. *Cf. gatzatu.*
esneharri n. cream. *Cf. esnemamin, esnetela.*
esneharri (U) n. milk tooth. *Cf. esneharri.*
esneharri (L,L) n. Z. curdled milk.
esneharri (LN) n. milkman. *Cf. esnedun.*
n. dairy product. *Cf. esneari.*
esneharri n. i. milkman (male or female).
esneharri (L) n. i. milkman (male or female).
(E) esneharri goizeko i. our milkman. *The milkman comes by eight o'clock.*
esneharri (C) n. i. dairy product.
esneharri (C) n. i. milking. *Esne o b... ..*



COMO TRADUCIR SIN TRAICIONAR

Texto: Linda White
 (Lexicógrafa. Universidad de Nevada, Reno)
 Fotografía: Gema Arrugaeta



Egileak, lexikografo eta feminista, Euskara-Ingelesa eta Ingelesa-Euskara hiztegiak egiterakoan sortu zaizkion arazoak planteiatzen dizkigu artikulu honetan eta, era berean, ze bide aukeratu duen horiek konpontzeko.

EL CASO DEL DICCIONARIO INGLÉS-EUSKARA

El euskera es una lengua única. No forma parte de la familia de las lenguas indoeuropeas, antepasadas de las lenguas romance, germánicas y eslavas. De hecho, el euskera constituye en sí mismo una familia lingüística. La frase en euskera se construye justamente al revés que en inglés y difiere también en otras muchas cosas. Aunque pueda resultar arriesgado hacer esta afirmación — arriesgado porque conozco a muchas mujeres vascas que están luchando contra el sexismo en el País Vasco y en sus propios hogares— yo diría que el euskera es una lengua no-sexista en una cultura sexista. El inglés, por su parte, es una lengua sexista en una cultura sexista. Comprendo que sería más exacto decir que en el caso del inglés existe una utilización sexista del lenguaje. Aunque en comparación con el euskera, el inglés parece realmente sexista. Por ejemplo, en euskera se utiliza el mismo pronombre personal para la tercera persona *he*, *she* e *it* (él, ella y ello). *Bera* (o *hura* en algunos dialectos) sirve para los tres. No existe distinción alguna, ni diferencia ortográfica para reflejar el sexo masculino o femenino en la tercera persona. También es cierto que los vascos no ignoran el sexo de una persona por completo. En el uso de la segunda persona familiar (es decir, tú) del verbo auxiliar *ukan*, se hace una distinción del género del interlocutor, utilizando *duk* si esa persona es un varón y *dun* si es una mujer. El sexo se reconoce también en ciertos términos de parentesco. Por ejemplo, en algunos dialectos, *anaia* se usa para referirse al hermano de un hombre, mientras que *neba* se usa para referirse al hermano de una mujer; del mismo modo, *arriba* es la hermana de un hombre y *ahizpa* la hermana de una mujer. Pero los problemas que se dan en inglés a causa de la preferencia o selección de pronombres (*¿he?* o

¿she?, o *¿he/she?*) (*¿él?* o *¿ella?*, o *¿él/ella?*) no existen en euskera.

En cierta forma esto hace que el problema del sexismo en el País Vasco sea menos obvio y más difícil de captar. Ninguna mujer vasca puede quejarse de ser ignorada o desairada por un uso indebido del pronombre masculino en el lenguaje. Sin embargo, esto no significa que no existan actitudes sexistas. Muchos de los estereotipos de conducta masculina y femenina que aquí tenemos, existen también en el País Vasco. Las actitudes sexistas en la cultura vasca aparecen también en otras formas. Por ejemplo, a los hombres se les permite ser ruidosos y extrovertidos en público, y en algunos casos, es esto precisamente lo que se espera de ellos. Las mujeres sin embargo, han de hablar en un tono más bajo y su comportamiento ha de ser más serio y discreto que el de los hombres. De no ser así, la reacción puede ser muy negativa, variando desde una fría mirada a ser totalmente ignorada en determinadas situaciones. En varias ocasiones, fui testigo de esta sutil disciplina en el País Vasco, y de hecho, yo misma pude experimentarlo antes de que pudiese darme cuenta de que mi tono de voz estaba muy por encima del de las mujeres que tenía a mi alrededor. Este fenómeno afecta también a algunas mujeres vascas cuando tratan de aprender inglés. En inglés, muchos de los sonidos más guturales exigen una elevación del tono de voz para poder pronunciarlos correctamente. Las mujeres vascas tienden a hablar tan bajo que tienen problemas de pronunciación en inglés muy distintos a los de los hombres.

Por supuesto, estoy generalizando; ni todas las mujeres vascas hablan bajo ni todos los hombres son ruidosos. Y tampoco hay que olvidar que gran parte de la cultura vasca, al menos en sus aspectos más superficiales, está influida por la cultura y lengua españolas. La tendencia pa-

triarcal de la sociedad española puede haber viciado a una minoría que en otros tiempos fue igualitaria e incluso matriarcal. Si aceptamos la idea de que la lengua describe y determina nuestra visión global, la lengua vasca apoya la tesis de una sociedad vasca igualitaria en algún momento de la historia.

Un tipo similar de contaminación cultural puede darse cuando los vascoparlantes aprenden inglés. La falta de distinción de sexos en euskera en el pronombre de la tercera persona puede causar problemas a los nativos vascos al hablar en inglés. La

Ingelesa eta euskara
desberdinak dira, ez
bakarrik estrukturalki
baizik eta lexikoari
dagokionez ere, zeren
eta, askotan, ingelesak
hitzak generoz
markatzeko joera bait
du.

mayoría conoce la existencia de tres personas en inglés: *he*, *she* e *it*, pero acaban utilizando solamente una de ellas porque no están acostumbrados a elegir el género al hablar en tercera persona. Como podrán suponer, el pronombre elegido es el que aparece con más frecuencia en los libros de texto y en la literatura: *he*. Una de las consecuencias de esta situación ha sido la preponderancia del pronombre masculino en los significados en inglés del primer volumen del diccionario. El Prof. Aulestia, al ser el euskera su lengua materna, a menudo no era consciente de este hecho.

Por tanto, tenemos dos culturas con similares tendencias promasculinas, pero con distintas lenguas. Como lexicógrafa, quiero que los conceptos introducidos en el diccionario reflejen la realidad de la vida americana, pero teniendo en cuenta que esta realidad está cambiando (esperemos que así sea), también deseo incluir aquellas palabras que están

empezando a aparecer y que continuarán apareciendo en nuestra lengua y literatura para evitar que el diccionario quede desfasado antes de salir a la luz.

MI LUCHA PARA COMPAGINAR EL FEMINISMO CON LA LEXICOGRAFIA

¿Qué puede hacer una lexicógrafa en una situación como ésta? En cuanto al uso abusivo del pronombre *he* en los ejemplos, en el segundo volumen se ha hecho un esfuerzo especial para evitar que el pronombre *she* sea dejado a un lado. El problema del vocabulario no se resuelve tan fácilmente. Yo no deseo correr el riesgo de incluir palabras artificiales. La definición de una palabra conlleva un gran número de pasos, siendo la consideración del género solamente uno de ellos.

Aunque nuestro diccionario fue concebido con ciertos fines pedagógicos (el principal de ellos, contribuir al escaso material disponible para el estudio del euskera), no pretendemos hacer un diccionario de usos que proporcione al usuario suficiente información para la síntesis y producción en la lengua objeto de estudio. El nuestro es un diccionario de consulta, pensado con fines de identificación y comprensión.

El equivalente en euskera o el ejemplo de uso en inglés y su equivalente en euskera plantean un gran número de problemas a los lexicógrafos/as en lo referente al sexismo. El vocabulario de los diccionarios bilingües es culturalmente específico, al describir cada lengua una realidad cultural y unas experiencias bien diferenciadas. En determinados casos, pueden existir palabras propias de una determinada cultura que no tienen equivalente en otras lenguas. En tales casos, el lexicógrafo/a tratará de explicar o definir estas palabras en la segunda lengua, aunque no siempre es posible facilitar una descripción completa del significado cultural de la palabra sin salirse de los límites de un diccionario bilingüe. Por ejemplo, la palabra *irrintzi*, «tradicional grito de alegría». El *irrintzi* pudo haber sido en su día un grito

de combate o de advertencia, y haber sido utilizado para comunicarse de un monte a otro, pero tal especulación habría cargado la definición más de lo necesario para explicar este concepto.

Las tendencias sexistas en el lenguaje, aunque no sean de origen gramatical, resultan de la relación entre cultura y lengua. La preocupación del lexicógrafo/a es alertar al usuario sobre las trampas de la lengua en las que éste puede caer de no estar informado. En lo que respecta al lenguaje sexista estas trampas generalmente son causadas por lo que yo llamo «contaminación del género». Con esta frase deseo exponer la fuerte aculturación que hace que una determinada palabra sea identificada con un género en la mente del oyente. *Doctor* es una de estas palabras, e incluso hoy día, frecuentemente damos por sentado que el Dr. M. Smith es el doctor Michael o Martin, y no Mary o Margaret. Otras palabras están aún más enraizadas en los roles de género que la sociedad les ha asignado. Pida a cualquier escolar que identifique el género de *truck driver* (camionero), *paratrooper* (paracaidista), *carpenter* (carpintero), *plumber* (hojalatero), o incluso *builder* (constructor), *fighter* (combatiente), *patriot* (patriota), o *politician* (político), y el resultado recaerá previsiblemente en el género masculino, al igual que *nurse* (enfermera), *secretary* (secretaria) y *homemaker* (ama de casa) se identificarán con el género femenino. Este tipo de contaminación se ha producido también en la lengua vasca, pero no siempre con las mismas inclinaciones de género que en inglés.

Desafortunadamente, en un diccionario bilingüe no hay lugar para polémicas en torno a las inclinaciones sexistas de una lengua o de otra. Sin embargo, si una palabra tiene en la segunda lengua un equivalente que asigne morfémicamente un determinado género, y en la primera lengua el género es otro o no existe, el Prof. Aulestia y yo hemos optado por indicar esta diferencia a nuestros lectores. Como estoy trabajando en un diccionario Euskera-Inglés, los

ejemplos que utilizo han sido tomados de estas dos lenguas, aunque este problema también existe en otras lenguas más conocidas para el lector americano.

En español, por ejemplo, existe el género gramatical y todos los sustantivos se definen como masculinos o femeninos. Esto ha sido causa de gran frustración entre los estudiantes angloparlantes de primer año de español, quienes se quedan perplejos ante la «feminidad» de una silla y la «masculinidad» de un libro. En lógica, las palabras españolas para «enfermera» y «enfermero» deberían traducirse como *female nurse* (lit. enfermera-mujer) y *male nurse* (lit. enfermera-varón). Sin embargo, en una época de la historia de los Estados Unidos no existían prácticamente enfermeros; y en aquel momento *male nurse* habría sonado bastante raro,

«...nik esango nuke euskara kultura sexista baten murgildutako hizkuntza ez-sexista dela. Ingelesa, berriz, kultura sexistan murgilduta dagoen hizkuntza sexista».

e incluso podría haber llegado a confundir al lector. Me pareció interesante advertir que en una edición de 1964 del diccionario *Fucilla Spanish Dictionary* «enfermera» se traducía como *nurse* (lit. enfermera) pero «enfermero» se traducía como *nurse; hospital attendant* (lit. enfermera-ATS). (Todas las palabras con forma en masculino y femenino, muestran siempre primero la forma masculina). El lector no tendrá problemas para distinguir la forma masculina de la femenina, especialmente cuando *hospital attendant* no está presente en la definición de enfermera.

El euskera, sin embargo, no asigna ningún género gramatical a las palabras, y en ciertos casos, especialmente cuando las implicaciones de género culturales y/o morfológicas

son diferentes del inglés, una desafortunada explicación sobre esto podría dar lugar a un empleo erróneo de la palabra.

Cuando se trata de una de esas palabras inglesas de corte sexista como: *chairman* (presidente, lit. hombre de la silla) o *postman* (cartero, lit. hombre del correo) o *milkman* (lechero, lit. hombre de la leche), yo procuro estar alerta ante la naturaleza de su equivalente en euskera. ¿Tiene también connotaciones de género? ¿Aparece el género de su equivalente en euskera marcado morfológicamente, o le ha sido impuesto por una asociación cultural? Con frecuencia es esto último lo que sucede. Por ejemplo, el equivalente en euskera de *chairman* es *mahaiburu* (lit. cabeza de mesa). Esta palabra no tiene género, ni masculino ni femenino.

En el caso de *chairman*, otras alternativas no sexistas han empezado a aparecer. Algunas personas utilizan *chairperson* (persona que preside, lit. persona de la silla) o *chairwoman* (mujer que preside, lit. mujer de la silla) o simplemente *chair* (lit. silla). Cuando está claro que la variante en cuestión ya es de uso común, la incluyo en el diccionario y doy el equivalente en euskera, *mahaiburu*, a todas sus variantes. Sin embargo, en el caso de *milkman* (lechero, lit. hombre de la leche) no es posible decir *milkwoman* (lit. mujer de la leche) o *milkperson* (lit. persona de la leche) ya que no hay en inglés otro término no sexista de uso común. Por tanto, no he incluido estas alternativas en el diccionario de inglés a euskera.

Afortunadamente, la mayoría de los sufijos utilizados en la formación de los sustantivos en euskera no están relacionados con el género. Entre los numerosos sufijos utilizados, indicados en el Diccionario Euskera-Inglés, doce indican un agente sin especificar el género y solamente dos tienen género específico, *-eme* (femenino) y *-ar* (masculino). A veces se utilizan otras palabras en formas compuestas para indicar el género, como por ejemplo, *-gizon* (hombre), *-mutil* (chico), y *neska* (chica o jovencita). El grupo de palabras sin

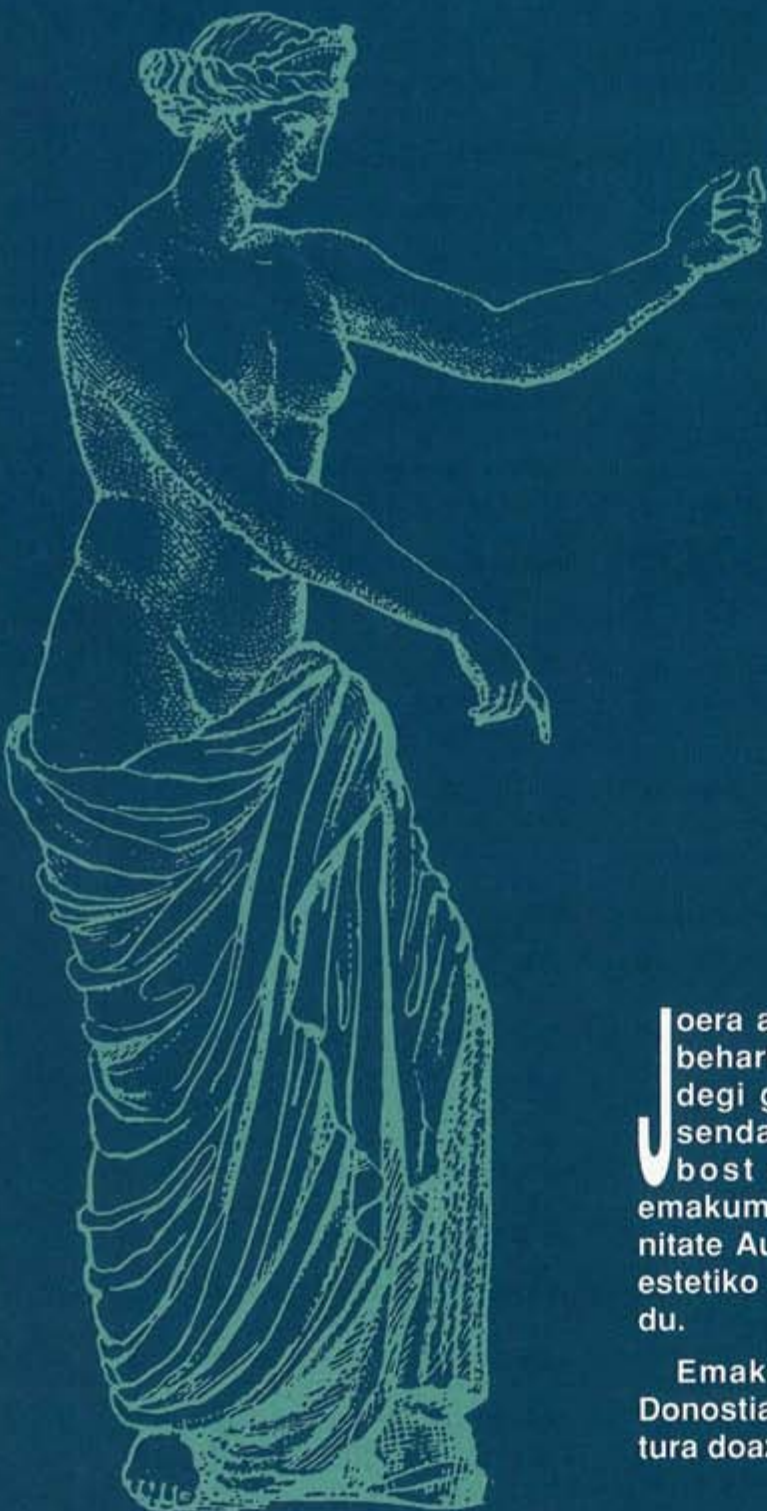
género específico son las terminadas en: *-ari*, *-dari*, *-gile*, *-gin*, *-kari*, *-ketari*, *-kile*, *-kin*, *-lari*, *-le*, *-tzaile* y *-tzale*, que corresponden más o menos a las palabras inglesas sin género específico terminadas en *-er* y *-or*. En muchos casos, tanto la palabra en inglés como su equivalente en euskera están libres de sexismo, como en *lexicographer* (*hiztegegile*), *doctor*, *healer* (*sendagile*), *hairdresser* (*ileapaintzaile*), y *caretaker*, *guardian* (*zaindari*).

Las propuestas en torno al uso pueden ser una fuerte tentación para evitar el lenguaje sexista. El deseo de catalogar las expresiones sexistas como vulgares y advertir contra el uso de ciertos términos por su carácter claramente sexista puede ser muy fuerte, pero yo he procurado evitarla. Señalar únicamente aquellas palabras que yo o mis colegas feministas consideramos sexistas sería imponer otro tipo de parcialidad en el trabajo, y hacer propuestas sobre el uso de las palabras del diccionario nunca fue el objetivo de este proyecto. Ciertas limitaciones de tiempo y de personal nos obligaron a tomar algunas decisiones en la fase inicial del proyecto que podrían haber sido diferentes si hubiésemos sido más de dos personas en el proyecto y si no hubiésemos estado pendientes de su fecha de publicación. Sin embargo, aunque no hubiesen existido limitaciones de tiempo y recursos, yo personalmente tendría mis dudas sobre la presentación de propuestas de usos en un diccionario en cuanto al género. Cuando los lectores encuentran ejemplos de uso de una palabra en el diccionario, tienden a tomarlos como dogmas; y puesto que la mayoría de las palabras sexistas son sexistas solamente en determinadas situaciones o cuando se aplican a ciertas personas, conceder demasiada importancia a estos usos inmortalizándolos en letra impresa (y además en dos lenguas) es asumir demasiada responsabilidad.

Evidentemente, yo me inclino más por la corriente descriptiva en la controversia descriptiva-prescriptiva. Si yo estuviera trabajando en un diccionario de usos me sentiría mucho más libre para presentar propuestas. ■

MARI CARMEN AZALDEGI, 25 AÑOS DE
CIRUGIA ESTETICA EN DONOSTIA

ESCULTURA EN CARNE VIVA



Texto: Carolina Alonso
Fotografía: Pedro Párraga

Joera artistikoak bultzatu zuen, beharbada, M.^a Carmen Azaldeggi gorputzak konpontzera, sendatu beharrean. Hogeitabost urte lanean daraman emakume honek, Euskal Komunitate Autonomoko andre zirujau estetiko bakarra izaten jarraitzen du.

Emakumeak dira, batez ere, Donostiako bere kontsulta pribatura doazenak.



Mari Carmen Azaldegí cumplirá este mismo año sus bodas de plata como cirujana plástica. Veinticinco años son muchos y, sin embargo, ninguna otra mujer se ha incorporado a su oficio, en este tiempo. Nació en Tolosa hace 48 años y sus cinco hijos no le han impedido desarrollar a fondo una profesión que, en los últimos años, ve crecer la clientela, tanto en Gipuzkoa como en zonas limítrofes. «La evolución más fuerte ha tenido lugar en los últimos siete o diez años —explica la doctora Azaldegí—, hoy la importancia del cuerpo está en todos los niveles. No sólo los laborales. Además, la gente es más liberal; el destape y el topless son corrientes, así como los pantalones ajustadísimos». La Dra. Azaldegí explica que los problemas éticos sobre la cirugía estética han desaparecido. «Ya no se plantean si hacen bien o no moralmente, ahora lo tienen claro». Y lo dice con conocimiento de causa: ella misma ha pasado en más de una ocasión por el quirófano para mejorar su aspecto.

Aunque esta cirujana se ha dedicado en los últimos tiempos a la parcela estética, su especialidad abarca tanto la rama plástica como la estética y la reparadora. En esta última se incluyen todas las operaciones de reconstrucción posteriores a los cánceres o los accidentes de tráfico. También los implantes de dedos, injertos en quemados, úlceras varicosas... «Es una especialidad muy amplia que, en otros países, se subdivide porque es imposible abarcar todo».

Aquí, es la propia práctica la que dota de superespecialización a los cirujanos. La Dra. Azaldegí ha tomado el camino estético, el único que no es asumido por la sanidad pública y que depende exclusivamente de los profesionales privados. Sin embargo, la doctora considera que «la mayor par-



te de los casos de cirugía estética son por pura necesidad. A veces, sólo con abrir la puerta, ya sé a qué vienen».

Al problema de la exageración de un rasgo o fealdad de determinada característica se une, en una inmensa mayoría de los casos, un nada desdeñable problema psicológico. «Casi siempre van juntas cirugía y psicología. Siempre hay un trasfondo psicológico, aunque quizás no llegue a constituir un complejo», subraya la doctora.

Zirujia estetikoari buruzko arazo etikoak desagertu dira iadanik.

La mujer sigue siendo en Euskadi la principal destinataria de la cirugía estética. Tan principal que absorbe el 90% de todas las operaciones. Los hombres, según Mari Carmen Azaldegí, pueden ser sujeto del 10% de las intervenciones, o incluso menos. Las operaciones que los varones solicitan son: bolsas de ojos, narices, orejas de soplete y ginecomastia. Esta consiste en la eliminación de los pechos a los varones que, por algún tipo de desajuste hormonal, los poseen.

«Todavía hoy, el hombre que se hace la cirugía es un hombre especial, muchas veces acomplexado. Y existe una diferencia clara con las mujeres: ellos siempre se dan una excusa o una explicación. Problemas laborales o de otra índole. La mujer no dice nada; ni excusas ni razonamientos. Simplemente quiere estar bien». Para la Dra. Azaldegí, puede

que estas diferencias sean cuestión de tiempo. «En Euskadi llevamos quince o veinte años de retraso respecto a ciudades como Madrid o Barcelona», aclara esta cirujana, que inició su carrera en la capital catalana.

NARIZ: OPERACION LABORIOSA

Aunque los varones se quedan con cuatro operaciones concretas, hoy en día, el abanico de posibilidades de la cirugía estética se abre imparable. Palabras como «lifting» o liposucción son vocabulario corriente en no pocas conversaciones. Las nuevas técnicas posibilitan mejoras drásticas. Sin embargo, las operaciones de nariz, conocidas desde hace años, siguen siendo las más complicadas.

«Con la nariz se juega con milímetros. Se trabaja a base de tacto. Toda la operación se hace por dentro, no queda cicatriz, pero los milímetros que saques de hueso o de cartílago han de ser exactos de cada lado. Se levanta la piel como una tienda de campaña y se trabaja por dentro». La abundancia de sangre de esta intervención constituye un problema añadido. Pero ésta suele ser precisamente una de las intervenciones más necesarias, por evidentes, y que afecta tanto a los varones como a las mujeres. El deseo de adoptar la nariz de tal o cual personaje famoso sigue siendo una petición corriente en los consultorios. No siempre es posible conjugar la lógica estética de un rostro con los deseos de su propietaria, «y por eso, a veces he tenido que rehusar a hacer una nariz», explica la especialista.

Si la nariz es la operación más laboriosa, el trabajo más corriente de cuantos se realizan hoy es la disminución del pecho. Algo que podría resultar paradójico, si se tiene en cuenta que las prótesis para aumentar los senos son el doble de voluminosas que hace veinte años.

«Actualmente hay muchas menores con pechos gigantes —subraya M.^ª Carmen Azaldegí— no admiten sujetador, no hay tallas, ni pueden bailar ni correr. Además, acarrea problemas de espalda y de incomodi-



dad». El pecho grande, por el que algunas pueden suspirar, es una intervención agradecida para el cirujano. «Tiene un resultado muy bonito y es definitivo», afirma la doctora. La reducción del pecho permite, además, que la mujer críe si queda embarazada y el aumento de volumen en la gestación será proporcional a la glándula que mantenga la paciente.

Kasu gehienak beharrak bultzatutakoak dira.

El aumento del volumen del pecho es también una operación corrientemente requerida por algunas mujeres. La moda se deja notar en este campo y las prótesis que hoy se colocan son de 200 ó 220 centímetros cúbicos, mientras que las de hace veinte años eran de 100 ó 120. En este caso, la interesada tampoco tendrá problemas para dar de mamar, si lo desea, porque los implantes son insertados detrás de la glándula mamaria. «Con el tiempo, las pacientes se olvidan totalmente de que llevan el implante y, con los años, el pecho podrá caer, pero siempre será un pecho bonito», subraya la doctora.

La moda influye notablemente en el aspecto deseado para el cuerpo y, en ocasiones, los cirujanos se ven obligados a consultar las revistas para decidir en qué lugar deberá ser realizado el corte. Como explica la doctora, «antes intentábamos que la cicatriz no se viera con el traje de baño, luego con el bikini, pero ahora que los bañadores vienen tan subidos por la pierna, es necesario preguntar qué se van a poner. En general, llegamos a un acuerdo intermedio, suponiendo que no lleve nada muy exagerado».

Este dilema surge especialmente con las lipectomías: reducciones de grasa del vientre con reconstrucción del mismo, frecuentes después de embarazos. Esta operación, así como la minilipectomía —cuya cicatriz resulta similar a la de una cesárea— son casi tan corrientes como las de pecho.

Cuerpo y cara. Hoy, ambas partes son igualmente objeto de operacio-

nes estéticas. También en este aspecto, el paso de los años se ha dejado notar. «Antes, la cirugía estética era una práctica casi exclusivamente de cara. Hoy es mitad y mitad». La edad de los pacientes influye notablemente en el tipo de operación que solicitan. Con 18 ó 20 años, las chicas piden arreglos de nariz, pecho y liposucciones —absorciones de grasa— en los muslos, lo que los especialistas denominan el «pantalón de montar a caballo». Rondando la treintena, las intervenciones más frecuentes giran en torno a las bolsas de los párpados, el pecho y el vientre. Con 50 y 60 años son corrientes los estiramientos —o liftings— de cara y cuello, el remodelado del vientre y del pecho. Con 70, quedan operaciones de lifting facial, así como de la cara interna de los muslos, e injertos por causa de úlceras u otras intervenciones relacionadas con anteriores problemas de salud.

Sin embargo, ésta es la excepción de la regla. La Dra. Azaldegui subraya que «la diferencia entre nosotros y los demás cirujanos es que nuestros pacientes son sanos. Por eso los post-operatorios suelen carecer de problemas y, en dos o tres días, suelen volver a casa».

Existen casos, pues, en los que la operación es desaconsejada y no por motivos estéticos sino de salud. «No se puede hacer adelgazar a una persona muy gorda mediante la liposucción», explica la doctora. En este sentido, la cirugía no hace milagros,

dado que el resultado podría llevar al paciente a la UVI o al coma. «Quitar diez o veinte kilos de grasa en una operación no se puede hacer porque la persona puede entrar en un shock por haber perdido bruscamente un gran volumen de grasa y sangre». En estos casos, es necesario realizar un régimen y después, si es posible eliminar la grasa residual, concreta la doctora.

Estas cuestiones, relacionadas tanto con la salud como con la belleza hacen que esta especialista opine que «los cirujanos plásticos, antes que nada, debemos ser médicos». De este modo queda garantizado que el riesgo inherente al paso por el quirófano se reduzca al mínimo.

La ambivalencia de los profesionales permite asimismo que, en algunos casos, los especialistas plásticos se adentren en el dominio de otros compañeros, los ginecólogos. La situación más corriente es la reconstrucción del seno después de un cáncer de mama; un mundo de modelado o escultura en carne viva que ayuda a recobrar la vida normal. ■



Tablade precios aproximados de las intervenciones más corrientes: en ellos queda incluido el total de los gastos parciales, es decir, gastos de hospitalización, estancia de dos a cuatro días, uso de quirófano, material, anestesia y honorarios.

Nariz.....	250.000 ptas.
Eliminación de bolsas de párpados	270.000 ptas.
Estiramientos de cara y cuello	420.000 ptas.
Orejas.....	200.000 ptas.
Hipertrofia de pechos (reducción).....	370.000 ptas.
Aumento de pechos (prótesis).....	240.000 ptas.
Lipectomía de vientre.....	370.000 ptas.

Existen otros tratamientos que no requieren el paso por quirófano y, en consecuencia, sus precios son muy inferiores. Por ejemplo, las inyecciones de silicona para abultar los labios o pómulos y hacer desaparecer las arrugas.

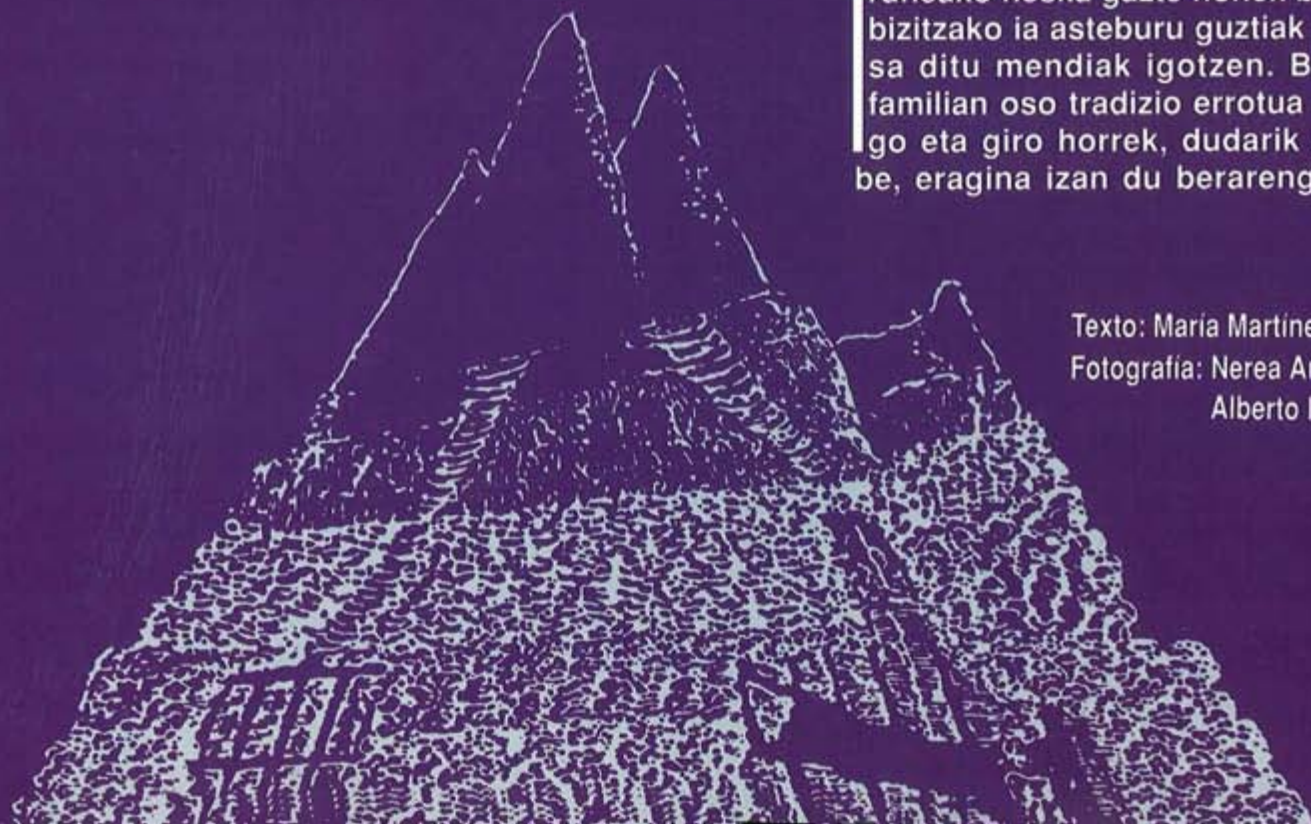
NEREA ARIZ

NUEVO RECORD DEL MUNDO DE MONTAÑISMO

Tocó techo en la cima del Aconcagua de 7.035 m.

ruñeako neska gazte honek bere bizitzako ia asteburu guztiak pasa ditu mendiak igotzen. Bere familian oso tradizio errotua dago eta giro horrek, dudarik gabe, eragina izan du berarengan.

Texto: Maria Martinez
Fotografía: Nerea Ariz
Alberto Irujo





Con tan sólo 15 años ha subido una de las cumbres más osadas del continente americano, el Aconcagua (7.035 m.), el pico más elevado de los Andes. Hija de conocidos montañeros de Iruñea, el pasado mes de diciembre en compañía de sus padres y hermana, se lanzó a una de las aventuras más deseada por sus aitas. Nerea no se considera una excepción y tampoco cree que este mérito sea sólo suyo, ya que la experiencia de sus padres en este tipo de ascensiones es lo que más le ha ayudado. Sin embargo, nos comenta, que el verdadero mérito es para su hermana, Arantxa, dos años mayor que ella, que a pesar de haber sufrido una lipotimia a 6.200 m. luchaba por seguir.

Natural de Iruñea, no recuerda cuándo empezó con esta afición; casi todos los fines de semana de su vida los ha pasado subiendo montes, «ya, en el vientre de mi ama fui al Kilimanjaro». En su familia ha habido una tradición muy arraigada, y de algún modo, este ambiente es el que más le ha influido. Estudiante de primero de BUP dedica su tiempo libre a la música y al teatro. Por el momento, la gran meta de su vida es ser actriz y su propósito conseguirlo.

—¿Qué es lo que más te gusta cuando vas al monte?

—La naturaleza, estar en contacto con ella. Se ven paisajes maravillosos que parecen increíbles.

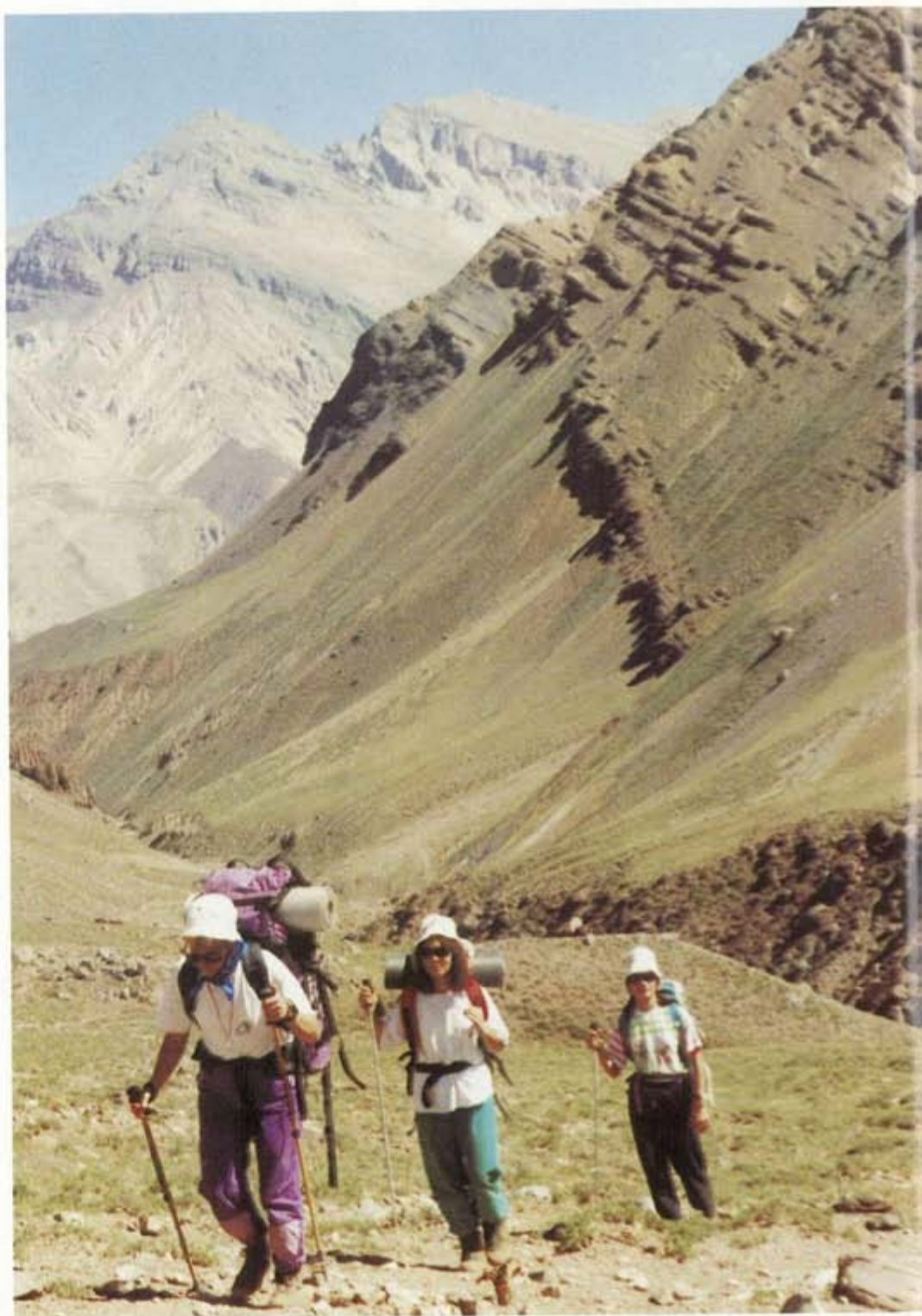


—¿Cómo surgió la idea de subir al Aconcagua?

—Hace cinco años mis aitas subieron este monte, a mi ama le pareció una ascensión que no tenía muchas dificultades y le hacía ilusión llevarnos a Arantxa y a mí. Esperaron a que fuéramos un poco más mayores y el pasado mes de diciembre salimos hacia América.

—Tal y como lo cuentas todo parece muy bonito, pero de verdad ¿en algún momento no te pareció peligroso?

—No, el monte en sí no presenta ninguna dificultad. La pega que tiene es su altura, no estamos acostumbrados a estar a 7.000 m. y el cuerpo lo nota. Hay que tener paciencia y sobrepasando los 4.000 m. hay que



aclimatarse, este proceso es el que más cuesta. Durante diez días seguidos estuvimos subiendo y bajando del campamento base, situado a 4.200 m., al campamento 1, a 5.500 m. de altura. Este paso es decisivo para mantenerte fuerte en estos momentos.

—¿Tuviste malos ratos?

—Sí, precisamente el día que teníamos previsto subir hasta la cima, el 2 de diciembre y en el último tramo de la ascensión.

—¿Qué pasó?

—Eran las 5 h. de la madrugada cuando nos levantamos para emprender la marcha hacia la cumbre y nos encontrábamos a 20° bajo cero. El frío y el fuerte viento nos impidieron seguir adelante. Además, me encontraba bastante cansada del día anterior ya que estuvimos durante trece horas seguidas de aproximación. Tuvimos que volver a bajar y al día siguiente lo conseguimos.

«Nire amaren sabelean nengoela Kilimanjarora igo nintzen».

—Cuéntanos cómo fue ese día.

—El día anterior hizo un tiempo malísimo, pero por suerte el día 3 fue precioso. Yo iba en compañía de mi aita, y dos amigos más, que no paraban de animarme. Estaba bastante cansada y el terreno que accede hasta la cima es bastante malo por ser de piedra suelta, le llaman «la canaleta». Para mí fue el peor trozo, dabas un paso y retrocedías casi tres. Esto a casi 7.000 m. es muy fuerte, constantemente tenía que pararme para poder seguir.

En esos momentos lo que más agradeces son los ánimos de los demás. Cuando me dí cuenta de que me faltaba poco para llegar me entró mucha alegría y saqué fuerzas de donde pude. Se estaba tan bien que pudimos estar una hora en la cima descansando.

—¿Qué se ve desde esa altura?

—Todo. Absolutamente todo, era increíble. Siempre se ha hablado mu-

cho del Aconcagua, pero he visto que por los alrededores hay unos montes preciosos a los que no va nadie porque son, casi todo, cascajeras. La vista es preciosa, al ser los montes de alrededor más pequeños, da la sensación de que estás en una nube.

—Cambiando un poco de tema, no cabe duda de que has batido el récord del mundo, ¿qué te dicen los compañeros de clase?

—Son peores que los periodistas, están todo el día haciéndome preguntas.

—¿Antes de hacer esta expedición te preparaste físicamente?

—No, mi vida es normal. Lo único que hice es ir al monte los domingos, cosa que hago habitualmente. Lo que más cuenta es el esfuerzo, hay que echarle mucho.

—¿Qué le pasó a tu hermana?

—Cuando estábamos a 6.200 m. le dio un bajón de tensión y tuvo una lipotimia. Se bajó con mi ama al campamento y cuando reaccionó ella insistía en seguir. Para mí fue la que más mérito tuvo. Los periodistas habéis venido sólo a mí, pero las ganas que tenía Arantxa por seguir adelante es lo que más mérito tiene. No tiene el récord como yo, pero eso no es lo que importa.

—Por la experiencia que tú has tenido, ¿crees que la mujer está en inferioridad de condiciones respecto al hombre?

—No, eso no es cierto. Pienso que el sexo no tiene ninguna importancia.

—¿Qué planes tienes para el futuro, piensas seguir?

—No sé. Espero que ésta no sea la última gran ascensión que haga, pero tampoco puedo asegurar que vaya a conseguir subir más alto que 7.000 m. Por de pronto seguiré yendo al monte, y más adelante ya veré si voy a por el Himalaya.

—¿Qué quieres ser de mayor?

—Actriz. Me gusta mucho el teatro.



—¿Por qué el teatro, qué le encuentras?

—Es asombroso ver cómo hay personas capaces de interpretar papeles que no tienen nada que ver con su persona. Esta capacidad es la que más me asombra, me parece maravilloso.

—¿Cómo eres, crees que valdrías para ser actriz?

—Creo que soy alegre. No sé si lo haré bien pero, por ahora, el teatro es lo que me gusta y lo voy a intentar. Este año estoy haciendo el primer curso y en el instituto estoy preparando una obra con más compañeros.

«Ez zaizkit ikasketak gustatzen. BBB bukatuko dut eta gero antzerkia egin. Hori da gehien atsegin dudana eta horretan saiatuko naiz».

—Y los estudios, ¿qué tal te van?

—No me van. Sé que tengo que estudiar y me esfuerzo pero creo que no es lo mío, acabaré el BUP y después me dedicaré al teatro de lleno. ■

ERNESTINA DE CHAMPOURCIN

Joan den otsailean EMAKUNDEK Ernestina de Champourcin, Gasteizko poeta eta itzultzailea, aurkeztu zuen letren arloko «Príncipe de Asturias» sarirako. Bi helburu nagusi zeuden erabaki horren atzean: aipatu idazlearen lanaren garrantzia azpimarratu eta, era beran, emakumearen ikustezintasunaren historikoari aurre egin.

Ez da posible izan oraingoan, baina EMAKUNDEK bide horretatik jarraituko du etorkizunean ere, horrelako proposamenak berdintasunaren bidean eman beharreko pausoak direla uste bait du.

Ondoko pertsona, elkarte eta Instituzioek, besteak beste, erantzun zioten gure deuari.

Beraiei eta hemen agertzen ez diren guztiei ere gure eskerrik beroenak.

EUSKO JAURLARITZA-GOBIERNO VASCO

BIZKAIKO FORU ALDUNDIA-DIPUTACION
FORAL DE BIZKAIA

GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA-DIPUTACION
FORAL DE GIPUZKOA

ARABAKO FORU ALDUNDIA-DIPUTACION
FORAL DE ALAVA

UNIVERSIDAD DE DEUSTO

EUSKO IKASKUNTZA

ASOCIACION CULTURAL DE LA MUJER. AMORE-
BIETA

ASOCIACION DE MUJERES DE BIZKAIA

JOSUNE PINEDO LAZARO

AGUSTINA AGILAR.-PTA. ASOCIACION AMAS
DE CASA DE GIPUZKOA

CENTRO DE FORMACION HAIZEA-ELGOIBAR

ASOCIACION DE MUJERES VIUDAS DE BASAURI

ASOCIACION DE AMAS DE CASA-ALEGRIA
(ALAVA)

ASOCIACION DE AMAS DE CASA ETXEKOAN-
DRE-BALMASEDA

ASOCIACION CLUB V2

ASOCIACION MUJERES-MUSKIZ

ASOCIACION CULTURAL DE MUJERES DE ERAN-
DIO

FORUM FEMINISTA MARIA DE MAEZTU



Ilustración: J. B. de Ullia

POEMAS SOÑADOS HACE MUCHO TIEMPO Y ESCRITOS AHORA



1

*La noche se desgarra
a golpes de culata.
Extrañeza de pasos irreales.
Ciudad en vela.
O tal vez es el campo
y un moscardón se obstina
contra vidrios herméticos,
pero el campo no existe.
Hay una fuerza oculta
empeñada en destruir
lo armonioso y lo puro.*

*Que nadie abra las puertas
ni las cierre tampoco.
Un gesto puede ser
fatal e irrevocable.*

*¡Que nadie haga nada!
¡Que nada haga nadie!*

2

A Lulú y Emilio

*El jardín no sabía.
Nunca había escuchado
ese estrépito sordo
ese presagio oscuro.
Dormitaba apacible
en el calor desierto
bajo la copa amiga
de antiquísimos árboles.
De algún balcón brotaba
el amor con silencio.
De pronto cambió todo.
El jardín siguió inmóvil.
No oía ni sabía.*

3

*Chorrea la noche
su humedad pegajosa
de sábanas recientes.
Un miedo, desde fuera
estrujaba los cuerpos
contra la cal sobrante
de la pared sin fondo.*

*Era como el principio
de un fin ineludible,
la primera estación
de imprevistos viajes.
Había que seguir de frente
aún dejando
allá una retaguardia
de clamores enhiestos.*

*Alguien quiso reír.
Doce apretados párpados
disfrazaban de sueño
su ansia intermitente.*

*La mañana no tuvo
cepillos que bastaran
para limpiar las huellas
de la cal desprendida.*

4

*No fue pausa ni oasis.
Sordos aconteceres
veteaban el ocio
pero el mar...*

*Unos sabían, otros
fingían no saber
pero el mar...*

*Los poetas soñaban
con fiebres en el pulso
pero el mar...*

*Alguien quiso perderse
para siempre en las olas
pero el mar...*

*A la vuelta llevaba
tanto azul en los ojos
pero el mar...*

*Nadie lo supo nunca
sólo el mar...*



¿COMO SER ESPECTADOR Y NO MORIR EN EL INTENTO?

La acogida que está dispensando el público a la obra de Carmen Rico-Godoy, «Cómo ser una mujer y no morir en el intento», tanto en su versión escrita como en la cinematográfica, está siendo excelente. Una larga lista de ediciones y extensas colas ante las taquillas no admiten dudas al respecto. Nada de ello debe sorprendernos, en medio de este páramo cultural en el que nos movemos, porque libro y película han sido trabajados a conciencia por los publicistas, verdaderos directores de arte de nuestros días.

La obra de Rico-Godoy, atiborrada de feminismo barato, ha sido pretendidamente vendida como un texto que refleja las desigualdades cotidianas que ciertamente viven muchas mujeres, pero a nada que se le hinca el diente con un mínimo sentido crítico el castillo de naipes se derrumba, mostrándose como una colección de tópicos protagonizados por un personaje —mujer heroína— atacado por todo y por todos, preferentemente por los hombres.

La novela, con un sabor autobiográfico que la autora desea dejar patente, es un compendio de todo aquello que los varones, representados especialmente por el marido, hacen mal. El pastiche es adornado con situaciones a medio camino entre la tragedia y la comedia, pero nunca adentrándose en el meollo de las relaciones hombre-mujer. Todo queda en una sucesión de frases a modo de eslóganes que recuerdan en parte a aquellas perlas que adornaban vasijas y platos de ciertos establecimientos con frases como «solterón y cuarentón, qué suerte tienes ladrón» y lindezas literarias parecidas. Ahora la pluma de Rico-Godoy nos regala profundidades artísticas del tipo de: «Una no debe esperar nunca nada de un hombre, sino malas noticias» o «Todos los hombres sois iguales», para acabar diciéndole a su marido que ella lo que quiere de verdad es «ser un tío».

Y llegan las gentes del cine, de este cine español agonizante, y apuestan por todo esto. Sólo falta un nombre que haga de lucero y guía hacia las ventanillas de los cines. Andrés Vicente-Gómez, el productor, lo encuentra en Ana Belén. La estrella en casi todo accede de esta forma a la dirección y forma dúo con la propia Carmen Rico, que se encarga del guión. «¡Mejores no hay!» que decía un anuncio de mi juventud.

El resultado cinematográfico tiene la virtud de hacer bueno al libro, labor al alcance de muy pocos. La directora se limita a sacar en escena a la pareja Maura-Resines y a que no tropiecen entre sí. Después de ver esta película no hay

más remedio que echar mano de la videoteca y rescatar a cualesquiera de las «Mauras» almodavianas o a la más reciente Paulina de «Ay Carmela», para así reencontrarnos con la gran actriz que es. Ni ella ni el comúnmente resultón Resines aparentan creerse nada de lo que allí se hace y dice. Por si esto fuera poco, los escasos instantes divertidos que aparecen en el texto —como el que se desarrolla en el chiringuito playero— aparecen mutilados y grotescos.

Una pena que el escaso cine español que aparece por las pantallas apunte a productos como éste o la serie pantojiana que se nos viene encima, títulos realizados con el único destino de engordar cuentas corrientes. Una lástima para el cine y también para todos aquellos hombres y mujeres que desean compartir, por muy difícil que esto sea en ocasiones. Otra vez será. ■

MARIBEL BELASTEGI, UNA DIRECTORA ENTRE MOSQUETEROS

El grupo teatral donostiarra Orain está dando los últimos toques en la preparación de su nueva puesta en escena. En esta ocasión van a trasladar al espectador hasta la Francia

del Cardenal Richelieu y en las manos del más famoso mosquetero: D'Artagnan. De nuevo un difícil reto artístico y económico para uno de los nombres que está marcando caminos más que interesantes dentro del panorama de la escena vasca.

Maribel Belastegi, alma mater de Orain y directora de este montaje, ya acertó

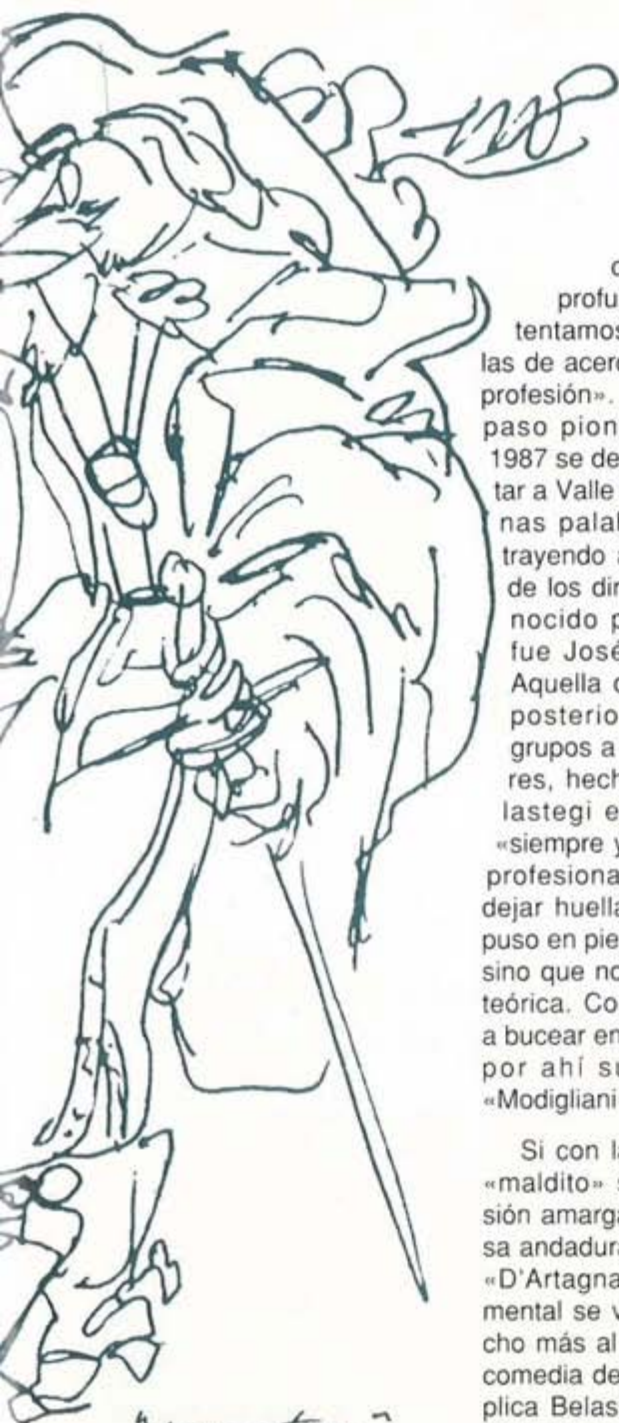
de pleno hace ahora algo más de un año cuando estrenó «Modigliani», un trabajo definido por ella como «una labor profunda en la que intentamos nuevas fórmulas de acercarnos a nuestra profesión». Orain marcó un paso pionero cuando en 1987 se decidió a representar a Valle Inclán con «Divinas palabras» y lo hizo trayendo a Euskadi a uno de los directores de reconocido prestigio, como fue José Carlos Plaza. Aquella decisión arrastró posteriormente a otros grupos a importar directores, hecho que para Belastegi es muy positivo «siempre y cuando vengan profesionales capaces de dejar huella. Plaza no sólo puso en pie la obra de Valle, sino que nos legó una base teórica. Con él aprendimos a bucear en el texto teatral y por ahí surgió después «Modigliani».

Si con la vida del pintor «maldito» se daba una visión amarga de la tumultuosa andadura del creador, en «D'Artagnan» el hilo argumental se va a acercar mucho más al humor. «Es una comedia de aventuras —explica Belastegi— en la que se narra menos lo épico que lo afectivo o lo tierno. El

mosquetero contempla su vida —toda la obra es una gran vuelta atrás en el tiempo— cuando ésta ya acaba. El sigue perdidamente enamorado de Constance, Richelieu es un poco especial, los malos son más pesados que perversos y todos los personajes viven su destino inevitablemente. Y además en ese viaje de retorno, D'Artagnan prefiere recordar con mayor énfasis los momentos de su existencia más livianos. En el camino ha ido quedándose la paja y como ya he dicho, predomina el afecto».

Entre el pintor y el espadachín, Maribel Belastegi salió de su propio grupo para dirigir la versión libre que de la obra de Lillian Helman, hizo Luisa Etxenike, estrenada por el colectivo Uda-berri con el título de «Juego de niñas». Un teatro de raíces feministas que en opinión de Belastegi «tiene un lugar, como en otro tiempo lo tuvo el político, siempre y cuando no caiga en el pafleto. Incluso me da igual si es obra de un hombre o una mujer, lo que me interesa es el enfoque. Tampoco veo especial interés en las compañías de teatro unisex, sino en el teatro a secas, con todo lo que ello implica».

■



«Mosqueteros»
proyecto «D'ARTAGNAN»
Comp. ORAIN/91



**DOROTHY PARKER:
ERRUTINAREN KEINU
POZOINDUAK**

DOROTHY PARKER.
Una dama neoyorquina.
Ipuinak. Versal, 1990,
168 orr.

gunari eguna eta ohitura-ri ohitura, ohartu gabe jabe daiteke maiztasunaren hautsa maitasunaren bazter eta zoko zainduenez ere. Konturatu orduko, gure begiradaren erratzari ez zaio hauts pilatuaren axolarik, ez bait da ikusteko ere gai nola nagusitu den geure bizitzetaz errutinaren gaudia.

Gerta daiteke, gu hartaz jakitun izatera heldu gabe ere, hautsarena baino hausdura zaurigarriagoa gure harreman pertsonaletan. Eman dezagun tratu ohikoaren gaudia estalia duela urradura. Halakoetan, nekeza da bistaratzea tragedia, beldurraren piskanako hazkuntza ere begiei ikustezin zaien modura. Ez ginen ohartzen bidearen handian izan beharreko detalle nimoen garrantzi beteaz, eguneroko bizitzak aurrera egin dezan derrigorrezkoak izaten dituen hutsal usteko keinu, kortesiagai, hitz arraia, ordu oneko kontu errendituez. Egunen batean, ordea, gertatzen zaigun arte zer-

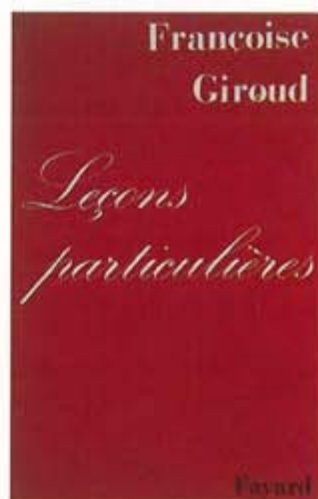
bait, agian guztiz anekdotikoa eta batere deigarria ez dena, garbi erakutsiz bapatean irentsi beharko dugula inondik ere espero ez genuen tragediaren handia. Ordurako, eta inork ez dakiela nola, hitzak pozoinaren zaporea hartzen hasiak ziren, begien keinadak labankazoaren zorrotza, inoiz espresamodu garrantzitsu izandako isiltasuna, berriz, destainaren harlosa.

Hautsak ezin zezakeen gehiago izkuta hausdura. Denon begi bistara dago, orduan, zauriaren sakona, baita hartara saiatu nahi lukeen idazlearen begiradara ere. Aukerari ezer kendu gabe ere ordea, han zirika hastera baino zailagoa zaio idazle narratiboki interesatuari saiatzeari hartarainoko bidearen argitzean, errutinaren azterketan ez bait dirudi legokeela ezer handirik idazle baten arretagaia bereganatuko lukeenik.

Dorothy Parker-ek, hausdura aurreko arrazoiekin arduratuta, ez dio muzin egin erronkari, bere ipuin gehienetako lehia bait du kontatzea bikotearen harremanetako komunikazio ezina, bakardadea, maitasunaren nahi eta ezin gupidarik gabea. Baina nola adierazi ezeresa, hutsunea, epeltasunaren hotza? Ez dago ezer hanpusturik kontatzeke, eta hala, zer epikotasun klase bilatu behar du inork dramatikotasuna bera ere gertakizun faltan sostengatzen denean? Asperdura bere horretan eta modu hiperrrealista batez kontatzea litzateke modu bat, *nouveau roman*-ek egin zuen bezala. Dorothy Parker-en bidea, Nathalie Sarraute eta enparauena baino lehenagokoa, kontamoduan baino areago nabarmentzen da kontagaiari eskaini nahi dion to-

nua eta, hala, ipuin arrunt itxurek lortzen duten arruntasunaren eta errutinaren ebakuntza bisturi zorrotzearekin burutua dago: ironia eta sarkasmoarekin.

Dorothy Parker-ek badauki auzia dela arruntasun itxurak izkutatzen duen maila sakonago bat, hausdura bezperarena, plazaratzea. Diskurtsoari ironiaren zimur eta azpilak eskainiz behartuko du irakurlea pirueta semantikoa egin dezan, esaten zaionaren —ikusten duenaren— atzean izkutatzen dena deskubri dezan.



**LEÇONS
PARTICULIERS**

FRANÇOISE GIROUD,
Fayard, 1990. 260 pág.

No es lo corriente que una mujer, tras iniciar su caminar profesional por la vida como dependienta de un supermercado, llegue a ser Secretaria de Estado y Ministra de Cultura, amén de Directora de una de las más prestigiosas revistas políticas de opinión de su época.

Giroud (París, 1917) lo estrenó casi todo ya que en la Francia de su juventud y madurez —ahora tiene 74 años— el lugar de las mujeres era aún exclusivamente el ámbito privado.

**UNA DAMA
NEOYORQUINA**

Texto: Angel Lertxundi

LEÇONS PARTICULIERS

Texto: Agur Arregui

**MARRUECOS A TRAVES
DE SUS MUJERES**

Texto: Begoña Muruaga

Estas Memorias, ágiles y poco pretenciosas, escritas con el garbo del periodista que domina el tempo y la estilística de este oficio, nos llevan desde su encuentro con el mundo del cine (script, dialoguista, asistente del metteur en scène, escenarista), a la redacción de Elle (1946), donde esta mujer intuitiva y lectora voraz aprende el oficio. Luego vinieron la dirección de L'Express (1953) —co-directora con Jean-Jacques Servan-Shreiber—, el desempeño de la primera Secretaria de Estado de la Condición Femenina (1974) y el del Ministerio de Cultura, ambos cargos con V. Giscard d'Estaing.

Judía por parte de madre, resistente antinazi, partidaria de la independencia de Argelia (su piso fue destruido por una bomba en 1962), miembro del Partido Radical, Giroud pertenece, como Simone Weil, a un género de mujeres más feministas de hecho que de palabra. «Yo no he sido feminista en el sentido que generalmente se da a esta palabra —explica. Yo no tenía nada contra los hombres, incluso cuando pensaba —y sigo pensando aún— que, a igualdad de condiciones, la vida es siempre menos dura para un hombre que para una mujer... a juzgar por la manera en la que nos ha tratado, se advierte bien que Dios es un hombre». No colmuga con Beauvoir, pero ¡qué encontronazo el suyo con Margaret Roberts (Thatcher)!: «Margaret Thatcher, de color rosa y metida en un traje chaqueta azul cielo, tenía que presentarme ante el público (de la Cámara de los Lores). Pero primero me recibió a solas y me endilgó un discurso tan violenta-

mente antifeminista que por poco no lo soporto. Hubo un inmediato pique entre nosotras...».

Libro muy ameno, sobre todo para quienes siguen —o han seguido— de cerca la vida política y cultural de Francia. Ameno desfile, también de monstruos sagrados: —François Mauriac, André Malraux, Albert Camus, matrimonio Lazaroff, Mendes-France, Jacques Lacan, Servan-Shreiber, etc.— y de personalidades mundiales: Indira Gandhi, Eisenhower, W. Churchill, Sha de Persia. Ali Bhutto, Den Xiao Ping...

Apropiado para lectura en piscina o playa, de todo tiene que haber en la viña del Señor.



MARRUECOS A TRAVES DE SUS MUJERES

FATIMA MERNISSI.
Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 1990. 259 pág.

z da askotan erraza geure kulturaz kanpoko ohi-turak eta usadioak ulertzen. Badago, halere, kultura guztiek amankomunean duten zerbait: emakumeen eta egiten dutenaren ikustezintasuna. Eta hori

da, hain zuzen ere, Fátima Mernissik liburu honetan salatu nahi duena. Egileak sarreran dioen bezala, Maroko ez da iadanik harenez beteriko herri magiko hura; gaurko Marokon bizi diren emakumeek beren eguneroko ogia bilatzea dute helburu nagusi eta ez dira, *Muduwanak* kontrakoa badio ere, senarren menpe bizi. Kode horren arauera: «pertsona orok bilatu beharko ditu bere beharrak betetzeko bitartekoak, emazteak izan ezik; emaztearen mantenua senarrari bait dagokio». Horrek, errealitatea ez isladatzeaz gain, leize bat irekitzen du legearen izpirituaren eta emakumeen bizipenen artean. Munduko ia herri guztietan bezala, Marokon ere, legedia emakumerik gabe egin da.

Liburu honek biltzen dituen hamaika elkarrizketetan, alde batetik, gizonen eta emakumeen mundu ikuskera desberdinak isladatu nahi dira, eta bestetik, azken hamarkadetan gertatu diren aldaketan berri eman.

Idazlearen ustez, Marokok gaur egun dituen prole-marik larrienak ideologikoak dira, ekonomikoak baino areago, eta aldaketak hortik etorri beharko du, inondik etortzekotan, nahiz eta jende askok eraso gisa hartu kanpoko kulturen eragina.

Liburuan agertzen diren emakume guztiek dute —batek izan ezik— partehartze aktiboa beren familien mantenuan eta ez da inon somatzen emakumea gizonaren indarra eta babesa behar duen pertsona ahula denik. Are gehiago, esango nuke nik, agertzen diren emakumeak gizonak baino seguruago dira, bizitzako erasoan aurrean indartsuago, beren esku bait dago askotan —emigrazioa-

ren arazoa dela eta— familia aurrera ateratzea.

Gauza bat ez dut nik ikusten egileak sarreran dioen moduan: gaur egungo emakumeek berdintasunean oinarritutako bikoteak bilatzen dituztela, non eta ez den «berdintasun» hitza guztiz zentzu berezian hartzen. Egia da elkarrizketaturiko zenbait emakume inposatutako senarraz dibortziatu eta aukeraturiko beste batekin ezkondu direla bigarreanean; egia da, baita ere, (arau musulmanak kontrakoa esan arren) oso zabaldua dagoela senarra norberak aukeratu behar duelako eritzia; baina, elkarrizketak irakurri ahala, nire irudipena bestelakoa izan da. Emakumeek menpekotasun ekonomikorik ez badute ere, gizonak eta emakumeak erabat desberdinak direla onartzean, gutxietsi egiten dute beren burua. Errespetua eskatzen dute, ez animaliak edo tresnak bezala tratatuak izatea, baina ez dago paper banaketaren kuestionamendurik. Ezin zen bestela izan, bestalde. Gure herrian ere, seguraski, horrelako lan bat egingo baltz, ondorioak ez lirateke oso desberdinak izango.

Fátima Mernissiren kezka nagusietako bat honako hau da: nazioidiosinkrasia mantendu aitzakiaz, emakumeak beren betiko papera betetzera kondenatzen dituzten legeak egiten ari direla gizonak. Aldaketak nondik datozen begiratu beharrean, emakumeen onerako ala txarrerako diren aztertu beharko litzateke —diosku egileak—, eta horren arauera jokatu. Eta horretarako emakumeekin kontatu behar da, noski.

LAS QUE TIENEN QUE SERVIR



Entre la demanda de «Se necesita interna, mayor de 30 años, soltera, con informes...» y la oferta tipo «Chica de 18 años, jatorra y euskaldun, cuidaría niños los fines de semana», se encuentra un grupo, cada día más numeroso, de mujeres obligadas a trabajar en el servicio doméstico: paradas, amas de casa, estudiantes, jubiladas... Llevadas por la necesidad de apoyo económico familiar o la falta de otro puesto de trabajo alternativo. Son, somos, las que tenemos que servir.

La **Asociación de Trabajadoras de Hogar** de Bizkaia, grupo que nació hace varios años para denunciar la situación de discriminación de este colectivo laboral y sensibilizar la

conciencia social sobre este tema, está llevando a cabo, en la actualidad, una campaña en contra de la legislación que regula este sector, el Real Decreto de 1985, y por la inclusión en el Régimen General de Trabajadores, campaña conjunta con otros organismos sindicales y feministas que incluye la creación de asesorías laborales en Bilbao, Barakaldo y Portugalete, y el intento de unión con otros grupos del Estado.

Legalizar la discriminación

A pesar de la creciente incorporación de la mujer a todos los ámbitos sociales y de las constantes declaraciones desde las Instituciones a favor de la igualdad, el Real Decreto apro-

bado por el gobierno del PSOE, legaliza una situación clara de discriminación de las trabajadoras de hogar con respecto a otros colectivos laborales.

Reguladas fuera del Estatuto del Trabajador, el Decreto permite que los contratos sean orales, presumiblemente de un año de duración, contrataciones que no son a través del INEM y, aun cuando la ley lo prohíbe, se permite la existencia de agencias de colocación, agencias que se nutren económicamente de «colocar» a las trabajadoras. El salario establecido es el mínimo interprofesional, sin posibilidad alguna de negociación colectiva, con el agravante de los descuentos (hasta un 45%) en concepto de manutención y

alojamiento; este salario no tiene forma documental, no hay nóminas.

Si el Estatuto del Trabajador establece que la duración máxima de la jornada ordinaria de trabajo es de 40 horas semanales, la ley permite que a esta jornada las trabajadoras de hogar puedan añadir los llamados «tiempos de presencia» a disposición del empleador, tiempo que no se cobra.

La mayor innovación que aporta este Decreto es la figura del *desestimiento* («Desistimos de usted, váyase») por el que se introduce el despido libre, barato y sin formalidades; barato porque la indemnización será sólo el equivalente al salario de siete días por año trabajado y hasta un límite de seis mensualidades.

Un último punto, que viene a recalcar más si cabe esta situación diferenciada, es el caso del Régimen Especial de la Seguridad Social, régimen que contempla peculiaridades como la de que la baja se empiece a percibir desde el 29º día contando a partir de la fecha en que se inició y que permite también el hecho, sumamente grave, de no percibir prestación económica por desempleo.

El gobierno del PSOE, con esta ley, pretendía dar resolución a un problema que surge cuando miles de mujeres se incorporan al mundo laboral: quién, cuándo y dónde se realizan las tareas domésticas. La doble jornada de muchas mujeres trabajadoras es una fuente de conflictos y tensiones. La Ley permite la existencia de un colectivo y miles de trabajadoras baratas y sin derechos laborales que realizan el trabajo doméstico ajeno, además del propio.

La Asociación ha publicado un folleto bajo el título de «Vamos a barrer la ley de empleadas de hogar» recogiendo aquellos derechos que permite esta ley, así como las reivindicaciones laborales frente a la misma. En este capítulo están las peticiones de desaparición del «tiempo de presencia», supresión de los descuentos por comida y alojamiento, el establecimiento de contrato de trabajo escrito y con nóminas, etc. En definitiva, la inclusión en el Régimen General de Trabajadores

como el resto de los sectores laborales.

Un problema social, no individual

La Asociación convocó, junto con las organizaciones Egizan, Asamblea de Mujeres de Bizkaia, Mujeres Libres, la Secretaría de la Mujer de CCOO, STEE-EILAS, ESK-CUIS, CNT y LAB, a mediados de febrero, una Asamblea General de trabajadoras de hogar en el AISS. Fue el acto inicial de una campaña con el objetivo de cambiar la actual legislación, pero con una apuesta más cotidiana y firme, la de aumentar tanto el nivel de conciencia entre el propio colectivo como el del apoyo social del resto de los trabajadores. Con este fin, ha organizado un servicio de asesoría legal gratuita, ofrecido por las propias trabajadoras ya que los Ayuntamientos a los que se ha solicitado todavía no han dado respuesta alguna. Hasta el momento, y después de apenas un mes de funcionamiento, se constata la gran cantidad de mujeres que han acudido a solicitar información sobre Seguridad Social, salarios, vacaciones, etc... o a presentar denuncias laborales, la más reciente una mujer que fue despedida por estar embarazada.

El trabajo doméstico y todas las tareas que la reproducción lleva consigo no son un problema individual, sino social, y como tal hay que abordarlos, exigiendo medidas y soluciones a las Instituciones y al Gobierno. Y son también estas Instituciones las que deben dar respuesta y ofertar los mecanismos que resuelvan la grave situación en la que se mueven hoy las trabajadoras de hogar. En esta medida, la Asociación ha planteado algunas reivindicaciones ante Ema-kunde y la Dirección de Trabajo de Gasteiz: una propuesta no de ley a presentar en el Parlamento Vasco para que sea llevada a las Cortes de Madrid exigiendo la derogación de la Ley, la creación de mecanismos que permitan la opción al subsidio de desempleo, la obligatoriedad de contratación a través de las oficinas del INEM, la organización de cursillos de formación para mujeres que deseen optar a otros trabajos, etc.

Concienciar, lo más necesario

Para la Asociación lo más importante es conseguir una actitud reivindicativa entre las propias trabajadoras que la mayoría de las veces no se consideran como tales. La explicación al bajo potencial reivindicativo de este sector parece clara: por un lado, el tipo de relación que se mantiene entre los contratantes y la empleada, sin mediar papeles ni organismos oficiales, que la convierten en una relación personal cargada de favores y enganches afectivos («tú eres una más de la familia»); un trabajo que no sirve en absoluto como promoción profesional y que, en casi ningún caso, permite a la mujer su independencia económica, concebido más bien como un apoyo a las cada día más mermadas economías familiares.

Por otro lado, es un trabajo mal considerado socialmente (hasta el punto de que muchas no contestan sinceramente a la pregunta de «¿en qué trabajas?») debido a que consiste en cubrir las tareas que tradicionalmente la sociedad ha asignado a las amas de casa y que nunca han sido consideradas como un trabajo. Hay que tener también presente que la mayoría de las mujeres que trabajan en este sector lo hacen de forma provisional («mientras tanto»), pero la falta de otras expectativas laborales para el conjunto de la población, y especialmente para las mujeres, hace que a la larga acabe siendo su única fuente de ingresos.

Es necesario, para que esta situación empiece a cambiar, que todas aquellas trabajadoras de hogar descontentas con sus condiciones laborales tomen contacto entre sí, discutan y planteen sus reivindicaciones de forma colectiva.



Para ponerse en contacto con la ASOCIACION DE TRABAJADORAS DE HOGAR, podéis llamar al teléfono 415.54.83 (94), los lunes y jueves, de 6 a 9 de la tarde.



¿LAS VACACIONES?
¡LA SERPIENTE DEL
VERANO... QUE NO
VEO NUNCA!

Arnie Pommer

*«Ekain sutan
jauzika zu
zugañ su
eki berri»*





EMAKUNDE
EMAKUMEAREN EUSKAL ERAKUNDEA
INSTITUTO VASCO DE LA MUJER

